**FEBIOFEST**
**Bratislava**
27. medzinárodný
filmový festival
27th International
Film Festival

Europa Cinemas Award 2014
Best Programming

Výročná cena ASFK
pre najlepší klub za rok 2014

# KINO LUMIERE

KINO
SLOVENSKÉHO
FILMOVÉHO
ÚSTAVU

ŠPITÁLSKA UL. 4
BRATISLAVA

## 4 kinosály klubového filmu

premiéry | festivaly | Music & Film | Projekt 100
slovenské kino | filmy pre deti a mládež
archívna sála & 35 mm | vzdelávanie
kaviareň | predajňa SFÚ

AUDIO VIZUÁLNY FOND

Modernizáciu Kina Lumière finančne podporil Audiovizuálny fond.
Digitalizáciu Kina Lumière finančne podporil Audiovizuálny fond,
digitalizáciu kinosál K1 a K2 v rámci komplexného projektu
realizovaného vďaka finančnej podpore predsedu vlády SR.

DOLBY DIGITAL SURROUND•EX

fiaf

EUROPA CINEMAS
CREATIVE EUROPE - MEDIA SUB-PROGRAMME

◄ www.kino-lumiere.sk ►

**FEBIOFEST**
**Bratislava**
27. medzinárodný
filmový festival
27th International
Film Festival

## REALIZAČNÝ TÍM • FESTIVAL CREW

- Peter Dubecký – prezident • president
- Ondrej Starinský – umelecký riaditeľ • art director
- Ľubica Orechovská – výkonná riaditeľka • executive director
- Přemysl Martinek – supervízor programu • programme supervisor
- Monika Lošťáková – koordinácia programu • programme coordinator
- Diana Švihlová, Katja Thalerová – produkcia • production
- Barbora Šályová, Silvia Belosovičová – guest service
- David Čeněk – hostia • guests
- Martina Mlichová – Filmový kabinet deťom • Children's Film Cabinet
- David Čeněk, Martin Kaňuch – dramaturgovia programu • programme advisors
- Andrea Slováková – Kino-Ikon+
- Zuzana Kizáková – PR manažérka • PR Manager
- Jaroslav Hochel – zostavovateľ katalógu a jazyková redakcia • catalogue editor-in-chief and language editor
- Barbara Sigmundová – koordinácia prekladateľov a tlmočníkov, preklad katalógu • interpreting and translation coordinator, catalogue translation
- Zuzana Hrivňáková, Lucia Čuriová – preklad katalógu • catalogue translation
- Darren Chastney – korektúra anglickej časti katalógu • English editing
- JANDL – vizuálna identita • visual identity
- Marek Kianička – grafik katalógu a programu • catalogue and programme graphic designer
- Milan Stolár, Ivan Pukančík – grafické mutácie • DTP operator
- Rastislav Steranka, Tomáš Hudák – Industry Days
- Tina Rusnáková – sociálne médiá • social media management
- Robert Tappert, Miro Nôta – fotografi • photographers
- Štefan Jurča, Boris Šlapeta, Pavel Štorek, Jan Mottl – shipping
- Branislav Rozbora – MyCinepass
- Anita Pócsová – akreditačné centrum • accreditation centre

## PRODUKCIA • PRODUCTION

Miro Ulman, Ivan Micek, Lucia Mandicová, Jakub Zipser, Tatevik Čiháková Avnikjan, Edita Šúryová, Hana Válková, Dušan Merc, Eva Bosáková, Ivana Vargová, Dominika Dudisová, Filip Šulek, Jozef Biznár, Zita Hosszúová (kino Lumière – Bratislava), Daniela Hýrošová (kino Mladosť – Bratislava), Tomáš Hudák (kino Inak | A4 – priestor súčasnej kultúry – Bratislava), Ivan Polóny (FK v Múzeu SNP – Banská Bystrica), Adam Pavlík (Filmový klub kina Lastovička – Dubnica nad Váhom), Michal Juhás (kino Úsmev – Hlohovec), Boris Švirloch (FK Iskra | kino Iskra – Kežmarok), Nina Šilanová a Lukáš Berberich (kino Úsmev – Košice), Roman Ďurčat (FK Otáznik | kino Junior – Levice), Diana Lajzová (FK Európa | kino Apollo – Lučenec), Radovan Vojenčák (FK Priestor – Lučenec), Peter Ducár a Jozef Jurovec (FK Alternatíva Martin | kino Moskva – Martin), Roman Zatlukal (Filmklub K4 | kino Mier – Modra), Richard Kováčik a Michal Juhás (Kinoklub Tatra – Nitra), Libor Ondrejčík a Eva Lelovičová Labayová (FK pri kine Mier – Nové Zámky), Ľubomíra Olejárová a Rastislav Mačura (FK Poprad | kino Tatran – Poprad), Nina Šilanová (kino Pocity – Prešov), Peter Šiposs a Ján Teslík (FK '93 – Prievidza), Branislav Hollý (Artkino Metro – Trenčín), Marek Zelina (FK Naoko | kino Hviezda – Trnava)

## FESTIVALOVÁ ZNELKA • FESTIVAL TRAILER

- Andrej Kolenčík – réžia, dizajn, animácia • director, design, animation
- Adam Matej – hudba, zvukový dizajn • music, sound design

## AUTOR VÝROČNÝCH CIEN ASFK • ASFC AWARD DESIGN

- Palo Macho

## ZÁŠTITU NAD PODUJATÍM PREVZAL • THE EVENT IS HELD UNDER THE AUSPICES OF

- Matúš Vallo, primátor hlavného mesta Bratislava • mayor of Bratislava



## ZVLÁŠTNE POĎAKOVANIE • SPECIAL ACKNOWLEDGEMENTS

- Fero Fenič, spoločnosť FEBIO, s. r. o. • FEBIO, Co. Ltd.
- Martin Šmatlák – riaditeľ Audiovizuálneho fondu • Slovak Audiovisual Fund director
- Drahomíra Juríková – riaditeľka odboru stratégie a rozvoja značky Slovenská sporiteľňa • brand strategy and development director Slovenská sporiteľňa
- Barbara Henterová – riaditeľka Nadácie Slovenskej sporiteľne • Slovenská sporiteľňa Foundation director
- Pavel Luka – člen správnej rady Nadácie ESET • ESET Foundation board member
- Jaroslav Rezník – generálny riaditeľ, Rozhlas a televízia Slovenska • director general, Radio and Television Slovakia
- Marian Urban – prezident SAPA • president of Slovak Association of Producers in Audiovision
- Zuzana Mistríková – prezidentka ANP • president of Association of Independent Producers
- Wanda Adamík Hrycová – prezidentka SFTA • president of Slovak Film and Television Academy
- Vilma Anýžová – riaditeľka Českého centra v Bratislave • Bratislava Czech Centre director
- Jacek Gajewski – riaditeľ Poľského inštitútu • Polish Institute director
- Jean-Pierre Jarjanette – riaditeľ Francúzskeho inštitútu na Slovensku • Institute Francais in Slovakia director
- Friedrich Dahlhaus – riaditeľ Goetheho inštitútu v Bratislave • Goethe--Institute Bratislava director
- Nora Gill – riaditeľka Czech Tourism Slovensko • Czech Tourism Slovakia director
- Valéria Beňová – projektová manažérka up! city • project manager of up! City
- Elena Lipianska – riaditeľka marketingu V-klub/Národné osvetové centrum • director of marketing of V-klub/Národné osvetové centrum
- Rastislav Kuttner – Business Development Director JANDL
- Pavel Melounek – dlhoročný spolupracovník a priateľ • long-time co-worker and friend

Marta Šuleková, Wilhelm Hess, Monika Olech, Katarína Siska Mistríková, Tatiana Gorelková, Alexandra Hroncová, Jan Jílek, Ivo Andrle, Zuzana Pudilová, Vít Schmarc, Ondřej Kulhánek, Aleš Danielis, Michal Štefanovič, Martina Straková, Janka Imrichová, Eva Reiselová, Andrea Mlynárová, Elek Kubicsko, Dáša Dúbravová, Peter Konečný, Eva Melichová, Marián Horniak, Daniel Bernát, Juraj Pitoňák, Marián Hausner, Peter Csordás, Andrea Biskupičová, Petra Darovcová, Miloš Stankoviansky, Katalin Wajda, Alexandra Strelková, Alexandra Gabrižová, Karla Stojáková, Brigitta Burger Utzer, Lukáš Gira, Lucia Gertli, Ivan Hronec, Zuzana Hromcová, Zuzana Štefunková, Michal Hudzikowski, Tomáš Janísek, Monika Kopcová, Silvia Učňová Kapustová, Jakub Viktorín, Heidi Frankl, Zuzana Černá, Renate Zylla, Nicolas Godeau-Esway, Tomáš Potočný, Barbora Struss, Matthieu Grimault, Robert Kirchhoff, Vratislav Šlajer, Jan Gál, Nikolaj Nikitin, Marta Lamperová, Bára Příkaská, Michaela Žebyová, Kristína Zajacová, Darina Rybanská, Anna Kot, Dorota Zacharová, Jan Vardøen, Daniel Vadocký, Mariana Dobrotová, Miroslava Boškovičová, Tereza Langerová, Zuzana Ivašková, Zora Jaurová, Lenka Križanová, Lucia Daubnerová, János Gaal, Alena Babichová, Darina Horáková, Peter Michalovič, Jozef Kovalčik, Richard Kováčik, Jana Studená

AČFK, Aerofilms, Artcam Films, Artichoke, Atoms & Void, Autlook Filmsales, Background Films, Beacon Isle Films, BENDIK FILMS, Betafilm, BFFilms, Bionaut, CinemArt SK, Cinémathèque française, Continental Film, Daro Films, Deckert Distribution, Elle Driver, Festival Agency, film Europe, Filmtopia, Film Expanded, Film Factory, Filmový uzel Zlín, Grimaldi production, Hanway Films, KG Productions, Kasico, a. s. – Tlačiareň, Kinedok, Latitude Films, Luxbox Films, Magyar Filmunió, Markéta Pášmová – Zlín Film Festival, mk2, MPhilms, Munk Studio, Negativ, Národní filmový archiv, nutprodukce, Park Circus, Pilot Film, Playtime Group, Polmedia Film, Produkce Radim Procházka, PubRes, Punkchart Films, Rozhlas a televízia Slovenska, sixpackfilm, Sola Media, Studio Filmowe KADR, Yellow Veil Pictures, Titanic, Videa SPA, Visit Films, WaZabi FIlms, WTFilms, Xova Film

Každé uvedenie nového filmu pred premiérovým publikom je veľkou slávnosťou. Pre celý tím tvorcov, ktorí ho často pripravovali z tvorivej aj produkčnej stránky celé roky. Pre divákov, ktorí majú možnosť vidieť ako prví nielen film, ale aj tých ľudí spoza scény priamo pred sebou. Je to jedinečný, intenzívny, energiou a emóciami nabitý moment pre všetkých, ktorí sa na ňom zúčastnia. Filmové festivaly bývajú takýchto výnimočných zážitkov plné, a to nielen vďaka objavovaniu samotných filmov, ale možno ešte viac vďaka vzácnym stretnutiam s ich autormi, nečakaným reakciám v kinosálach a stretnutiam medzi projekciami. Čím priateľskejšiu atmosféru sa na festivale podarí vytvoriť, tým otvorenejšia a hlbšia diskusia spravidla vznikne.

FEBIOFEST je takouto atmosférou známy už viac než štvrťstoročie. Od svojho vzniku prirodzene menil svoju dramaturgiu a občas modifikoval názov, to hlavné sa však zachovalo. Jeho hlavným cieľom vždy bolo hľadať vo vodách predovšetkým európskeho a domáceho filmu inšpiratívne novinky, ako aj nazerať do zlatých fondov filmových archívov a vyberať z nich diela, ktoré súčasným divákom majú stále čo povedať. FEBIOFEST stále *zaostruje na dobrý film*. Hľadá ho naprieč krajinami aj filmovými žánrami, pre náročných cinefilov, ale aj pre laikov, pre ktorých filmové umenie nie je iba zábavou, stále viac aj pre malého a mladého diváka. Nech patríte do ktorejkoľvek skupiny, teším sa, že ste s nami prišli oslavovať 27. ročník MFF FEBIOFEST Bratislava a spoluvytvárať jeho jedinečnú atmosféru.

PETER DUBECKÝ | PREZIDENT FESTIVALU
ĽUBICA ORECHOVSKÁ | VÝKONNÁ RIADITEĽKA FESTIVALU

Every film launch in front of a live audience is a celebration: for the filmmakers behind the project's creative and production aspects, as well as for the viewers to be the first to watch the film and meet those behind the scenes. Such premieres are always a unique, intense and emotional event for all involved. Film festivals are full of such exceptional moments because they reveal new films for eager audiences, and facilitate valuable encounters with film makers, spontaneous reactions in screening halls, and chats between screenings. A festival's friendly atmosphere encourages open and profound discussions both about the general art of cinema and the burning issues explored by specific films.

FEBIOFEST has been renowned for its welcoming atmosphere for more than 25 years – over which time the festival has shaped its dramaturgy and modified its name whilst retaining the essence. Our main goal is to constantly seek inspiring new local and European film, as well as reviving timeless archive treasures. FEBIOFEST has always *focused on quality film*, across the world and genres, arthouse pieces for cinephiles, and quality movies for the general public and recently children and young adults too. We are very happy for your company at this celebration of film, and for contributing to the unique atmosphere of the 27th IFF FEBIOFEST Bratislava.

PETER DUBECKÝ | FESTIVAL PRESIDENT
ĽUBICA ORECHOVSKÁ | FESTIVAL EXECUTIVE DIRECTOR



Bolo to okolo roku 2000. Nové filmy sme pozerali len v kinách, tie najnovšie na festivaloch, staršie na DVD, ešte staršie na VHS a v televízore veľkom ako podpalubná batožina.

Na jednom filmovom festivale som ako študent filmovej vedy len tak z nudy vymýšľal s jednou študentkou scenáristiky nový typ festivalu – pokojný a hygienický, kde by sme nemuseli chodiť medzi kašľúcich ľudí, tlačiť sa v radoch pred kinosálami, hádať sa s vyrušujúcimi divákmi. Všetci by sme sedeli doma na gauči a pozerali najnovšie filmy bez stresov, bez vyrušovania, bez ľudí – filmové festivaly by tak postupne zanikali a preniesli by sa do virtuálnej reality. Keďže modemy vtedy sťahovali pesničku pol dňa, netušili sme, že o niečo viac ako desať rokov prídu všelijaké netflixy a bingewatchingy a náš „vynález" sa stane realitou, ktorá ďaleko prekoná naše predstavy. Dnes si každý môže vybrať z nekonečnej ponuky audiovizuálneho obsahu a pozerať ho doma na telefóne, tablete alebo smart televízore hrubom ako lepiaca páska.

Festivalmi to však nepohlo. Ľudia naďalej chodia do plných alebo až natrieskaných kinosál – stoja v rade na lístky, potom v rade na vstup do sály, trpia počas upútaviek a reklám, významne vzdychajú nad vyrušujúcimi divákmi, po skončení predstavenia čakajú v rade na WC alebo sa vracajú do kinosály po zabudnuté zvršky.

Zrejme nás do kina stále priťahuje niečo zvláštne. Láska k filmu. Túžba pozerať a prežívať film v spoločnosti ostatných divákov. Deliť sa o zážitky a diskutovať o prekonaných, prípadne nenaplnených očakávaniach, prehnane mudrovať aj nekriticky obdivovať... Želám vám všetkým krásne spoločné filmové zážitky.

ONDREJ STARINSKÝ | UMELECKÝ RIADITEĽ FESTIVALU

Around the year 2000, new films were only available at cinemas and premiering films at festivals. Older films could be watched on DVD or VHS on TVs bigger than suitcases.

When a film student, while visiting a festival with a fellow student we came up with a new concept: a peaceful and clean film event without a cinema full of coughing fellow-viewers, queueing outside screening halls, and telling talkative cinema-goers to pipe down. Instead we'd just watch the newest releases from the comfort of our couches - stress-free and uninterrupted by other people. Film festivals would surely soon be replaced by virtual reality. At that time, modems used to make funny cosmic noises and took half a day to download a song. Little did we know that in just a decade all kinds of netflixes and bingewatching would be available, and our "invention" would become a reality exceeding our wildest dreams. Now we can watch what we want when we want from a dizzying array of audio-visual content on a phone, tablet or Smart TV as thin as a duct tape.

Yet film festivals are still going. People still visit crammed movie theatres, queue to buy tickets and at screening hall doors, suffer through trailers and commercials, sigh and tut the popcorn-munchers, and after the screening queue again for the toilet, sometimes even return to the screening hall for a jacket or sweater that they left behind.

So some kind of special force continues to draw us to cinemas: love of film; the joy of sharing cinematic experience with others; post-screening chats about a film's pros and cons; to philosophise and critically acclaim...

Join me in enjoying great films at this year's Febiofest!

ONDREJ STARINSKÝ | FESTIVAL ART DIRECTOR

## POROTA • JURY

### PETER CEROVŠEK

Peter Cerovšek je aktívnou súčasťou filmovej obce vo viacerých pozíciách: ako festivalový dramaturg, scenárista, režisér, kritik a publicista. Je riaditeľom a dramaturgom Festivalu krátkych filmov v Ľubľane FeKK a prezidentom Spoločnosti krátkych filmov Kraken. Vyberá aj filmy do sekcie krátkych filmov na festival Liffe v Ľubľane a je riaditeľom archívu experimentálnych filmov, videí a nových médií DIVA Station. Písal filmové recenzie do Rádia Študent a magazínov *Ekran*, *Filmonaut* a *KINO!*. Režíroval niekoľko krátkych filmov, ktoré získali medzinárodné uznanie, napríklad *Domov je tam, kde je dom* (2019), *Fundamenty* (2018), *Všetci sme tu boli odjakživa* (2016); *Chodníky* (2015); *Bežec (2014)*.

Peter Cerovšek is actively engaged in film in various roles: as selector, screenwriter, director, critic and publicist. He is the director and selector of the FeKK Ljubljana Short Film Festival, and president of the Kraken Short Film Society. He is also a selector for the short film program "Europe in Short" at the festival Liffe in Ljubljana, and head of the DIVA Station Archive of experimental film, video and new media. He has written film reviews for Radio Študent and *Ekran*, *Filmonaut* and *KINO!* magazines. He has directed several internationally-recognised short films. His filmography includes *Home is Where the House is* (2019); *Fundaments* (2018); *We Have All Been Here since Forever* (2016); *Trails* (2015); and *The Runner* (2014).

### KATHARINA STUMM

Katharina Stumm vyštudovala dejiny filmu na londýnskej King's College. Uplatnila sa vo funkcii vedúcej vývoja v jednej berlínskej produkčnej spoločnosti a pravidelne spolupracuje s Berlinale Co-Production Marketom a rôznymi inými koprodukčnými trhmi a festivalmi. Od roku 2018 je programovou manažérkou koprodukčného trhu Connecting Cottbus a programovou konzultantkou Filmového festivalu Cottbus.

Katharina Stumm's background is in film history (MA from King's College, London). For many years, she worked as development executive at a Berlin-based film production company and regularly collaborates with the Berlinale Co-Production Market and other festivals/markets. Since 2018 she has been programme manager at the East-West co-production market Connecting Cottbus, as well as the FilmFestival Cottbus programme consultant.

## FERNANDO VASQUEZ

Fernando Vasquez je portugalský festivalový dramaturg a filmový kritik. Vyštudoval filmovú vedu na Buckinghamshirskej univerzite a absolvoval postgraduálne štúdium na Londýnskej škole žurnalistiky. V Spojenom kráľovstve sa niekoľko rokov venoval písaniu o súčasnom dianí a filmovej kritike pre *Independent, Red Pepper Magazine a Bulb Magazine*. V roku 2007 sa rozhodol vrátiť do Portugalska a začal pracovať ako výkonný producent na festivale *FEST – Noví režiséri / Festival nových filmov*, kde v súčasnosti pôsobí na pozícii umeleckého riaditeľa. V rokoch 2012 až 2016 bol aj vedúcim debatného oddelenia Nisi Masa – Európska sieť mladej kinematografie, kde zorganizoval niekoľko seminárov filmovej kritiky na filmových festivaloch, medzi inými v Cannes, Benátkach a San Sebastiane. Popri svojej práci na festivale FEST prispieva na portál *C7nema.net* a do ďalších publikácií, riadi filmovú distribučnú spoločnosť *Borderline Cinema* a vedie podcast *Feios, Porcos e Maus*.

Fernando Vasquez is a Portuguese film programmer and critic. He graduated in Film Studies from Buckinghamshire University and completed a post-graduate degree in Journalism at the London School of Journalism. After several years penning current affairs and film criticism for publications such as the *Independent*, *Red Pepper Magazine* and *Bulb Magazine* in the UK, he returned to Portugal in 2007. He joined *FEST – New Directors / New Films Festival* as executive producer, where he's currently the event's artistic director. Between 2012 and 2016 he was also the Head of the Debate Department of Nisi Masa – European Network of Young Cinema, where he organized several film criticism workshops at events such as Cannes, Venice and San Sebastian film festivals. Alongside his work at FEST, he writes for *C7nema.net* and other publications, runs the film distribution company "Borderline Cinema", and manages the "Feios, Porcos e Maus" podcast.





## MATEJ AMBROŠ

Narodil sa v roku 1999 vo Zvolene. Momentálne je študentom druhého ročníka na Katedre audiovizuálnych štúdií Filmovej a televíznej fakulty Vysokej školy múzických umení. Prispieva do časopisu *Frame* a podieľa sa na textoch propagačných materiálov kina Lumière. Podieľal sa na výbere filmov pre festival študentských filmov Áčko. Z kinematografie sa zaujíma najmä o popkultúru, tá mu však nie je cudzia ani pri iných médiách. Rád sleduje aj ekonomické aspekty filmového zákulisia, jeho pozornosti neunikne ani aktuálne dianie na festivalovej scéne a v oblasti filmových ocenení. Okrem kinematografie sa aktívne i pasívne venuje hudbe.

Born 1999 in Zvolen, and now in second year at the Department of Audiovisual Studies of the Film and Television Faculty at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He contributes to Lumière's promotional cinema materials as well as *Frame* magazine. He was a member of the pre-selection committee for the Student Film Festival Áčko. His main interest is pop culture in film and other media. He follows film festivals and film awards, and explores the financial side of filmmaking. He also enjoys music as an active player and passive listener.

## DÁVID KOVALÍČEK

Lásku k filmu objavil počas štúdia na Gymnáziu Vavrinca Benedikta Nedožerského v Prievidzi. V jeho každodennom programe bolo zahrnuté sledovanie celovečerných filmov, čo je zvyk, ktorý sa v rámci možností snaží dodržiavať dodnes. Približne od dvanástich rokov je veľkým fanúšikom hororových príbehov a úletov. Tejto téme sa venoval aj počas prvého ročníka na Katedre audiovizuálnych štúdií Filmovej a televíznej fakulty Vysokej školy múzických umení, na ktorej študuje už druhý rok. Prispieva do študentského časopisu *Frame*. Tento rok v rámci spolupráce s kinom Lumiére pripravuje so svojimi spolužiakmi prehľad ich recenzentskej činnosti vzťahujúcej sa na program, ktorý toto kino ponúka. Okrem teoretickej stránky ho vždy priťahovala aj opačná strana obrazu, a preto sa snaží pravidelne spolupracovať s praktikmi a priložiť tak ruku k novovznikajúcim študentským filmom.

He discovered his love for film during high school studies in Prievidza. His day-to-day program included watching feature films, a routine he still strives to follow. Aged twelve he became a horror and bizarre film buff – which was also the focus of his first year at the Department of Audiovisual Studies of the Film and Television Faculty, Academy of the Performing Arts. He is now in the second year of studies. He contributes to the *Frame* student magazin. This year, in collaboration with Lumiére cinema, David and his fellow students are preparing an overview of their reviews of the cinema's screenings. He enjoys film practise as much as film theory, and therefore strives to regularly collaborate with filmmakers and contributes to emerging student films.



## ADAM GAZDIČ

Narodil sa v roku 1999 v mestečku zvanom Svidník. Film je jeho verným sprievodcom už od raného detstva a tento vzťah sa po absolvovaní strednej školy rozhodol spečatiť prihlásením sa na Katedru audiovizuálnych štúdií Filmovej a televíznej fakulty Vysokej školy múzických umení, kde momentálne študuje v druhom ročníku. Svojimi textami prispieva do propagačných materiálov kina Lumière, do časopisov *Frame* a *Kinečko*. Bol členom študentskej poroty prehliadky Be2Can a podieľal sa na výbere filmov pre študentský festival Áčko. Z kinematografie ho zaujímajú predovšetkým žánre, no nevyhýba sa ani artovému filmu a špeciálne miesto v jeho srdci má béčková a trash produkcia.

Born in 1999 in the small town of Svidník in eastern Slovakia. An avid film follower since childhood, he sought to study the medium further after high school. Now in his second year at the Department of Audiovisual Studies of the Film and Television Faculty at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He contributes to Lumière's promotional cinema materials as well as *Frame* and *Kinečko* magazines. He was a student jury member at the Be2Can film presentation, and a member of the pre-selection committee for the Student Film Festival Áčko. He is mostly interested in genre film and arthouse cinema, and has a soft spot for trash and B-movies.

# V STREDE EURÓPY 01

IN THE HEART OF EUROPE

Kľúčovou programovou sekciou MFF FEBIOFEST Bratislava zostáva súťaž krátkych filmov V strede Európy, zameraná na filmy z krajín Vyšehradskej štvorky, Rakúska a od tohto roku aj Ukrajiny. Tým sa uzatvára výber krajín susediacich so Slovenskom, ktoré majú k sebe najbližšie nielen vďaka spoločným hraniciam, ale aj svojou minulosťou a kultúrou.
Diváci tak majú opäť jedinečnú príležitosť vidieť zaujímavé krátke hrané, dokumentárne, animované a experimentálne filmy z nášho regiónu, ku ktorým by sa inak pravdepodobne nedostali. Súťaž tvorí už tradične 20 titulov; pri ich výbere sa viac ako rovnomerné zastúpenie zúčastnených krajín zohľadňovala kvalita jednotlivých snímok. Štyri bloky filmov budú tak ako vždy doplnené diskusiami s tvorcami po premietaní. Diváci sa môžu tešiť na animované filmy, ktoré majú za sebou už bohatú festivalovú púť (slovenský film *Sh_t Happens*, ukrajinský *Hlboká láska*) či dokonca nomináciu na Oscara (česká *Dcera*), dokumentárny film *Moja krajina taká krásna*, zaznamenávajúci nárast extrémistickej strany v Poľsku, mrazivú snímku *Hra* o dvoch tínedžeroch, ktorí sa rozhodnú spáchať samovraždu v priamom prenose, nový film *Thorax* od jedného z najvýznamnejších autorov súčasnej rakúskej experimentálnej scény Siegfrieda A. Fruhaufa, ale aj na klip skupiny Čisté Tvary *Prelomiť vlny* v réžii Andreja Kolenčíka, autora tohtoročného festivalového spotu, a mnohé ďalšie.
Popri medzinárodnej a študentskej porote sa do hodnotenia súťažných filmov môžu zapojiť aj diváci a svojimi hlasmi na www.cinepass.sk vybrať najlepší divácky film.

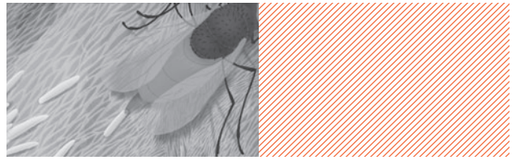
MONIKA LOŠŤÁKOVÁ

In the Heart of Europe – Competition Short Films – remains a key part of FEBIOFEST's programme. With the Visegrad countries and Austria being joined by Ukraine this year, all of Slovakia's neighbouring countries are represented in this competitive section: countries that have always remained close thanks to shared borders, histories, and culture.
Audiences will have the unique opportunity to see impressive short fiction films, documentaries, animated and experimental local films. There will be 20 competing pictures - selected based on quality rather than equal representation between participating countries. Films are grouped into four screening blocks followed by discussions with filmmakers. Viewers can look forward to animated films that have been screened at prestigious international festivals (Slovak *Sh_t Happens*, Ukrainian *Deep Love*), Oscar-nominated film (Czech *Daughter*), a documentary capturing the rise of a radical extremist party in Poland – *My Country So Beautiful*; the chilling motion picture *Playing*, in which two teenagers decide to livestream their suicide; the new film by Siegfried A. Fruhauf, one of the leading figures on the contemporary Austrian experimental scene – *Thorax*; as well as a music video to Čisté tvary's song *Prelomiť vlny* ("breaking the waves"), directed by the producer of this year's festival spot, Andrej Kolenčík.
Winners will be selected by an international expert jury, a student committee, and also film goers who can vote for the Audience Award at www.cinepass.sk.

MONIKA LOŠŤÁKOVÁ



## PÁSMO SÚŤAŽNÝCH FILMOV I
## BLOCK OF COMPETITION FILMS I
## (89 MIN.)



### ENTROPIA

animovaný • animated / 2019 / Maďarsko • Hungary / far. • col. / 10 min.

Réžia • Director: Flóra Anna Buda
Scenár • Screenplay: Flóra Anna Buda
Strih • Editor: Vanda Grácz
Hudba • Music: Gergely Matos

Film o troch verziách jednej mladej ženy. Každá z nich obýva istý priestor, v ktorom čelí svojim frustráciám. Stretávajú sa, až keď sa im podarí uniknúť.
Three versions of one young woman, each of which lives in a certain space where they confront their frustrations. Following a breakout, they meet.

## GRIMMELSTEIN

hraný • fiction / 2019 / Rakúsko • Austria / far. • col. / 25 min.

Réžia • Director: Bruno Kratochvil
Scenár • Screenplay: Bruno Kratochvil
Kamera • Photography: Angelika Spangel
Strih • Editor: Barbara Seidler
Hudba • Music: Bruno Kratochvil, Paul Majdzadeh-Ameli, Tobias Kobl, Bernhard Melchart, Mwita Mataro, Roland Maurer
Hrajú • Cast: Saskia Klar, Jack Hofer, Tom Feichtinger, Anna Suk, Mwita Mataro

Ktokoľvek sa rozhodne zomrieť, vyberie sa na kopec Grimmelstein. Naomi sa do hrôzostrašných hôr vydá úplne sama hľadať svojho priateľa Maxa. Jej volanie sa stráca v ničote a jej výkriky miznú v hmle. Maxa nemožno nájsť. Naomi začína rozmýšľať, či je láska naozaj silnejšia než smrť.

Whoever wants to die, goes to Mount Grimmelstein. All alone in the terrifying mountains, Naomi searches for her boyfriend Max. But her anguished calls lead to nowhere, and her screams disappear into the fog. Max is nowhere to be found. Naomi starts to wonder whether love really is stronger than death.

## PRELOMIŤ VLNY • BREAKING THE WAVES

hraný • fiction / 2019 / Slovensko • Slovakia / far. • col. / 25 min.

Réžia • Director: Andrej Kolenčík
Kamera • Photography: Tomasz Wierzbicki
Strih • Editor: Richard Chomo
Hudba • Music: Čisté Tvary
Hrajú • Cast: Phil La Noiraude, Alex Wortex, Máška Maškeková, Natálie Colledani, Aniq Ďurišíková, Bielka, Daniela Kramarčíková, Juraj Péč, Matej Pliešovský

Vysokohorská útulňa umiestnená medzi dvoma svetmi odkrýva podivné udalosti... Pozerajte v tme, počúvajte nahlas, neponáhľajte sa.

Strange events take place in a cabin between two worlds... Look into the dark, listen aloud, rush no more.

## HARDA • THE TOUGH

dokumentárny • documentary / 2019 / Poľsko • Poland / far. • col. / 14 min.

Réžia • Director: Marcin Polar
Scenár • Screenplay: Marcin Polar
Kamera • Photography: Marcin Polar
Strih • Editor: Aleksandra Gowin
Účinkuje • Cast: Jarosław Surmacz

Jaskyňa Harda v sebe ukrýva mnoho významov: je vzdorovitá, zlovestná, odolná, vytrvalá, silná, neoblomná, chladná a tvrdá. Nečudo, že ju protagonista filmu pomenoval práve takto. Kamera ho sleduje, ako krok za krokom objavuje predtým nepoznané priestory, ktoré kladú čoraz viac prekážok chúlostivej ľudskej hmote.

The Tough carries multiple meanings: defiant, vicious, resistant, relentless, strong, resilient, cold, hard. The film's protagonist had good reason to choose this name for his discovery. The camera follows him, step by step, taking part in the exploration of spaces never before seen, which increasingly resist delicate human matter.

## DCERA • DAUGHTER

animovaný • animated / 2019 / Česko • Czech Republic / far. • col. / 15 min.

Réžia • Director: Daria Kashcheeva
Scenár • Screenplay: Daria Kashcheeva
Kamera • Photography: Daria Kashcheeva
Strih • Editor: Alexander Kashcheev
Hudba • Music: Petr Vrba

V nemocničnej izbe si Dcéra vybaví okamih z detstva, keď sa ako malé dievča potrebovala podeliť s Otcom o zážitok so zraneným vtáčaťom. Okamih nepochopenia a nedorozumenia i stratené objatie v nej rezonujú dlhé roky a doliehajú až sem, do nemocničnej izby. Do okamihu, keď sa v izbe rozbije okenné sklo pri náraze malého vtáčika.

A girl hurt as a child keeps that memory alive. Having been deprived of love and empathy from her father, she is unable to share her feelings with him. She cannot escape painful memories returning her to the day she brought a little bird home and her father offered no support.

PÁSMO SÚŤAŽNÝCH FILMOV II
BLOCK OF COMPETITION FILMS II
(87 MIN.)

## HRANICE • FRONTIER

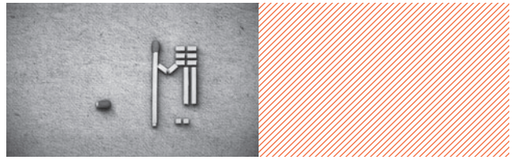
hraný • fiction / 2020 / Česko • Czech Republic / far. • col. / 29 min.

Réžia • Director: Damián Vondrášek
Scenár • Screenplay: Damián Vondrášek, Lukáš Csicsely
Kamera • Photography: Filip Marek
Strih • Editor: Jakub Podmanický
Hrajú • Cast: Marián Mitaš, Raed Farhat, Viktor Zavadil

Neplnoletý chlapec utečie počas zatýkania ilegálnych imigrantov na českej hranici. Veliteľ sa pokúša vyriešiť situáciu podľa pravidiel, no tie sú v protiklade s hlasom jeho svedomia.

A young boy escapes during a roundup of illegal immigrants near the Czech border. The commander's attempt to deal with the situation by the book conflict with his conscience.





## MATCHES

animovaný • animated / 2019 / Maďarsko • Hungary / far. • col. / 12 min.

Réžia • Director: Géza M. Tóth
Scenár • Screenplay: Géza M. Tóth
Kamera • Photography: Péter Piros
Strih • Editor: Géza M. Tóth
Hudba • Music: Balázs Alpár

Každý z nás je iný, dokonca aj ja! Osamelý chlapec sa hrá s farebnými zápalkami, ktoré mu ožívajú pod rukami, keď hovorí o svojich snoch, strachoch a túžbach. Film je vytvorený na základe rozhovoru so sedemročným L. S.

Everybody is different, even me! A lonely boy is playing with his colourful matchsticks. While talking about his dreams, fears and hopes, the matchsticks bring his visions to life. The film is based on an interview with 7-year-old L. S.

## CEZ RIEKU STYX • ABOVE THE STYX • PONAD STIKSOM

dokumentárny • documentary / 2019 / Ukrajina • Ukraine / far. • col. / 29 min.

Réžia • Director: absolventi Filmového programu Sergeja Bukovského • graduates of the Sergey Bukovsky Film Program
Scenár • Screenplay: Marija Terebus • Maria Terebus
Kamera • Photography: Marija Stojanova • Maria Stoianova, Julija Danyľčuk • Yulia Danylchuk, Marija Terebus • Maria Terebus, Ľudmila Paraskiva • Liudmyla Paraskiva • Kateryna Rybačuk • Kateryna Rybachuk, Anastasija Feščuk • Anastasiya Feshchuk, Ivan Beršadskij • Ivan Bershadskyi, Alla Onopčenko • Alla Onopchenko
Strih • Editor: Marija Stojanova • Maria Stoianova
Hudba • Music: Anna Chvyl • Anna Khvyl

Na Sviatok všetkých svätých prichádzajú na hroby tisícky ľudí, aby si pripomenuli svojich zosnulých blízkych, získali požehnanie či oslávili život... Úžasná tradícia, však?

Thousands go to the cemetery on Hrobky (Memorial Day) to commemorate their departed relatives, to get blessed, to celebrate life... A wonderful tradition, isn't it?

## STORY

animovaný • animated / 2019 / Poľsko • Poland / far. • col. / 5 min.

Réžia • Director: Jola Bańkowska
Scenár • Screenplay: Jola Bańkowska
Animácia • Animation: Jola Bańkowska, Anna Chrzanowska
Strih • Editor: Jola Bańkowska
Hudba • Music: Skillbard

*Story* je reflexiou moderného človeka vo veku všadeprítomnej techniky. Pomocou funkcie „stories", populárnej na mnohých sociálnych platformách, vidíme ľudí, ktorí sú osamelí, stratení alebo ľahostajní k realite, čo ich obklopuje. Akcia trvá jeden deň a je vyrozprávaná v krátkych, často (seba)ironických scénach, v ktorých do reality presakuje virtuálny svet.

*Story* is a reflection about modern people in the age of omnipresent technology. Looking through social media platform stories, we see people who are lonely, lost or indifferent to the reality around them. The action takes place over one day, told in short, often (self)ironic scenes, where the virtual world sinks into reality.

## 4 DNI PO VIANOCIACH • FOUR DAYS AFTER CHRISTMAS

hraný • fiction / 2019 / Slovensko • Slovakia / far. • col. / 12 min.

Réžia • Director: Peter Hoferica
Scenár • Screenplay: Peter Hoferica
Kamera • Photography: Jaroslav Kuchárik
Strih • Editor: Peter Hoferica
Hrajú • Cast: Matúš Ryšan, Sarah Arató

Východniar Matúš sa pokúša zaparkovať auto v zapratených bratislavských uliciach a nepohádať sa pri tom s excentrickou sestrou. Tretí rok za sebou.

Matúš from eastern Slovakia tries to park his car in Bratislava's jam-packed streets while avoiding a fight with his eccentric sister. For the third consecutive year.



# PÁSMO SÚŤAŽNÝCH FILMOV III
# BLOCK OF COMPETITION FILMS III
# (93 MIN.)

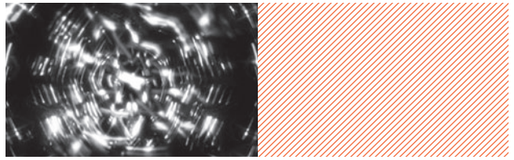
## V KYJEVĚ SE NESTŘÍLÍ • THERE'S NO SHOOTING IN KYIV

dokumentárny • documentary / 2020 / Česko • Czech Republic / far. • col. / 30 min.

Réžia • Director: Jakub Šedý
Scenár • Screenplay: Jakub Šedý
Kamera • Photography: Radim Vaňous
Strih • Editor: Tereza Vágnerová

Od začiatku vojny v roku 2014 trpia sociálne služby na Ukrajine nedostatkom peňazí. Sociálnych pracovníkov tu veľmi často suplujú dobrovoľníci a neziskové či cirkevné organizácie. Pomocnú ruku ľudia nachádzajú na prekvapivých miestach: v pizzerii, v kresťanskej protidrogovej liečebni, v pravicovom nacionalistickom hnutí či v útulku pre psov. Film je sériou stretnutí s prebúdzajúcou sa ukrajinskou občianskou spoločnosťou.

You needn't live in a war zone to experience war. The conflict in eastern Ukraine is part of everyday life. In the countryside, an alternative to the faltering social system has emerged with communities and volunteers providing help in unexpected places. The film is a social travelogue about self-sufficiency – a small visit to several human microcosms.



## THORAX

experimentálny • experimental / 2019 / Rakúsko • Austria / far. • col. / 8 min.

Réžia • Director: Siegfried A. Fruhauf
Strih • Editor: Siegfried A. Fruhauf

Lom svetla vytvára rozochvené obrazce v tvare diamantov: je to projektor? Alebo žiarivka? Zdá sa, že ide skôr o „ľudský stroj", ktorý režisérka pitve najjemnejším skalpelom.
Rattling, diamond shaped refractions of light: a projector? fluorescent tubes? Actually more like a "human machine" the filmmaker is dissecting with a fine surgical blade.

## SH_T HAPPENS

animovaný • animated / 2019 / Česko, Slovensko, Francúzsko • Czech Republic, Slovakia, France / far. • col. / 13 min.

Réžia • Director: Dávid Štumpf, Michaela Mihályi
Scenár • Screenplay: Dávid Štumpf, Michaela Mihályi
Animácia • Animation: Dávid Štumpf
Strih • Editor: Katarína Pavelková
Hudba • Music: Olivier de Palma

Vyčerpaný údržbár. Jeho frustrovaná manželka. Úplne deprimovaný jeleň. Ich vzájomné zúfalstvo ich dovedie k absurdným udalostiam, pretože... *sh_t happens*.
An exhausted caretaker, his frustrated wife, and a totally depressed deer. Their mutual despair leads them to absurd events, because... *sh_t happens* all the time.

## BANALITY

hraný • fiction / 2019 / Maďarsko • Hungary / far. • col. / 12 min.

Réžia • Director: Balázs Simonyi
Scenár • Screenplay: Balázs Simonyi
Kamera • Photography: Balázs Révész
Strih • Editor: Balázs Simonyi
Hrajú • Cast: Lilla Sárosdi, Roland Kollárszky, Tara Kollárszky, Tamás Vavrik

Anatómia teroristického útoku, ktorý sa odohrá uprostred každodenných banálnych udalostí. Hraná experimentálna dráma, natočená na jeden dlhý záber. Režiséra inšpirovali tragické udalosti na bostonskom maratóne v roku 2013, na ktorom sa on sám zúčastnil ako bežec.
The anatomy of a terror attack – and how it becomes an everyday banality. A live-action experimental drama with the film as one continual sequence shot. Inspired by the 2013 Boston Marathon terror attack, where the director was running and survived.

## STRÁŽCA • DOGWATCH • DER WÄCHTER

hraný • fiction / 2019 / Rakúsko • Austria / far. • col. / 30 min.

Réžia • Director: Albin Wildner
Scenár • Screenplay: Albin Wildner
Kamera • Photography: Johannes Höß
Strih • Editor: Lukas Meisner, Albin Wildner, Julia Willi
Hudba • Music: Anna Starzinger
Hrajú • Cast: Rainer Wöss, Anna Tenta, Anton Noori, Gertrud Roll, Susi Stach, Vitus Wieser, Karoline Kuchar

Raphael má päťdesiatštyri rokov, je nezamestnaný a okolnosti ho prinútia prijať ponuku úradu práce. Zamestná sa v bezpečnostnej službe ako nočný strážnik. So svojím milovaným psom sa už dávnejšie musel nasťahovať k matke pripútanej na lôžko. Pomaly sa zmieruje so svojou životnou situáciou. Zrazu sa však prihodí čosi, čo všetko prevráti hore nohami.
Raphael is fifty-four and forced to accept a position offered by the job center: a night-shift security guard. He and his beloved dog Rio have long moved back home again to his bedridden mother. As Raphael slowly comes to terms with the situation, an accident tears it all apart.

PÁSMO SÚŤAŽNÝCH FILMOV IV
BLOCK OF COMPETITION FILMS IV
(77 MIN.)

## PLAVÁNÍ PRO POKROČILÉ • SWIM TEST

hraný • fiction / 2019 / Česko • Czech Republic / far. • col. / 14 min.

Réžia • Director: Šimon Štefanides
Scenár • Screenplay: Marie Junová, Šimon Štefanides
Kamera • Photography: Tomáš Frkal
Strih • Editor: Lucie Navrátilová, Rosalinda Hálová
Hudba • Music: Ondřej Rozum
Hrajú • Cast: Anna Fialová, Daniel Vízek, Vasil Fridrich, Andrea Elsnerová, Matěj Zelinka

Mladá matka smie svojho syna vídať len zriedka, a to v sprievode sociálneho pracovníka. Počas jedného zo stretnutí, tentoraz v bazéne, sa opäť snaží so synom, ktorý sa jej za roky odlúčenia vzdialil, zblížiť. Keď sa už zdá, že sa jej chlapcovu náklonnosť darí získať, neodvratne ju doháňajú spomienky na zlyhanie, ktoré viedlo k ich násilnému oddeleniu.

A young mother is rarely allowed access to her son, and even then in the presence of a social worker. During one such meeting at a swimming pool she tries to become closer to the boy, who is evidently cold-hearted. Upon gaining his trust again, she is haunted by her memories of the failure that led to their separation.

## HLBOKÁ LÁSKA • DEEP LOVE • KOCHANŇA • KOKHANNYA

animovaný • animated / 2019 / Ukrajina • Ukraine / far. • col. / 14 min.

Réžia • Director: Mykyta Lyskov
Scenár • Screenplay: Mykyta Lyskov
Kamera • Photography: Mykyta Lyskov
Strih • Editor: Mykyta Lyskov
Hudba • Music: Anton Bajbakov • Anton Baybakov, Kurs Vaľut • Kurs Valyut, Oleksij Ďačkov • Oleksiy Dyachkov

Ponad ukrajinské mesto preletí orol bielohlavý, symbol USA, a z kloaky v tvare hviezdy vypustí vajce, z ktorého po náraze vznikne rastúci atómový hríb. Súdruhovi Leninovi vybuchne lebka. Sebavedomý muž skočí šípku do vypusteného bazéna. S krajinou, ktorá sa iba začína hľadať a pomaľúva múry modrými a žltými pásmi, to nevyzerá dobre.

The bald eagle, powerful symbol of the United States, flies with a star-shaped cloaca over a Ukrainian city and drops an egg whose impact generates a rising nuclear mushroom. Comrade Lenin's skull bursts. A confident man dives head first into a waterless pool. Things don't look good in this country, which is only beginning to try to find itself.

## HRA • PLAYING

hraný • fiction / 2019/ Česko • Czech Republic / far. • col. / 22 min.

Réžia • Director: Lun Sevnik
Scenár • Screenplay: Lun Sevnik
Kamera • Photography: Kryštof Melka
Strih • Editor: Maja Benc
Hrajú • Cast: Rudolf Tříska, Miloslav Pecháček

Boris a Hugo, šestnásťroční kamaráti, sú u Huga doma. Kúpili si zbraň. V internetovom livestreame oznámia, že v priebehu najbližšej hodiny spáchajú samovraždu. Boris je o svojom rozhodnutí presvedčený, naopak Hugo má stále pochybnosti. Sadizmus, homoerotika a deštruktívne tendencie dostávajú v záverečných momentoch ich životov voľný priechod.

Boris and Hugo, 16-year-old friends, arrive at Hugo's parents' apartment. They have bought a gun. They set up a livestream internet video and announce that in one hour they will commit suicide. While Boris is sure about the decision, Hugo still harbours doubts. In the final moments of their lives, sadism, homoeroticism, and destructive desire are released.

## **LIST DCÉRE** • LETTER TO A DAUGHTER • BRIEF AN EINE TOCHTER

experimentálny dokument • experimental documentary / 2019 / Rakúsko • Austria / far. • col. / 8 min.

Réžia • Director: Wilbirg Brainin-Donnenberg
Kamera • Photography: Wilbirg Brainin-Donnenberg
Strih • Editor: Wilbirg Brainin-Donnenberg

Od Stredomoria po exotický raj. Od matky k dcére. Veľkonočné zvyky. Idylka sa rozpadá a vytvára priestor na zamyslenie nad tým, čo znamená byť samostatnou a nezávislou ženou. Úvaha o súvislosti medzi osobnými a politickými záležitosťami.

From the Mediterranean to an exotic paradise. From a mother to a daughter. Easter rituals. The idyll shatters and develops into a reflection about being a young self-empowered woman. An essay that inextricably relates the personal and the political.

## **MOJA KRAJINA TAKÁ KRÁSNA** • MY COUNTRY SO BEAUTIFUL • MÓJ KRAJ TAKI PIĘKNY

dokumentárny • documentary / 2019 / Poľsko • Poland / far. • col. / 19 min.

Réžia • Director: Grzegorz Paprzycki
Scenár • Screenplay: Grzegorz Paprzycki
Kamera • Photography: Aleksander Krzystyniak, Grzegorz Paprzycki
Strih • Editor: Jakub Kopeć, Grzegorz Paprzycki
Účinkujú • Cast: Gabriela Lazarek, Sebastian Słowiński, Rafał Suszek, Kinga Kamińska, Jolanta Urbańska

Ironický názov dokumentu je odkazom na tendencie k radikalizmu, ktoré sú posledných pár rokov v Poľsku na vzostupe. Hneď na začiatku sa dozvieme, že uvidíme „zábery z vybraných spoločenských udalostí, neusporiadané chronologicky“. Režisér kladie vedľa seba volebné zhromaždenia, protesty a nepokoje v uliciach, ale aj vyhlásenia antifašistických organizácií.

The documentary's ironic title refers to the exacerbation of radical sentiments in Poland. The information at the outset states it's a "non-chronological documentation of selected social events". The director juxtaposes rallies, demonstrations, street riots and speeches by antifascist organisations.

# SLOVENSKÁ FILMOVÁ KRAJINA 02
# SLOVAKIA – A COUNTRY OF FILM

Súčasťou sekcie Slovenská filmová krajina je aj dokument *Alchymická pec* režisérskej dvojice Jan Daňhel a Adam Oľha, zaradený do sekcie Osobnosti – pozri s. 65.

This Slovakia – A Country of Film Section also features the documentary *Alchemical Furnace* directed by Jan Daňhel and Adam Oľha included in the Masters Section – see page 65.

Tohtoročný výber slovenských filmov je veľmi silný, čo potvrdzuje okrem iného aj fakt, že až šesť z ôsmich titulov má za sebou svetovú premiéru na niektorom z kľúčových zahraničných festivalov. Asi najväčšie očakávania vzbudzujú *Služobníci* Ivana Ostrochovského, veľmi pôsobivá reflexia života v kňazskom seminári v období vrcholiacej normalizácie. Film, ktorý reprezentoval Slovensko na tohtoročnom Berlinale, je mimoriadny nielen svojou témou, ale aj formou a až trilerovým štýlom rozprávania. Hneď dve výrazné autorky prichádzajú so svojimi celovečernými novinkami. Mira Fornay vo filme *Žaby bez jazyka* dekonštruuje svet domáceho násilia prostredníctvom netypického rozprávacieho rámca a Viera Čákanyová ponúka v štylizovanom dokumente *Frem* až absurdnú víziu filmového jazyka umelej inteligencie. Nové filmy predstavia slovenskému publiku aj Martin Šulík, ktorý sa pustil do filmového portrétu míma, choreografa a režiséra Milana Sládka, a Jaro Vojtek, ktorý sleduje prácu a životnú filozofiu vojnového fotografa Andreja Bána. V sekcii sú aj dva česko-slovenské koprodukčné projekty. *Starší* sú pozoruhodná road-movie debutujúcich dokumentaristov Ondreja Provazníka a Martina Duška a čaká nás aj premiéra režisérskej verzie očakávaného filmového experimentu Víta Klusáka a Barbory Chalupovej o predátoroch na internete *V sieti*. Priestor dostane i debutujúci Dominik Jursa s televíznym dokumentom *Zlatá zem*. Rôznorodosť prístupov, nebojácnosť, vôľa experimentovať a zároveň vytvárať dialóg s divákom, to všetko dnes zdobí súčasný slovenský film a robí z neho atraktívny tovar nielen pre slovenských divákov.

PŘEMYSL MARTINEK

This year's selection of eight Slovak films is very strong, with six having premiered at prestigious international festivals. One of the most anticipated is Ivan Ostrochovský's *Servants*, an impressive reflection of life at a theological seminary during Czechoslovakia's "normalisation" period. This film, which represented Slovakia at this year's Berlinale, is unique because of the subject-matter as well as the thriller-like narrative style.
Two remarkable female directors will also present their new feature films. In *Cook F**k Kill*, Mira Fornay deconstructs the world of domestic violence through an atypical narrative framework. Viera Čákanyová's stylized documentary *Frem* presents an almost absurd artistic view of artificial intelligence. Martin Šulík will present his film portrait of the mime, choreographer and director Milan Sládek, and Jaro Vojtek's documentary maps out the work and life philosophy of war photographer Andrej Bán. The section also features two Czecho-Slovak co-production projects: *Old-Timers*, a remarkable road movie by the debuting documentarists Ondrej Provazník and Martin Dušek; and *Caught in the Net*, the long-anticipated experimental documentary about online predators by Vít Klusák and Barbora Chalupová. Febiofest will premiere its director's cut. We have also included in this section the TV documentary *A Golden Land* by debuting director Dominik Jursa. A diversity of approaches, boldness, and a determination to experiment and establish a dialogue with viewers characterise contemporary Slovak cinema – and appeal to Slovak audiences and contribute to international success.

PŘEMYSL MARTINEK

**FREM**

dokumentárny • documentary / 2019 / Česko, Slovensko • Czech Republic, Slovakia / far. • col. / 73 min.

Réžia • Director: Viera Čákanyová
Scenár • Screenplay: Viera Čákanyová
Kamera • Photography: Tomáš Klein, Viera Čákanyová
Strih • Editor: Marek Šulík, Viera Čákanyová

Film je reakciou na súčasnú vlnu posthumanistického uvažovania, spôsobeného rozvojom technológií a umelej inteligencie, ako aj klimatickou krízou. Ľudský druh si začína uvedomovať svoju nedôležitosť a pominuteľnosť a ľudská identita sa ocitá v kríze. Snímka *Frem* sa pokúša tento pocit reflektovať a vytvára odľudštený a odcudzený pohľad na krajinu a prírodu za hranicami ľudského vnímania skutočnosti. Kusé myšlienky a útržky dialógov, rôznorodá hudba prerušovaná ruchmi a glitchmi a zdanlivo zmätená, neukotvená kamera vytvárajú znepokojivú filozofickú úvahu o limitoch antropocentrického myslenia.

This film is a response to the current wave of post-humanist thinking caused by the development of technology, AI, and the climate crisis. The human species' dawning realization of its utter insignificance and transience is resulting in an identity crisis. *Frem* seeks to reflect this feeling by creating a dehumanized and alienated view of a landscape and nature beyond the human perception of reality. Incomplete thoughts and dialogue fragments, diverse music interrupted by rushes and glitches, and the seemingly confused, unanchored camera combine to create a disturbing, philosophical reflection on the limits of anthropocentric thinking.

## MILAN SLÁDEK

dokumentárny • documentary / 2020 / Slovensko • Slovakia / far. • col. / 92 min.

Réžia • Director: Martin Šulík
Scenár • Screenplay: Martin Šulík
Kamera • Photography: Richard Krivda
Strih • Editor: Marek Šulík
Hudba • Music: Nikolaj Nikitin, Luboš Šrámek
Účinkujú • Cast: Milan Sládek, Milan Lasica, Jana Pogorielová, Eva Mária Chalupová, Ľubomír Feldek, Ladislava Petišková, Vladimír Štefko, Helmut Scheier, Frank Meyer, Franz Bodo Gerono, Laurenz Leky, Jochen Fassbender, František Mikloško, Ľubomír Piktor, Katarína Aulitisová, Beáta Hileková, Peter Tabaček, Milada Synková, Ján Kocman

Dokumentárny film o výnimočnej osobnosti slovenskej kultúry zachytáva jej tvorivú i životnú cestu, bohatú na neočakávané zvraty. Milan Sládek stál na začiatku 60. rokov pri zrode modernej slovenskej pantomímy. Nadväzoval na tvorbu slávnych francúzskych mímov, ale veľmi rýchlo si vypracoval vlastný divadelný jazyk. Svojimi predstaveniami objavil pre naše publikum novú divadelnú formu a ovplyvnil nielen našich, ale aj európskych divadelníkov. Po okupácii Československa v auguste 1968 emigroval do Nemecka, kde založil divadlo pantomímy Kefka a medzinárodný divadelný festival Kaukliar. Dnes žije v Kolíne nad Rýnom a vo veku viac ako osemdesiat rokov stále pracuje. Film je svedectvom nielen o individuálnom úsilí Milana Sládka, ale aj o osudoch celej generácie slovenských divadelníkov.

A documentary film about a remarkable figure of Slovak culture, reflecting on his creative work and life full of surprises. In the early 1960s, Milan Sládek contributed to the rise of modern Slovak mime. Inspired by famous French mime artists, he created his own performative language. His shows presented a completely new theatrical form to Slovak audiences and influenced many local and European theatre artists. After the Warsaw Pact invasion of Czechoslovakia in August 1968, he emigrated to Germany where he founded the Kefka mime theatre and the Kaukliar international theatre festival. He lives in Cologne and continues to be professionally-active even at 82 years old. The film is a testimony of Milan Sládek's individual work and the story of a generation of Slovak theatre professionals.

## RAJ NA ZEMI • PARADISE ON EARTH

dokumentárny • documentary / 2019 / Slovensko • Slovakia / far. • col. / 78 min.

Réžia • Director: Jaro Vojtek
Scenár • Screenplay: Marek Leščák, Jaro Vojtek
Kamera • Photography: Jaro Vojtek
Strih • Editor: Peter Harum
Hudba • Music: Michal Nejtek
Účinkuje • Cast: Andrej Bán

Dokumentárny film zachytáva profesionálny aj súkromný osud slovenského novinára, reportéra a fotografa Andreja Bána. Režisér Jaro Vojtek sníma prostredníctvom intímnych rozhovorov a počas spoločných putovaní po svete Andrejov osobný príbeh, jeho zápas so samotou a s psychickými problémami či snahu nadviazať dlhodobý a funkčný vzťah, po ktorom túži. Paralelne film zaznamenáva tragické a komplikované príbehy súčasného sveta vo vojnových a krízových oblastiach či utečeneckých táboroch. *Raj na zemi* je topografiou tragických zápasov človeka a sveta, kontinuálnou terapiou bez konca.

*Paradise on Earth* is a documentary about the Slovak journalist and war correspondent Andrej Bán. As his friend, director Jaro Vojtek has been a silent witness to Bán's struggles, depressions, and complicated relationships. Their intimate conversations, standing in contrast to tragic and painful armed conflicts and refugee crises, laid the foundation for the film's concept. Jaro follows his friend around the world, his camera observing Andrej's interactions with those in need as well as his photography. *Paradise on Earth* is a topography of individual and global struggles – an ongoing therapy without end.

## SLUŽOBNÍCI • SERVANTS

hraný • fiction / 2020 / Slovensko, Rumunsko, Česko, Írsko • Slovakia, Romania, Czech Republic, Ireland / čb • b&w / 80 min.

Réžia • Director: Ivan Ostrochovský
Scenár • Screenplay: Rebecca Lenkiewicz, Marek Leščák, Ivan Ostrochovský
Kamera • Photography: Juraj Chlpík
Strih • Editor: Jan Daňhel, Martin Malo, Maroš Šlapeta
Hudba • Music: Miroslav Tóth, Cristian Lolea
Hrajú • Cast: Samuel Skyva, Samuel Polakovič, Vlad Ivanov, Vladimír Strnisko, Milan Mikulčík, Tomáš Turek, Vladimír Zboroň, Martin Šulík, Vladimír Obšil, Zvonko Lakčević

Rok 1980. Michal a Juraj sú študenti bohosloveckej fakulty v totalitnom Československu. Pedagógovia zo strachu, že by škola mohla byť zrušená, formujú študentov do podoby, ktorá vyhovuje vládnucej komunistickej strane. Každý z mladých bohoslovcov sa musí rozhodnúť, či podľahne pokušeniu a zvolí si ľahšiu cestu kolaborácie, alebo sa dostane pod drobnohľad cirkevného odboru Štátnej bezpečnosti.

The year is 1980. Michal and Juraj are students at a theological seminary in totalitarian Czechoslovakia. Fearing the dissolution of their school, the tutors are molding the students into a shape satisfactory to the ruling Communist Party. Each of the young seminarians must decide whether he gives in to temptation and chooses the easier way to collaborate with the regime, or if he instead subjects himself to draconian surveillance by the secret police.

## STAŘÍCI • OLD-TIMERS

hraný • fiction / 2019 / Česko, Slovensko • Czech Republic, Slovakia / far. • col. / 85 min.

Réžia • Director: Martin Dušek, Ondřej Provazník
Scenár • Screenplay: Martin Dušek, Ondřej Provazník
Kamera • Photography: Lukáš Milota
Strih • Editor: Jana Vlčková
Hudba • Music: Hejl & Srnka (Matouš Hejl, Miroslav Srnka)
Hrajú • Cast: Jiří Schmitzer, Ladislav Mrkvička, Dušan Kaprálik, Milena Steinmasslová, Michal Suchánek, Pavel Batěk, Marika Procházková

Z Oregonu v USA prilieta na pražské letisko emigrant Vlastimil, vojnový veterán a bývalý politický väzeň. Má už hodne vyše osemdesiat a je pripútaný na invalidný vozík. Na letisku naňho už čaká Antonín, dávny kamarát z protikomunistického odboja. Čoskoro vyjde najavo, že Vlasta prišiel do Česka uskutočniť poslednú misiu svojho života. Chce vypátrať a zabiť komunistického prokurátora Václava Mráza, ktorého porevolučné súdy nedokázali alebo nechceli za jeho zločiny z 50. rokov potrestať. Vlastimil prehovorí Antonína, aby mu s akciou pomohol. Tonda si vypožičia od vnuka starú obytnú dodávku a upraví ju tak, aby sa v nej Vlasta mohol pohybovať. Obaja starci vyrážajú na veľmi náročnú cestu za odplatou. – Príbeh je voľne inšpirovaný postavou zločinného komunistického prokurátora Karla Vaša a skutočnými udalosťami z prelomu tisícročí.

Vlastimil – emigrant, war veteran, former political prisoner, almost 90-years-old and wheelchair-bound – arrives at Prague airport from Oregon, USA. His old friend from the anti-communist movement, Antonín, awaits to greet him. He soon learns that Vlastimil has returned to Czechia to complete his life's last mission – to track down and kill Václav Mráz, a communist prosecutor whom the post-revolutionary judiciary system either could not or did not want to convict of his 1950s crimes. Vlastimil talks Antonín into helping him by borrowing his grandson's caravan and making some adjustments to give Vlastimil better mobility. They embark on a demanding journey driven by revenge. – The story is loosely based on Karel Vaš, a communist criminal prosecutor, as well as real events from the turn of the millennium.

## **V SIETI** • CAUGHT IN THE NET • V SÍTI

dokumentárny • documentary / 2020 / Česko, Slovensko • Czech Republic, Slovakia / far. • col. / 90 min.

Réžia • Director: Vít Klusák, Barbora Chalupová
Scenár • Screenplay: Vít Klusák, Barbora Chalupová
Kamera • Photography: Adam Kruliš
Strih • Editor: Vít Klusák
Hudba • Music: Pjoni (Jonatán Pastirčák)
Účinkujú • Cast: Tereza Těžká, Anežka Pithartová, Sabina Dlouhá

3 herečky, 3 izbičky, 10 dní a 2 458 sexuálnych predátorov. Radikálny experiment otvára tabuizovanú tému zneužívania detí na internete. Tri dospelé herečky s detskými črtami tváre sa vydávajú na sociálne siete, aby v priamom prenose preživili skúsenosť dvanásťročných dievčat online. Vo verných kópiách detských izieb četujú a skajpujú s mužmi, ktorí ich na nete aktívne vyhľadali a oslovili. Drvivá väčšina týchto mužov požaduje sex cez webovú kameru, posiela fotografie svojho penisu a odkazy na porno. Deti sú dokonca vystavené vydieraniu. Dokumentárny film rozpráva strhujúcu drámu troch hrdiniek, čiže „dvanásťročných dievčat", pre ktoré sa účasť na experimente, od kastingu až po osobné stretnutia s predátormi pod dozorom ochranky, stáva zásadnou životnou skúsenosťou. Predátorské taktiky sa postupne obracajú proti svojim strojcom: z lovcov sa stávajú lovení.

3 actresses, 3 children's bedrooms, 10 days and 2,458 sexual predators. A radical experiment on the taboo issue of child molestation online. Three adult actresses with childlike features join social networks to experience the online reality of 12-year-old girls. They chat and video-chat in authentic replicas of children's bedrooms. The vast majority of the men demand sex on camera, and send pictures of their genitalia and porn links. The "children" are also blackmailed. This disturbing documentary follows the life-changing experience of the three "12-year-old girl" protagonists from casting until they meet the predators in person, under the surveillance of security guards. Such child predators' tactics eventually turn against them, as the hunters become the hunted.

## **ZLATÁ ZEM** • A GOLDEN LAND

dokumentárny • documentary / 2020 / Slovensko • Slovakia / far. • col. / 64 min.

Réžia • Director: Dominik Jursa
Scenár • Screenplay: Dominik Jursa
Strih • Editor: Lucia Kopáčková
Hudba • Music: Martin Barabáš

V súboji obyvateľov troch malých obcí na východe Slovenska s americkou ropnou spoločnosťou je skrytý vyšší princíp. Ten, ktorý treba hájiť. Príbeh o zmysle zápasu jedinca, nie iba zápase samotnom.

The residents of three small eastern Slovak villages fight back against a US oil company. This film about principles worth defending examines the act of defiance and the very meaning of the fight.

## **ŽABY BEZ JAZYKA** • COOK F**K KILL • ŽÁBY BEZ JAZYKA

hraný • fiction / 2019 / Česko, Slovensko • Czech Republic, Slovakia / far. • col. / 116 min.

Réžia • Director: Mira Fornay
Scenár • Screenplay: Mira Fornay
Kamera • Photography: Tomáš Sysel
Strih • Editor: Mira Fornay, Urszula Lesiak
Hrajú • Cast: Jaroslav Plesl, Petra Fornayová, Regina Rázlová, Jan Alexander, Jazmína Cigánková, Irena Bendová

Ostrý a nekompromisný pohľad na domáce násilie. – Jeden deň zo života Jaroslava K., ktorý pracuje ako vodič sanitky. Jaroslav K. je pekný muž, zdanlivo dobrosrdečný a jemný syn, manžel a otec. V skutočnosti je posadnutý sexom a varením a chorobne žiarli na svoju manželku Blanku, ktorú terorizuje v ich veľkom dome v malom meste. Obáva sa, že žena ho jedného dňa opustí a vezme so sebou aj ich tri deti. Neváha použiť voči druhým násilie, zradu a teror, čo v konečnom dôsledku vedie k rodinnej tragédii a nakoniec sa to obráti proti nemu. Na svojej metaforickej ceste, ktorá je štruktúrovaná ako počítačová hra, bude musieť zviesť boj so svojimi najtemnejšími stránkami a démonmi a obetovať viac, než by ktokoľvek z divákov predpokladal.

One day in the life of hospital attendant Jaroslav K is a tough and uncompromising view of domestic violence. While handsome and a seemingly good-natured son, father and husband, Jaroslav K actually has an obsession with sex and cooking. He is also pathologically jealous of his wife Blanka, whom he terrorises in their large house in a small town. Terrified by the thought of his wife leaving him and taking their three children, he resorts to using violence, deceit and terror on others. Yet that approach backfires and ultimately leads to a family tragedy. On this metaphorical journey with a videogame's structure, he fights his darkest traits and demons to sacrifice more than viewers anticipate.

Sekcia Film+ sú slávni režiséri + oceňované filmy + distribučné predpremiéry + dvaja oscaroví nominanti: *Pre Samu*, silný príbeh sýrskeho manželského páru, ktorý vyženie z domova až opakované smrteľné bombardovanie ich nemocnice a túžba po lepšom živote pre ich novorodenú dcéru, a poľský film *Corpus Christi*, tematizujúci pokrytectvo katolíckej cirkvi. Veľké režisérske mená sa tematicky obracajú do minulosti. Roman Polanski rozoberá slávnu Dreyfusovu aféru, ktorá predznamenala zničujúci antisemitizmus 20. storočia. V novinke Alejandra Amenábara *Kým sa skončí vojna* popredný španielsky intelektuál nedokáže rozpoznať blížiacu sa Francovu diktatúru a nevedomky jej pomáha. Vlaňajší hlavný hosť Febiofestu Sergej Loznica zrekonštruoval z archívnych materiálov obludnú pohrebnú ceremóniu Josifa Stalina. Originálnu reflexiu komunistickej totality a následnej revolúcie i zamyslenie nad tým, kam smeruje naša spoločnosť, prináša Vachkov šesťhodinový opus *Komunizmus a sieť alebo Koniec zastupiteľskej demokracie*. Aj nový film Grímura Hákonarsona *Ďaleko od Reykjavíku* je blízky slovenskej realite: osamelá farmárka v ňom čelí miestnej mafii, ktorá dohadzuje kšefty svojim ľuďom. Mafiánske praktiky presahujúce do vysokej politiky tematizujú aj Rodrigo Sorogoyen a Corneliu Porumboiu. Aby sme mohli na chvíľu uniknúť zo zložitej súčasnosti, sú v sekcii aj dva filmy z inej reality. Quentin Dupieux obsadil hereckú hviezdu Jeana Dujardina do úlohy muža posadnutého bundou z jelenej kože. V jakuzovej vyvražďovačke *Prvá láska* ukáže Takaši Miike v plnej kráse osvedčenú kombináciu mafiáni + drogy + krv + láska + ešte viac krvi… + humor, samozrejme.

ONDREJ STARINSKÝ

The Film+ section features celebrated directors + award-winning films + distribution pre-premieres + two Oscar nominees. One is *For Sama*, the compelling story of a Syrian married couple who flee home after their local hospital was repeatedly bombed; and the other is Polish *Corpus Christi* that reveals the Catholic Church's hypocrisy. Renowned directors look back into the past. Roman Polanski's *An Officer and a Spy* examines the infamous Dreyfus Affair. In Alejandro Amenábar's *While at War*, one of the most brilliant Spanish intellectuals fails to discern the threat of General Franco's grip on power and unknowingly helps establish his dictatorship. Last year Febiofest's special guest Sergej Loznica used archive materials to reconstruct the monstrous ceremony of Joseph Stalin's funeral. Karel Vachek's six-hour opus *Communism and the Net or the End of Representative Democracy* offers an original reflection on the communist totalitarian regime in Czechoslovakia and subsequent revolution, while questioning the current direction of society. Grímur Hákonarson's newest film *The County* addresses a topic that also resonates in the Slovak context: a widowed farmer faces a local cooperative monopoly. While mafia activity at the highest political level are the focus of films by Rodrigo Sorogoyen and Corneliu Porumboiu. To escape complex contemporary problems, we have also included two films from an "alternative" reality: Quentin Dupieux cast star actor Jean Dujardin as a man obsessed with his deerskin jacket; and Takashi Miike's yakuza crime thriller *First Love* reveals the cinematographic beauty of the time-proven combination mafia + drugs + blood + love + more blood… + humor, of course.

ONDREJ STARINSKÝ

## CORPUS CHRISTI • BOŽE CIAŁO

hraný • fiction / 2019 / Poľsko, Francúzsko • Poland, France / far. • col. / 116 min.

Réžia • Director: Jan Komasa
Scenár • Screenplay: Mateusz Pacewicz
Kamera • Photography: Piotr Sobociński Jr
Strih • Editor: Przemysław Chruścielewski
Hudba • Music: Galperin Brothers (Evgueni Galperine, Sacha Galperine)
Hrajú • Cast: Bartosz Bielenia, Eliza Rycembel, Aleksandra Konieczna, Tomasz Ziętek, Leszek Lichota, Łukasz Simlat, Barbara Kurzaj, Zdzisław Wardejn

*Corpus Christi*, najnovší film režiséra Jana Komasu (*Miestnosť samovrahov, Mesto 44*), bol premiérovo uvedený na filmovom festivale v Benátkach. Získal 11 ocenení vrátane Ceny divákov na Festivale poľských hraných filmov v Gdyni a bol v najužšej nominácii na Oscara. – Dvadsaťročný Daniel v detenčnom centre pre mladistvých zažije duchovnú premenu. Chce sa stať kňazom, ale bránia mu v tom záznamy v registri trestov. Pošlú ho za prácou do malého mesta, kde má nastúpiť do stolárskej dielne, no po príchode si ho pomýlia s kňazom a zhodou okolností začne viesť celú farnosť. Nový mladý a charizmatický kňaz ponúkne komunite príležitosť zotaviť sa z bolesti spôsobenej nedávnymi tragickými udalosťami.

*Corpus Christi*, directed by Jan Komasa (*Suicide Room, Warsaw 44*), is the story of twenty-year-old Daniel who experiences a spiritual transformation while detained at a Youth Detention Center. His wish to become a priest is impossible because of his criminal record. When sent to work at a carpenter's workshop in a small town, on arrival he dresses up as a priest and accidentally takes over the local parish. Yet the arrival of this young, charismatic preacher gives the local community an opportunity to begin the healing process after a recent tragedy. The film premiered at the Venice International Film Festival, won 11 awards at the Polish Film Festival in Gdynia, and was nominated for the Oscars.

## DLHAŇA • BEANPOLE • DYLDA

hraný • fiction / 2019 / Rusko • Russia / far. • col. / 137 min.

Réžia • Director: Kantemir Balagov
Scenár • Screenplay: Kantemir Balagov, Alexander Terechov • Alexander Terekhov
Kamera • Photography: Ksenia Sereda
Strih • Editor: Igor Litoninskij • Igor Litoninskiy
Hudba • Music: Evgueni Galperine
Hrajú • Cast: Viktória Mirošničenko • Viktoria Miroshnichenko, Vasilisa Perelygina, Andrej Bykov • Andrey Bykov, Igor Širokov • Igor Shirokov, Konstantin Balakirev, Ksenia Kutepova, Oľga Dragunova, Timofej Glazkov • Timofey Glazkov

Leningrad, rok 1945. Druhá svetová vojna zničila mesto, zdemolovala budovy a doviedla obyvateľov do fyzicky aj psychicky zúboženého stavu. Hoci sa jedno z najstrašnejších obliehaní skončilo, v troskách, ktoré po ňom ostali, stále zvádza boj život so smrťou. Dve mladé ženy Ija a Maša skúšajú nájsť zmysel a nádej v snahe vybudovať svoje životy medzi ruinami odznova. Dvadsaťosemročný ruský režisér Kantemir Balagov s týmto prepracovaným, miestami až trýznivým filmom, v ktorom zobrazil stále prítomné rany z obdobia vojny, vyhral v roku 2019 na filmovom festivale v Cannes Cenu za réžiu v súťažnej sekcii Un Certain Regard.

Leningrad, 1945. World War II has devastated the city, flattening its buildings, and leaving its citizens in tatters – physically and mentally. Although the siege – one of history's worst – is finally over, life and death continue their battle in the remaining wreckage. Two young women, Iya and Masha, search for meaning and hope in the struggle to rebuild their lives amongst the ruins. 28-year-old Russian director Kantemir Balagov won Un Certain Regard's Best Director prize at 2019's Cannes Film Festival for this richly burnished, occasionally harrowing rendering of the persistent scars of war.

## DÔSTOJNÍK A ŠPIÓN • AN OFFICER AND A SPY • J'ACCUSE

hraný • fiction / 2019 / Francúzsko, Taliansko • France, Italy / far. • col. / 132 min.

Réžia • Director: Roman Polanski
Scenár • Screenplay: Robert Harris, Roman Polanski
Kamera • Photography: Pawel Edelman
Strih • Editor: Hervé de Luze
Hudba • Music: Alexandre Desplat
Hrajú • Cast: Jean Dujardin, Emmanuelle Seigner, Louis Garrel, Grégory Gadebois, Melvil Poupaud, Mathieu Amalric, Hervé Pierre, Wladimir Yordanoff, Didier Sandre, Vincent Perez, Denis Podalydès

Piaty január 1895 sa stal osudným dňom pre kapitána Alfreda Dreyfusa, mladého a nádejného dôstojníka, ktorého obvinili zo špionáže v prospech Nemecka, pozbavili hodnosti a odsúdili na doživotné väzenie na Diabolskom ostrove vo Francúzskej Guyane. Svedkom jeho pádu bol aj Georges Picquart, čerstvo povýšený na veliteľa protišpionážnej jednotky, ktorá Dreyfusa obvinila. Keď Picquart zistí, že nemecká strana svoj zdroj tajných informácií po tom všetkom nestratila, ocitá sa v nebezpečnom labyrinte podvodov a korupcie. Ohrozená je nielen jeho armádna česť, ale aj život.

On January 5, 1895, Captain Alfred Dreyfus, a young promising officer, is tried for spying for Germany and sentenced to life imprisonment on Devil's Island. Witnesses to his humiliation include Georges Picquart, who had been promoted to head the military counter-intelligence unit that found Dreyfus. But when Picquart discovers that secrets are still being leaked to the Germans, he enters a dangerous labyrinth of deceit and corruption that threatens his honour and life.

## ĎALEKO OD REYKJAVÍKU • THE COUNTY • HÉRAÐIÐ

hraný • fiction / 2019 / Island, Dánsko, Nemecko, Francúzsko • Iceland, Denmark, Germany, France / far. • col. / 92 min.

Réžia • Director: Grímur Hákonarson
Scenár • Screenplay: Grímur Hákonarson
Kamera • Photography: Mart Taniel
Strih • Editor: Kristján Loðmfjörð
Hudba • Music: Valgeir Sigurðsson
Hrajú • Cast: Arndís Hrönn Egilsdóttir, Sigurður Sigurjónsson, Sveinn Ólafur Gunnarsson, Hannes Óli Ágústsson, Hinrik Ólafsson, Edda Björg Eyjólfdóttir, Thosteinn Bachmann, Daniel Hans Erlendsson, Hafdís Helga Helgadóttir, Siggi Holm, Alfrun Rose

Film *Ďaleko od Reykjavíku* sa odohráva v malej islandskej farmárskej komunite a zachytáva príbeh Ingy, farmárky v strednom veku, ktorá sa postaví proti nadvláde miestneho družstva. Inga sa snaží, aby sa proti korupcii v družstve postavili aj ostatní farmári, no naráža na silný odpor a napokon je nútená vyrovnať sa so závislosťou komunity od tohto podniku, ktorý si uzurpuje bezvýhradnú moc. Využíva svoju vynachádzavosť a dôvtip, aby sa vymanila spod vplyvu družstva a mohla žiť podľa vlastných pravidiel.

Set in a small Icelandic farming community, *The County* tells the story of Inga, a middle-aged dairy farmer who rebels against the all-powerful local Cooperative. Inga tries to get other farmers to join her in rising up against the Co-op's corruption, but their resistance forces her to confront the community's dependence and loyalty to this single, dominant enterprise. Inga must use her resourcefulness and cunning to break free of the Co-op's grasp and finally live life on her own terms.

## JELENICA • DEERSKIN • LE DAIM

hraný • fiction / 2019 / Francúzsko, Belgicko, Švajčiarsko • France, Belgium, Switzerland / far. • col. / 77 min.

Réžia • Director: Quentin Dupieux
Scenár • Screenplay: Quentin Dupieux
Kamera • Photography: Quentin Dupieux
Strih • Editor: Quentin Dupieux
Hudba • Music: Janko Nilovic
Hrajú • Cast: Jean Dujardin, Adèle Haenel, Albert Delpy, Pierre Gommé, Laurent Nicolas, Coralie Russier, Marie Bunel, Stéphane Jobert, Franck Lebreton, Panayotis Pascot

Hlavnou postavou filmu *Jelenica* je štyridsaťštyriročný Georges. Jeho posadnutosť dizajnovou bundou z jelenej kože ho prinúti premrhať celoživotné úspory a vybrať sa na cestu zločinu.

*Deerskin* is the story of forty-four-year-old Georges, whose obsession with his designer deerskin jacket causes him to blow his life savings and turn to crime.

## KOMUNIZMUS A SIEŤ ALEBO KONIEC ZASTUPITEĽSKEJ DEMOKRACIE • COMMUNISM AND THE NET OR THE END OF REPRESENTATIVE DEMOCRACY • KOMUNISMUS A SÍŤ ANEB KONEC ZASTUPITELSKÉ DEMOKRACIE

dokumentárny • documentary / 2019 / Česko, Slovensko • Czech Republic, Slovakia / far. • col. / 335 min.

Réžia • Director: Karel Vachek
Scenár • Screenplay: Karel Vachek
Kamera • Photography: Karel Slach
Strih • Editor: Renata Pařezová, Helena Papírníková
Účinkujú (vrátane archívnych záberov) • Cast (incl. historical footage): Karel Vachek, Petra Nesvačilová, Petr Cibulka, Pavol Lupták, Jan Tesař, Ilona Švihlíková, František Mrázek, Václav Havel, Slavoj Žižek, Miloš Zeman, Milan Hauser, Egon Bondy, Bolek Polívka, Jaroslav Spurný, Miroslav Petříček, František Kriegel

Šesťhodinová esej v štyroch častiach skúma filozofickou optikou dejiny režimov a revolúcií, vodcov a mučeníkov. Koláž z osobných spomienok, inscenovaných výjavov a archívov kolektívnej pamäti porovnáva pražskú jar s Nežnou revolúciou a ukazuje expozíciu, kolíziu, krízu a katarziu ponovembrovej spoločnosti. Nádej na záchranu demokracie predstavuje kreatívny smiech, ktorý rozpúšťa nedotknuteľnosť a nafúknuté egá predstaviteľov štátnych inštitúcií. Internet oslobodzuje spoločnosť od zastupiteľov ako nefunkčného medzičlánku, ktorý zabraňuje priamej komunikácii občanov s mocenskými orgánmi. – „Ja vás vidím, kým vás neuvidím. Len čo vás uvidím, už vás nevidím." (Karel Vachek)

This four-part six-hour essay examines from a philosophical perspective the history of regimes and revolutions, leaders and martyrs. A collage of personal memories, staged scenes, and collective memory archives compares the Prague Spring to the Velvet Revolution, and shows the exposure, conflict, crisis, and catharsis of post-communist society. Democracy can be saved through creative laughter, dissolving the untouchability and hypertrophic egos of state institutions' representatives. The Internet frees society from representatives of the non-functional link that prevents direct communication between citizens and institutions of power. – "I can see you unless I haven't seen you. Once I have seen you, I cannot see you anymore." (Karel Vachek)

## KRÁĽOVSTVO • THE REALM • EL REINO

hraný • fiction / 2018 / Španielsko, Francúzsko • Spain, France / far. • col. / 122 min.

Réžia • Director: Rodrigo Sorogoyen
Scenár • Screenplay: Isabel Peña, Rodrigo Sorogoyen
Kamera • Photography: Alex de Pablo
Strih • Editor: Alberto del Campo
Hudba • Music: Olivier Arson
Hrajú • Cast: Antonio de la Torre, Mónica López, José María Pou, Nacho Fresneda, Ana Wagener, Bárbara Lennie, Luis Zahera, Francisco Reyes, María de Nati, Paco Revilla, Sonia Almarcha, David Lorente, Andrés Lima, Oscar de la Fuente

Miestny politik Manuel López Vidal je vychádzajúcou politickou hviezdou. Je elegantný, dravý a pevne odhodlaný prevziať úlohu regionálneho lídra. Keď však na verejnosť prenikne správa o korupčnom škandále, do ktorého je zapletený, trajektória jeho vzostupu sa náhle zastaví. Ako pribúdajú nové a nové zistenia, Manuelova strana sa rozhodne vyhodiť všetky „hnilé jablká". Manuel sa ocitne v úzkych: od straníckych kolegov očakával aspoň tichú podporu, namiesto toho je však izolovaný. Snaží sa chrániť vyhrážkami, že odhalí úplný rozsah špinavých praktík, do ktorých je strana zapletená. Politický triler *Kráľovstvo* je šokujúcou správou o korupcii rozožierajúcej svet politiky, ktorá sníma vrstvu na povrchu a ukazuje, ako sa pod ňou – takmer s úplnou samozrejmosťou – usadila hniloba týkajúca sa ľudí, ktorí sú presvedčení, že určitý druh správania je celkom normálny.

Local politician Manuel López Vidal is a rising star. Dapper and go-ahead, he looks set to inherit the mantle of a regional potentate, but when news breaks of a corruption scandal in which he is implicated, his upward trajectory comes to an abrupt halt. As the revelations multiply, Manuel's party moves to throw out the "bad apples". Manuel is cornered: having expected at least tacit support from his party colleagues, he finds instead that he is isolated. So he tries to protect himself by threatening to uncover the full scale of the dirty dealing in which the party is mired. *The Realm* is a political thriller, an exposé of the corruption corroding the world of politics, and it peels back the skin to show how the rot sets in, almost as a matter of course, among men and women convinced that certain kinds of behaviour are perfectly normal.

## KÝM SA SKONČÍ VOJNA • WHILE AT WAR • MIENTRAS DURE LA GUERRA

hraný • fiction / 2019 / Španielsko, Argentína • Spain, Argentina / far. • col. / 107 min.

Réžia • Director: Alejandro Amenábar
Scenár • Screenplay: Alejandro Amenábar
Kamera • Photography: Álex Catalán
Strih • Editor: Carolina Martínez Urbina
Hudba • Music: Alejandro Amenábar
Hrajú • Cast: Karra Elejalde, Eduard Fernández, Santi Prego, Luis Bermejo, Tito Valverde, Patricia Lopez Arnaiz, Inma Cuevas, Carlos Serrano-Clark, Luis Zahera, Ainhoa Santamaría, Mireia Rey, Luis Callejo, Dafnis Balduz, Jorge Andreu, Nathalie Poza

*Kým sa skončí vojna* je emotívna dráma, ktorá sa odohráva v Španielsku v roku 1936 po vypuknutí občianskej vojny, ale jej príbeh je aktuálny aj pre našu súčasnosť. Slávny spisovateľ Miguel de Unamuno v roku 1936 v Salamance podporí vojenský prevrat, pretože dúfa, že sa ním podarí vyriešiť nestabilnú situáciu v Španielsku. Generál Francisco Franco sa medzitým so svojimi vojenskými jednotkami pridá k puču a tajne plánuje ujať sa velenia vo vojne. Konflikt je čoraz krvavejší, mnohí Unamunovi priatelia končia vo väzení a spisovateľ začne pochybovať o svojom počiatočnom stanovisku. Keď Franco presunie veliteľstvo povstaleckých vojsk do Salamancy, Unamuno ho navštívi a žiada milosť pre svojich blízkych.

*While at War* is an intense emotional drama set in 1936 at the beginning of the Spanish Civil War. A story about the past which urgently questions our present day. Salamanca, 1936: celebrated writer Miguel de Unamuno supports the military rebellion hoping it will resolve the prevailing chaos in Spain. Meanwhile, General Francisco Franco adds his troops to the uprising, secretly aspiring to take command of the war. The conflict turns bloody and with some of his colleagues incarcerated, Unamuno questions his initial stance. When Franco transfers his headquarters to Salamanca, Unamuno visits him, determined to request clemency.

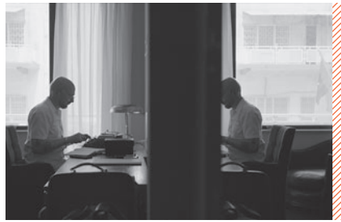
## LA GOMERA • THE WHISTLERS

hraný • fiction / 2019 / Rumunsko, Francúzsko, Nemecko • Romania, France, Germany / far. • col. / 97 min.

Réžia • Director: Corneliu Porumboiu
Scenár • Screenplay: Corneliu Porumboiu
Kamera • Photography: Tudor Mircea
Strih • Editor: Roxana Szel
Hudba • Music: rôzne skladby a piesne • various artists
Hrajú • Cast: Vlad Ivanov, Catrinel Marlon, Rodica Lazăr, Sabin Tambrea, Antonio Buil, Agustí Villaronga, István Teglas, George Pistereanu, Julieta Szonyi

Cristi, skorumpovaný bukureštský policajt, sa zamiluje do Gildy, ktorá ho požiada, aby dostal z väzenia drogového priekupníka (a v skutočnosti jej priateľa) Zsolta. Pre úspech akcie je potrebné, aby sa naučil jazyk el silbo, tvorený pískaním. Musí preto odísť na La Gomeru, jeden z Kanárskych ostrovov, kde sa tento jazyk používa. Plán je jednoduchý: naučiť sa el silbo, oslobodiť Zsolta a získať 30 miliónov.

Cristi, a corrupt Bucharest policeman, falls in love with Gilda who asks him to get drug trafficker Zsolt (who also happens to be her boyfriend) from prison. But for the mission to succeed, he needs to learn el silbo, a language composed only of whistling. So he goes to La Gomera of Canary Islands where the language is "spoken". The plan is simple: learn el silbo, free Zsolt, and grab 30 million.



## ODLOŽENÝ PRÍPAD HAMMARSKJÖLD • COLD CASE HAMMARSKJÖLD

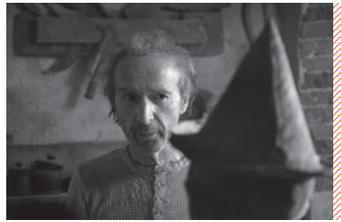
dokumentárny • documentary / 2019 / Dánsko, Nórsko, Švédsko, Belgicko • Denmark, Norway, Sweden, Belgium / far. + čb • col. + b&w / 123 min.

Réžia • Director: Mads Brügger
Scenár • Screenplay: Mads Brügger
Kamera • Photography: Tore Vollan
Strih • Editor: Nicolás Nørgaard Staffolani
Hudba • Music: Kaada
Účinkujú • Cast: Mads Brügger, Clarinah Mfengu, Saphir Wenzi Mabanza, Göran Björkdahl, Hilding Björkdahl, Margareth Ngulube, Custon Chipoya,

V roku 1961 za záhadných okolností havarovalo lietadlo generálneho tajomníka OSN Daga Hammarskjölda. Zomrel on sám a väčšina posádky. Ani po viac ako 50 rokoch sa prípad nepodarilo uzavrieť, a preto nás dánsky novinár, filmár a provokatér Mads Brügger vtiahne do investigatívneho honu za pravdou. Po mnohých nikam nevedúcich stopách a vyhýbavých rozhovoroch Brügger a jeho švédsky partner Göran Björkdahl prídu na stopu niečomu oveľa väčšiemu, než pôvodne predpokladali. V agitačno-propagandistickom štýle jemu vlastnom sa Brügger stáva tvorcom aj predmetom filmu zároveň. Tým, že sám seba obsadil do roly hľadača pravdy, vyvoláva pochybnosti o tom, čo je vlastne pravda. Objaví tajomstvo, ktoré by mohlo otriasť svetom aj dnes, a my zisťujeme, že ak máme čeliť skutočnému zlu, občas nám práve absurdita a irónia dodajú potrebnú dávku odvahy.

In 1961, United Nations secretary-general Dag Hammarskjöld's plane mysteriously crashed, killing him and most of the crew. With the case still unsolved over 50 years later, Danish journalist, filmmaker, and provocateur Mads Brügger leads us down an investigative rabbit hole seeking to unearth the truth. After scores of false starts, dead ends, and elusive interviews, Brügger and his sidekick, Swedish Göran Björkdahl, begin to sniff out something more monumental than anything they'd initially imagined. In his signature agitprop style, Brügger becomes both filmmaker and subject, challenging the very nature of truth by "performing" the role of truth seeker. As Brügger uncovers a critical secret that could send shockwaves around the world, we realize that sometimes absurdity and irony are the emboldening ingredients needed to confront that which is truly sinister.





## PINOCCHIO

hraný • fiction / 2019 / Taliansko, Francúzsko, Spojené kráľovstvo • Italy, France, United Kingdom / far. • col. / 125 min.

Réžia • Director: Matteo Garrone
Scenár • Screenplay: Matteo Garrone, Massimo Ceccherini
Kamera • Photography: Nicolai Brüel
Strih • Editor: Marco Spoletini
Hudba • Music: Dario Marianelli
Hrajú • Cast: Federico Ielapi, Roberto Benigni, Gigi Proietti, Rocco Papaleo, Massimo Ceccherini, Matilda De Angelis, Alida Baldari Calabria, Alessio Di Domenicantonio, Roberto Perpignani, Davide Marotta

Filmová adaptácia známeho detského románu Carla Collodiho *Pinocchiove dobrodružstvá*, ktorý vyšiel prvý raz v roku 1883. Matteo Garrone sa vracia ku koreňom tohto príbehu. V prelomovom hranom filme natočenom v úchvatných talianskych lokáciách vytvoril Garrone pestrý fantastický svet plný tajomstiev a zázrakov, radostných, vtipných i dojímavých okamihov. Roberto Benigni v úlohe rezbára si rýchlo uvedomí, že nevystrúhal obyčajnú bábku, pretože drží Pinocchio, ako ho pomenuje, vie hovoriť behať a jesť ako akýkoľvek iný chlapec. Geppetto ho vychováva ako vlastného syna, avšak Pinocchio ho nie vždy poslúcha...

A film adaptation of Carlo Collodi's well-known children's novel *The Adventures of Pinocchio*, which was first published in 1883. In this new imagining of the iconic classic beloved across the world, Matteo Garrone returns to the authentic roots of the Pinocchio story. With this groundbreaking live action film shot in stunning Italian locations, Garrone creates a rich fantasy world of mystery and wonder, filled with luminous, funny and touching moments. Roberto Benigni plays the key role of Geppetto, an old woodcarver who creates a puppet. But something magical happens – the cheeky puppet begins to talk and walk, run and eat like any young boy. Geppetto calls him Pinocchio, and brings him up as his son. But Pinocchio finds it hard to be good...

## PRE SAMU • FOR SAMA

dokumentárny • documentary / 2019 / Spojené kráľovstvo • United Kingdom / far. • col. / 95 min.

Réžia • Director: Waad al-Kateab, Edward Watts
Kamera • Photography: Waad al-Kateab
Strih • Editor: Chloe Lambourne, Simon McMahon
Hudba • Music: Nainita Desai
Účinkujú • Cast: Waad al-Kateab, Hamza al-Kateab, Sama al-Kateab

Film *Pre Samu* je intímnym a zároveň epickým príbehom vojny, rozpovedaným cez prizmu ženskej protagonistky. Je to ľúbostný list matky dcére. Waad al-Kateab opisuje svoj život počas piatich rokov neutíchajúcich konfliktov v sýrskom meste Aleppo. Hlavná hrdinka sa vo víre ničivých bojov zamiluje, vydá a porodí Samu. Jej kamera je svedkom neuveriteľných príbehov o strate, prežití i smiechu a zachytáva Waadinu snahu vyriešiť mimoriadne ťažkú dilemu: má utiecť z mesta, aby ochránila život svojej dcéry, aj keď to bude znamenať, že sa vzdá boja za slobodu, ktorému už tak veľa obetovala?

*For Sama* is an intimate and epic journey into the female experience of war. A love letter from a young mother to her daughter, the film tells the story of Waad al-Kateab's life through five years of the uprising in Aleppo (Syria) as she falls in love, gets married and gives birth to Sama amidst the conflagration of the cataclysmic conflict around her. Her camera captures incredible stories of loss, laughter and survival as Waad wrestles with an impossible choice – whether to flee the city to protect her daughter's life, when leaving means abandoning the struggle for freedom for which she has already sacrificed so much.

## PRVÁ LÁSKA • FIRST LOVE • HACUKOI • HATSUKOI

hraný • fiction / 2019 / Japonsko, Spojené kráľovstvo • Japan, United Kingdom / far. • col. / 108 min.

Réžia • Director: Takaši Miike • Takashi Miike
Scenár • Screenplay: Masa Nakamura
Kamera • Photography: Nobujasu Kita • Nobuyasu Kita
Strih • Editor: Akira Kamija • Akira Kamiya
Hudba • Music: Kodži Endo • Koji Endo
Hrajú • Cast: Masataka Kubota, Nao Omori, Šota Sometani • Shota Sometani, Sakurako Koniši • Sakurako Konishi, Becky, Džun Murakami • Jun Murakami, Sansei Šiomi • Sansei Shiomi, Seijô Učino • Seiyô Uchino

Film zachytáva jednu strastiplnú noc v Tokiu, keď mladý boxer Leo stretáva svoju „prvú lásku" Monicu, prostitútku závislú od drog, ktorá si napriek temnému osudu zachováva nevinnosť. Leo netuší, že Monica je nevedomky zapletená do pašovania drog. Dvojicu počas noci naháňa podplatený policajt, jakuza, jeho úhlavný nepriateľ a nájomná vrahyňa, ktorú si objednala čínska mafia. Osudy všetkých zúčastnených sa prepletajú v Miikeho typickom veľkolepom a anarchickom štýle.

Set over one night in Tokyo, we follow Leo, a young boxer down on his luck as he meets his "first love" Monica, a call girl and addict yet still innocent. Little does Leo know that Monica is unwittingly caught up in a drug-smuggling scheme, and the two are pursued through the night by a corrupt cop, a yakuza, his nemesis, and a female assassin sent by the Chinese Triads. Their fates intertwine in Miike's spectacular and anarchic style.

**ŠTÁTNY POHREB** • STATE FUNERAL • GOSUDARSTENNYJE POCHORONY • GOSUDARSTVENNYYE POKHORONY

dokumentárny • documentary / 2019 / Holandsko, Litva • Netherlands, Lithuania / far. + čb • col. + b&w / 135 min.

Réžia • Director: Sergej Loznica • Sergei Loznitsa
Scenár • Screenplay: Sergej Loznica • Sergei Loznitsa
Strih • Editor: Danielius Kokanauskis
Hudba • Music: Nainita Desai
Účinkujú (v archívnych záberoch) • Cast (historical footage): Josif Stalin • Joseph Stalin, Lavrentij Berija • Lavrenti Beria, Viačeslav Molotov • Vyacheslav Molotov, Georgij Malenkov • Georgi Malenkov

Mimoriadne archívne zábery z marca roku 1953, z ktorých väčšina doposiaľ nebola zverejnená, zobrazujú pohreb Josifa Stalina ako vyvrcholenie kultu osobnosti diktátora. Správy o Stalinovej smrti šokovali 5. marca 1953 celý Sovietsky zväz. Na pohrebnom obrade sa zúčastnili desaťtisíce smútiacich. Noviny *Pravda* nazvali tento pohrebný výjav „veľkou rozlúčkou". Sledujeme každý jej okamih, naskytá sa nám nevídaný pohľad zblízka na dramatickosť a absurdnosť života a smrti pod nadvládou Stalina. Film poníma Stalinov kult osobnosti ako klam umocňovaný strachom a odhaľuje povahu režimu, ktorého odkaz dodnes desí svet.

Largely previously unseen unique archive footage from March 1953 shows Joseph Stalin's funeral – the culmination of the dictator's personality cult. News of his death on March 5, 1953 shook the entire Soviet Union, with tens of thousands of mourners attending the burial ceremony that Pravda newspaper described as "the Grand Farewell". We follow every stage of the funeral procession, and get unprecedented access to dramatic and absurd life and death experiences under Stalin's reign. The film addresses Stalin's personality cult as a form of terror-induced delusion, and gives insights into the regime's nature and legacy – which continues to haunt the world.

Úlohou filmových festivalov je aj pripomínať si významné osobnosti svetového filmu. Tento rok sme v sekcii venovanej veľkým filmovým tvorcom a tvorkyniam pripravili výber profilových autorských dokumentov. Dvoma filmami si uctíme významné osobnosti, ktoré nás minulý rok, žiaľ, opustili. Agnès Varda, veteránka francúzskej novej vlny, nakrútila pred rokom svoj posledný film *Varda podľa Agnès*. Vo svojom autoportréte s príznačnou ľahkosťou bilancuje svoju celoživotnú tvorbu, akoby už tušila, že viac filmov nenatočí. Český dokumentárny film *Efekt Vašulka* od islandskej režisérky Hrafnhildur Gunnarsdóttir je venovaný priekopníkovi videa a videoartu, rodákovi z Brna Bohuslavovi Woodymu Vašulkovi. Štvoricu profilov dopĺňajú filmy venované svetoznámym českým autorom. Dokument *Jiří Trnka: Nalezený přítel* je podobne ako film o Vašulkovi pohľadom zo zahraničia, tentoraz od francúzskeho režiséra Joëla Fargea. Zákulisie tvorby Jana Švankmajera priblíži film *Alchymická pec* česko-slovenskej autorskej dvojice Jan Daňhel a Adam Oľha.
Samostatný profil venujeme výraznej osobnosti svetovej kinematografie Costovi-Gavrasovi.

ONDREJ STARINSKÝ

International film festivals aim to commemorate key work by leading filmmakers across the world. This year we're screening a selection of filmmakers' biographical documentaries, two of which commemorate important figures who sadly passed away last year. Agnès Varda's film self-portrait *Varda by Agnès*, looks back on her career with characteristic grace. This veteran of the French New Wave completed this autobiographical documentary last year, as if she knew it would be her last film. The Czech documentary *The Vasulka Effect* by Icelandic director Hrafnhildur Gunnarsdóttir is about the Brno-born pioneer of video art, Bohuslav Woody Vašulka. Two more film profiles focus on world-acclaimed Czech filmmakers: *Jiří Trnka: A Long Lost Friend*, examines this legendary animated film director through the eyes of French director Joël Farges; and *Alchemical Furnace* by the Czecho-Slovak directors Jan Daňhel and Adam Oľha goes behind the scenes of Jan Švankmajer's filmmaking.
This section also features a profile of Febiofest's special guest this year: Costa-Gavras – a leading light of world cinema.

ONDREJ STARINSKÝ



## COSTA-GAVRAS

Francúzsky režisér, scenárista a od roku 2007 prezident Francúzskej filmotéky Kostantinos Gavras (skrátene Costa-Gavras) sa narodil 13. februára 1933 v gréckom meste Loutra Iraias. Jeho matka bola Grékyňa a otec Rus, bývalý bojovník odboja a potom úradník na ministerstve financií. Costa-Gavras ako 22-ročný opustil Grécko a prišiel do Paríža, kde začal najprv študovať na Sorbonne a neskôr ho prijali na IDHEC (Vysokú školu filmovú). Po absolutóriu pracoval ako asistent réžie u celej plejády francúzskych režisérov (René Clair, René Clément, Henri Verneuil, Jacques Demy, Marcel Ophuls, Jean Giono či Jean Becker). Vo svojich prvých filmoch *Zločin v exprese* (1965) a *Jeden muž navyše* (1967) sa ešte venuje kriminálnemu žánru, ale už výrazne vyniká v schopnosti viesť hercov. Nasleduje kľúčová trilógia *Z* (1969), *Priznanie* (1970) a *Stav obliehania* (1973), ktorá Costu-Gavrasa definitívne vyniesla na výslnie. Za film *Z* získal Oscara a mnoho ďalších cien, ale predovšetkým prišiel s novátorským prístupom k spracovaniu rekonštrukcií politických prípadov. Fenomenálny úspech u divákov ešte podporil záujem Hollywoodu, kde Costa-Gavras realizoval napríklad *Horiace kríže* (1988) s tematikou Kukluxklanu, špičkovú drámu *Hracia skrinka* (1989) alebo *Mesto šialencov* (1997) s Dustinom Hoffmanom a Johnom Travoltom. Vo svojich posledných filmoch *Sekera* (2005), *Raj na západe* (2009) a *Kapitál* (2012) sa zaoberá všeobecnejšími spoločensko-politickými témami. V roku 2018 mu vyšla kniha memoárov *Choď tam, kam sa nedá ísť*. V ostatnom filme *Dospeláci v miestnosti* (2019) sa detailne venuje kríze gréckeho štátu.

DAVID ČENĚK

Costa-Gavras (short for Konstantinos Gavras), the the French director, screenwriter and since 2007 president of the Cinémathèque Française, was born on 13th February 1933 in Loutra Iraias to a Greek mother and Russian-born father. When he was 22, Costa-Gavras left Greece for Paris where he studied at the Sorbonne and then at the Institute of Higher Cinematographic Studies (IDHEC). After graduating he became assistant to filmmakers such as René Clair, René Clément, Henri Verneuil, Jacques Demy, Marcel Ophuls, Jean Giono and Jean Becker. While his first films *The Sleeping Car Murders* (1965) and *Shock Troops* (1967) were crime thrillers, they nevertheless reveal Gavras's exceptional ability to lead actors. The following trilogy *Z* (1969), *The Confession* (1970) and *State of Siege* (1973) brought Costa-Gavras to stardom. The multi-award winning Z presented an innovative approach to the reconstruction of political cases. The phenomenal success of his films also resonated in Hollywood, where Costa-Gavras made the Ku-Klux-Klan themed *Betrayed* (1988), the acclaimed drama *Music Box* (1989), and *Mad City* (1997) starring Dustin Hoffman and John Travolta. In his more recent movies *The Ax* (2005), *Eden is West* (2009) and *Capital* (2012), he focuses on universal socio-politic issues. In 2018, he published his memoirs *Va où il est impossible d'aller* (*Go where it's impossible to go*). His new film *Adults in the Room* (2019) is about the 2015 Greek economic crisis.

DAVID ČENĚK

## **PRIZNANIE** • THE CONFESSION • L'AVEU

hraný • fiction / 1970 / Francúzsko, Taliansko • France, Italy / far. • col. / 139 min.

Réžia • Director: Costa-Gavras
Scenár • Screenplay: Jorge Semprún
Kamera • Photography: Raoul Coutard
Strih • Editor: Françoise Bonnot
Hudba • Music: Giovanni Fusco
Hrajú • Cast: Yves Montand, Simone Signoret, Gabriele Ferzetti, François Marthouret, Michel Beaune, Michel Robin, Jean Bouise, Guy Mairesse, Nicole Vervil, Monique Chaumette, Claude Vernier, Marcel Cuvelier, Marc Eyraud, Charles Moulin, Jean Lescot, Michel Vitold, Jacques Rispal, Pierre Decazes, Gérard Darrieu, Umberto Raho, Antoine Vitez, Pierre Vielhescaze, Gilles Ségal, William Jacques, Henri Marteau, André Cellier, Pierre Moncorbier, Marc Arian, Paul Savatier, Maurice Jacquemont

Film uvádzame v spolupráci s Francúzskym inštitútom.

Film *Priznanie* vznikol podľa slávnej rovnomennej knihy Artura Londona. Zachytáva autentické svedectvo jedného z protagonistov politického procesu so „sprisahaneckým centrom" Rudolfa Slánskeho v novembri 1952. Presvedčený komunista, interbrigadista, účastník francúzskeho Hnutia odporu s krycím menom Gérard a napokon námestník ministra zahraničných vecí ČSR v knihe opisuje svoje zážitky a nový pohľad na komunistickú stranu. Kniha vyšla v českom preklade v roku 1969, ale v období normalizácie sa dostala medzi prohibitnú literatúru. Uskutočniť sa nemohlo ani dohovorené nakrúcanie filmu, ktorý potom Costa-Gavras realizoval vo Francúzsku. Československá premiéra filmu sa uskutočnila až po Nežnej revolúcii, v roku 1990.

*The Confession* is based on Artur London's famous first-hand account of the infamous Slánský Trial in November 1952. London was a convinced communist, interbrigadist, French Resistance participant, and also the Czechoslovak Republic's deputy minister of foreign affairs. This novel revealed completely new insights into the workings of the Communist Party, and as such, the Czech translation (published in 1969) was almost immediately banned due to the country's "normalisation" process. Costa-Gavras had originally planned to shoot this film in Czechoslovakia, but eventually had to make do with locations in France. The film was only released in Czechoslovakia in 1990 after the Velvet Revolution.

## **KAPITÁL** • CAPITAL • LE CAPITAL

hraný • fiction / 2012 / Francúzsko • France / far. • col. / 114 min.

Réžia • Director: Costa-Gavras
Scenár • Screenplay: Costa-Gavras, Jean-Claude Grumberg, Karim Boukercha
Kamera • Photography: Eric Gautier
Strih • Editor: Jannick Kergoat, Jorgos Lamprinos
Hudba • Music: Armand Amar
Hrajú • Cast: Gad Elmaleh, Gabriel Byrne, Bernard Le Coq, Natacha Régnier, Marie-Christine Adam, Hippolyte Girardot, Céline Sallette, Liya Kebede, Daniel Mesguich, Olga Grumberg

Politický triler *Kapitál*, ktorý vznikol podľa rovnomenného románu Stéphana Osmonta, nás zavedie do najvyšších finančných kruhov v období svetovej finančnej krízy a prinesie odveký príbeh o vplyve moci a peňazí na človeka. Sledujeme nezastaviteľný vzostup Marca Tourneuila, poníženého sluhu kapitálu, ktorý sa napokon stane jeho nespochybniteľným pánom – novým riaditeľom najväčšej európskej banky Phenix. Akú cenu však musí človek zaplatiť za takéto víťazstvo? Režisér Costa-Gavras zveril hlavnú úlohu populárnemu francúzskemu komikovi, hercovi a režisérovi Gadovi Elmalehovi (*Chouchou – miláčik Paríža, Coco, Polnoc v Paríži*).

The political thriller *Capital* (based on the novel by Stéphan Osmont) takes us to the highest financial circles during the recent global financial crisis, while telling the age-old story about how power and money can change a human being. We witness the unstoppable rise of Marc Tourneuil – turning from a faithful servant of capital to its master, becoming the new director of Phenix, the biggest European bank. But what price will he pay for such a major victory? The popular French comedian, actor and director Gad Elmaleh (*Chouchou, Coco, Midnight in Paris*) stars in the main role.

## DOSPELÁCI V MIESTNOSTI • ADULTS IN THE ROOM

hraný • fiction / 2019 / Francúzsko, Grécko • France, Greece / far. • col. / 124 min.

Réžia • Director: Costa-Gavras
Scenár • Screenplay: Costa-Gavras
Kamera • Photography: Jorgos Arvanitis
Strih • Editor: Costa-Gavras, Lambis Charalampidis
Hudba • Music: Alexandre Desplat
Hrajú • Cast: Christos Loulis, Valeria Golino, Alexandros Bourdoumis, Ulrich Tukur, Daan Schuurmans, Christos Stergioglou, Dimitris Tarlow, Alexandros Logothetis, Josiane Pinson, Cornelius Obonya, Aurélien Recoing, Francesco Acquaroli, Vincent Nemeth, Thanos Tokakis, George Lenz, Themis Panou, Maria Protopappa

Film vznikol podľa knihy *Dospeláci v miestnosti. Môj boj s európskym establišmentom*, politických memoárov Janisa Varoufakisa, gréckeho ekonóma, akademika, filozofa a politika. Za zatvorenými dverami sa odohráva ľudská tragédia. Univerzálna téma, príbeh ľudí uväznených v neľudských mocenských štruktúrach. Brutálny cyklus stretnutí Euroskupiny, ktorá uvalila na Grécko diktatúru úsporných opatrení, pričom nebrala ohľad na ľudskosť a súcit. Klaustrofobická pasca bez možnosti úniku vyvíja na účastníkov nátlak, až kým ich napokon nerozdelí. Tragédia v zmysle antického Grécka, kde postavy nie sú ani dobré, ani zlé, sú hnané následkami vlastných predstáv o dobre a zle. Tragédia modernej doby.

Based on the book *Adults in the Room: My Battle with Europe's Deep Establishment*, the political memoirs of Yanis Varoufakis, the Greek economist, academic, philosopher and politician. Behind closed doors, a human tragedy plays out. A universal theme, a story of people trapped in an inhuman network of power. The brutal circle of Eurogroup meetings, imposing on Greece a dictatorship of austerity with utter disregard for humanity and compassion. A claustrophobic trap with no way out, exerting pressure on the protagonists and finally dividing them. A tragedy in the Ancient Greek sense: the characters are neither good nor evil, but rather driven by the consequences of their own conception of the right thing to do. A tragedy befitting our very modern times.

## ALCHYMICKÁ PEC • ALCHEMICAL FURNACE

dokumentárny • documentary / 2020 / Česko, Slovensko • Czech Republic, Slovakia / far. + čb • col. + b&w / 117 min.

Réžia • Director: Jan Daňhel, Adam Oľha
Scenár • Screenplay: Jan Daňhel, Adam Oľha
Kamera • Photography: Adam Oľha, Jakub Halousek, Jan Daňhel
Strih • Editor: Jan Daňhel
Účinkujú • Cast: Jan Švankmajer, Jaromír Kallista, Tomáš Kalous

Jan Švankmajer je filmový tvorca a výtvarník, ktorý je pojmom nielen v krajinách bývalého Československa, ale na celom svete. Film je výnimočným portrétom tohto originálneho umelca a zároveň dokumentuje život a proces tvorby v spoločnosti Athanor (čo je názov renesančnej alchymickej pece), kde Švankmajerove filmové diela od začiatku deväťdesiatych rokov výhradne vznikajú. Preto je hlavných postáv viac, medzi nimi aj producent Jaromír Kallista, pre svoju praktickosť neoceniteľný spolupracovník Tomáš Kalous a ďalší. Film svojím spôsobom bilancuje ich doterajšiu tvorbu; nemá však byť zhrňujúcim dokumentom, ale v prvom rade živým situačným filmom. Dvojica mladých režisérov mala výnimočnú príležitosť vstúpiť do „alchymickej dielne" spoločnosti Athanor a podieľať sa na vytvorení – ako ho tvorca sám označuje – posledného Švankmajerovho filmu *Hmyz*.

Filmmaker and visual artist Jan Švankmajer's legendary status reaches far beyond the former Czechoslovakia. The film is an outstanding portrait of this original, world-wide known artist, and also documents the life and creative process of Athanor (named after a renaissance alchemical furnace) - Švankmajer's film production company since the early 1990s. The numerous protagonists include producer Jaromír Kallista and pricelessly practical Tomáš Kalous. Although the film looks back on their productions, rather than a summary it's more a lively situational film. This film's young directors had the unique opportunity to join the Athanor "alchemy workshop" and take part in *Insects*, which Švankmajer refers to as his final film.

## EFEKT VAŠULKA • THE VASULKA EFFECT • VASULKA ÁHRIFIN

dokumentárny • documentary / 2019 / Island, Dánsko, Švédsko, Česko • Iceland, Denmark, Sweden, Czech Republic / far. • col. / 87 min.

Réžia • Director: Hrafnhildur Gunnarsdóttir
Scenár • Screenplay: Hrafnhildur Gunnarsdóttir
Kamera • Photography: Arnar Thór Thórisson, Hrafnhildur Gunnarsdóttir
Strih • Editor: Jakob Halldórsson
Hudba • Music: Hugar
Účinkujú • Cast: Woody Vašulka, Steina Vasulka, (v archívnych záberoch • historical footage) Andy Warhol

Dielo priekopníkov videoartu Steiny a Woodyho Vašulkovcov siaha do konca 60. rokov, keď žili a pracovali v New Yorku. Predtým sa však spoznali v komunistickom Československu, kde brniansky rodák Bohuslav Vašulka navštevoval FAMU a Islanďanka Steina študovala hru na husliach. Hoci ich často nazývajú prarodičmi „generácie YouTube", svet umenia na nich takmer zabudol. S humorom a vyrovnanosťou sa boria s nedostatkom financií a s tým, ako zachovať svoje analógové archívy pre budúcnosť. Až v posledných rokoch ich objavujú zberatelia umenia a najväčšie svetové múzeá. Film ukazuje premenu umenia a spoločnosti s nástupom videa od 60. rokov do súčasnosti. Toto obdobie sa niekedy označuje ako druhá renesancia, keď videoart prispel k decentralizácii umenia i masových médií.

The life and work of video art pioneers Steina and Woody Vasulka, starting from the late 1960s when they lived and worked in New York. Some have called them the grandparents of both the "YouTube generation" and "video art", yet seem forgotten by the art world. With humour and serenity, they struggle with their finances and how to leave their media archives to the world. We start to understand the major impact that video had on art and society from the 1960s to the present day – a period referred to as the second renaissance, when media art contributed to the decentralization of art and corporate media. With only a handful of allies, we see them being rediscovered by art collectors and museums.

## JIŘÍ TRNKA: NALEZENÝ PŘÍTEL • JIŘÍ TRNKA: A LONG LOST FRIEND

dokumentárny • documentary / 2019 / Česko, Francúzsko • Czech Republic, France / far. • col. / 80 min.

Réžia • Director: Joël Farges
Scenár • Screenplay: Tereza Brdečková, Joël Farges
Kamera • Photography: Lukáš Hyksa
Strih • Editor: Adéla Špaljová
Hudba • Music: Václav Trojan
Účinkujú (vrátane archívnych záberov) • Cast (incl. historical footage): Jiří Trnka, Jan Werich, Jiří Brdečka, Réginald Huguenin, Tereza Brdečková, Edgar Dutka

Dokumentárny film o Jiřím Trnkovi (1912 – 1969), jednom z najväčších a najvšestrannejších českých umelcov 20. storočia, ktorému sa podarilo významne ovplyvniť umelecké dianie vo svetovom meradle. Osou filmu je pátranie francúzskeho režiséra Joëla Fargea po osude autora filmov jeho detstva, ktoré videl vo Francúzsku ako malý v robotníckom kine, kde sa premietala východoeurópska animácia. Pri cestách do Československa sa v neskorších rokoch zoznámil s Terezou Brdečkovou a spoločne sa snažia nájsť odpoveď na otázku, kto bol Jiří Trnka. Venujú sa jeho neľahkým začiatkom, ovplyvneným českou bábkarskou tradíciou, i takmer osudovo náhodnému pozvaniu, aby viedol štúdio animovaného filmu. Sledujú jeho cestu za svetovým úspechom v temných 50. rokoch až po jeho konflikt s komunistickým režimom na sklonku života.

Joël Farges, a French filmmaker in his 60s, is looking for the destiny of his favourite childhood film: *Prince Bayaya* by Jiří Trnka (1912 – 1969), whose films were once known and popular in France. His career peaked at the height of the Cold War between the Eastern and Western blocs, when his films were presented as an artistic counterweight to Disney's commercial production. Leftist western intellectuals were amazed; Trnka's films were narrated by Jean Cocteau and Richard Burton, and winning prizes in Cannes and Venice. As the films became a valuable export for the totalitarian regime, Trnka found that he himself had become a puppet of the political system. His disillusion led to revolt. He left us a body of work celebrating a unique experience, the freedom associated with eternal youth.

## **VARDA PODĽA AGNÈS** • VARDA BY AGNÈS • VARDA POR AGNÈS

dokumentárny • documentary / 2019 / Francúzsko • France / far. • col. / 115 min.

Réžia • Director: Agnès Varda
Scenár • Screenplay: Agnès Varda
Kamera • Photography: François Décréau, Claire Duguet, Julia Fabry
Strih • Editor: Agnès Varda, Nicolas Longinotti
Účinkujú • Cast: Agnès Varda, Sandrine Bonnaire, Nurith Aviv, Hervé Chandès

Posledný film vlani zosnulej obľúbenej režisérky Agnès Varda je typicky hravým, no hĺbavým osobným zhrnutím jej úspešnej režisérskej kariéry. Varda nás roztopašne a zároveň rozvážne sprevádza šiestimi desaťročiami svojej umeleckej činnosti a formou voľných asociácií vrhá nové svetlo na svoje filmy, fotografie či nedávne inštalácie. Popritom premýšľa spôsobom sebe vlastným o všetkom od nakrúcania filmov cez feminizmus až po starnutie. Nádherná, svojrázna a nápaditá autobiografia prekypuje ľuďmi, miestami a predmetmi autorke drahými – je tu Jacques Demy, mačky, farby, pláže a zemiaky v tvare srdca. Je to prívetivo ľudský, dojemný, trpko-sladký dar na rozlúčku od jedného z najosobitejších talentov kinematografie.

The final film from the late, beloved Agnès Varda is a characteristically playful, profound, and personal summation of the director's brilliant career. At once impish and wise, Varda acts as our spirit guide on a free-associative tour through her six-decade artistic journey, shedding new light on her films, photography, and recent installation works. This she does while offering her one-of-a-kind reflections on everything from filmmaking to feminism to aging. Suffused with the people, places, and things she loved – Jacques Demy, cats, colours, beaches, heart-shaped potatoes – this wonderfully idiosyncratic work of imaginative autobiography is a warmly human, touchingly bittersweet parting gift from one of cinema's most luminous talents.

Čo sa dá očakávať od sekcie Bez limitov? Neočakávané žánrové spojenia, herecké obsadenia, dejové zvraty. Programový tím odtrhnutý z reťaze vybral všetko od adaptácie poviedky H. P. Lovecrafta *Farba z vesmíru* s Nicolasom Cageom v hlavnej úlohe (filmy tohto herca sú už žáner sám osebe) cez dokumenty o vesmírnych psoch túlajúcich sa ulicami Moskvy (*Space Dogs*) až po uletený heimat zombi mashup z Moravy (*Morava, krásná zem III*). Jediným kritériom bola kvalita. Ak neveríte, choďte sa presvedčiť na vlastné oči do kina. Uvidíte filmy aj inovatívne, aj nezvyčajné, možno až podivné, ale ak máte otvorenú myseľ a trochu guráže, toto je sekcia práve pre vás. A pre divácky slabšie povahy sa tu nájdu aj filmy ako *Krajina medu*, ktorý poetickými obrazmi z balkánskych vrchov rozpráva príbeh ľudstva postupne drancujúceho obmedzené zdroje našej planéty. Iným spôsobom poukazuje na prebiehajúcu ekologickú krízu dystopická novinka maďarskej režisérky Ágnes Kocsis, kde hlavná postava trpí alergiou na aktuálne výdobytky civilizácie. Zem sa pre ňu stala cudzou planétou, po ktorej musí chodiť v skafandri. Do alternatívnej reality prenesie diváka aj ukrajinská *Atlantída*, predpovedajúca vývoj zamrznutého konfliktu na Donbase. Pozitívnejšie vibrácie má dokument *Lekcie z lásky*, kde sa týraná žena z Poľska rozhodne v pokročilom veku hľadať lásku v inej krajine. A na záver ešte jedna chuťovka z USA: ak chcete vedieť, ako by vyzerala séria *Black Mirror*, ak by ju režíroval Wes Anderson, nevynechajte americký film *Tam, kde je tráva zelenšia*.

ONDREJ STARINSKÝ

What can you expect from the Limitless screening section? Well, unexpected genre crossovers, surprising casts, and unforeseen plot twists. The curators went off the rails and chose all kinds of unorthodox stuff: an adaptation of H. P. Lovecraft's short story *Color Out of Space* starring Nicolas Cage (films featuring Cage can already be considered a unique genre), a documentary about cosmic hounds roaming Moscow's streets (*Space Dogs*), and a wacky heimat zombie mashup from Moravia (*Moravia, O Fair Land III*). Quality was the sole criterion in the selection process – come and judge for yourself. You'll discover films that are innovative, unusual, maybe even weird...but with an open mind and courage this section will be just perfect for you. Sensitive viewers will appreciate *Honeyland* with its poetic shots from the Balkan mountains that narrate the story of human overexploitation of our limited natural resources. Hungarian Ágnes Kocsis's dystopic new film *Eden* addresses the ongoing ecological crisis anew: her protagonist is allergic to the ramifications of modern civilisation achievements; Earth has become a foreign planet where she always has to wear a space suit. Ukrainian *Atlantis* also takes place in an alternative reality, foretelling the future development of the currently stagnant conflict in Donbass. Looking for a more positive vibe? Then check out *Lessons of Love*, a documentary about a woman who escapes an abusive relationship to seek love in a foreign country despite her advanced age. And to complete this audio-visual feast, some USA icing on the cake: Wonder how *Black Mirror* would look if directed by Wes Anderson? Watch *Greener Grass* and see for yourself!

ONDREJ STARINSKÝ

**ATLANTÍDA** • ATLANTIS • ATLANTIDA

hraný • fiction / 2019 / Ukrajina • Ukraine / far. • col. / 106 min.

Réžia • Director: Valentyn Vasianovič • Valentyn Vasyanovych
Scenár • Screenplay: Valentyn Vasianovič • Valentyn Vasyanovych
Kamera • Photography: Valentyn Vasianovič • Valentyn Vasyanovych
Strih • Editor: Valentyn Vasianovič • Valentyn Vasyanovych
Hrajú • Cast: Andrij Rimaruk • Andriy Rymaruk, Ľudmila Bileka • Lyudmila Bileka, Vasil Antoniak • Vasil Antoniak

Východ Ukrajiny, blízka budúcnosť. Neobývateľná púšť. Serhij, bývalý vojak trpiaci posttraumatickou stresovou poruchou, sa neúspešne snaží prispôsobiť novej realite: znivočenej krajine, životu v troskách. Keď zatvoria taviareň, kde doposiaľ pracoval, objaví netradičný spôsob, ako sa s tým vyrovnať. Stane sa dobrovoľníkom organizácie Čierny tulipán a exhumuje telá vojakov padlých vo vojne. Vďaka kolegyni Kati si uvedomí, že budúcnosť ešte nie je stratená. Naučí sa žiť bez vojny, akceptovať seba samého? Film *Atlantída* sa pokúša analyzovať, či človek dokáže prežiť na území spustošenom vojnou, kde je zdevastované hospodárstvo a infraštruktúra a životné prostredie je poznačené nezvratiteľnou ekologickou katastrofou. Kedysi prosperujúci kraj sa zmenil na pustatinu a náš hrdina neúnavne hľadá dôvody, prečo zostať.

Eastern Ukraine in the near future. An uninhabitable desert. Serhii, a former soldier with PTSD, is struggling to adapt to his new reality: a life in pieces, a land in ruins. When the smelter closes down and he loses his job, he finds an unexpected way to cope by joining the volunteer Black Tulip mission which exhumes war corpses. By working alongside Katya, he understands that a better future is possible. Will he learn to live without war and accept himself as he is? The film analyzes the possibility of human survival in an area devastated by war – against the backdrop of a destroyed economy, broken infrastructure, and irreversible environmental disaster. With the formerly prosperous land degraded into a wasteland, the hero vainly seeks reasons to stay.

## **EDEN** • ÉDEN

hraný • fiction / 2020 / Maďarsko, Belgicko, Rumunsko • Hungary, Belgium, Romania / far. • col. / 153 min.

Réžia • Director: Ágnes Kocsis
Scenár • Screenplay: Ágnes Kocsis, Gábor Németh, Ivo Briedis, Andrea Roberti
Kamera • Photography: Máté Tóth Widamon
Strih • Editor: Áron Mezei
Hrajú • Cast: Lana Barić, Daan Stuyven, Lóránt Bocskor-Salló, Maja Roberti, Zalán Makranczi, Róbert Kardos

Film o tom, ako ľudstvo nemá kam utiecť pred sebou samým. Éva trpí alergiou na množstvo chemických látok, znečistený vzduch, rádiové vlny a elektrické polia. Musí žiť v úplnej izolácii, čo jej znemožňuje akýkoľvek kontakt s okolitým prostredím. Aj najmenšie pochybenie by ju mohlo stáť život. Vzťahovo sa dokáže naviazať iba na brata a lekárov, ktorí na nej neustále robia pokusy. Jedného dňa sa istý psychológ pokúsi zistiť, či je Évina diagnóza skutočná, alebo existuje len v jej hlave. Bude na jej záchranu stačiť láska?

A film about humankind having nowhere to escape from itself. Éva is allergic to all kinds of chemical substances, air pollution, radio waves, and electronic fields. She needs to live in total isolation, with no contact with the environment: the slightest mistake could lead to her death. She only meets her brother and the doctors that are continuously experimenting on her. One day a psychiatrist comes to investigate whether her illness is real or only exists in Éva's mind. Will love alone be enough to save her?

## **FARBA Z VESMÍRU** • COLOR OUT OF SPACE

hraný • fiction / 2019 / Portugalsko, USA, Malajzia • Portugal, USA, Malaysia / far. • col. / 111 min.

Réžia • Director: Richard Stanley
Scenár • Screenplay: Scarlett Amaris, Richard Stanley
Kamera • Photography: Steve Annis
Strih • Editor: Brett W. Bachman
Hudba • Music: Colin Stetson
Hrajú • Cast: Nicolas Cage, Q'orianka Kilcher, Joely Richardson, Tommy Chong, Madeleine Arthur, Julian Hilliard, Elliot Knight, Brendan Meyer, Melissa Nearman, Brett W. Bachman

Film je adaptáciou rovnomennej poviedky H. P. Lovecrafta. Rodinu Gardnerovcov, ktorá sa presťahovala na odľahlú vidiecku farmu v Novom Anglicku, aby unikla modernému mestskému ruchu, zachváti kozmický teror. Keď sa snažia privyknúť na nový vidiecky život, spadne im do záhrady tajomný meteorit, látky z neho začnú presakovať do pôdy a všetko naokolo infikujú zvláštnou mimozemskou farbou. Gardnerovci s hrôzou zistia, že táto vesmírna sila postupne pretvára každú živú bytosť, s ktorou príde do kontaktu, a oni nie sú výnimka. Atmosférická neónová jazda s hororovým nádychom je formálne lahodnou pastvou pre oči priaznivcov filmových experimentov a zároveň sa dotýka aktuálnych a pálčivých spoločenských tém.

*Colour Out of Space* is based on the eponymous short story by H. P. Lovecraft about the cosmic terror of The Gardners, a family who moves to a remote farmstead in rural New England to escape the hustle of the 21st century. They are busy adapting to their new life when a meteorite crashes into their front yard. The mysterious aerolite seems to melt into the earth, infecting both the land and the properties of space-time with a strange, otherworldly colour. To their horror, the Gardner family discover that this alien force is gradually mutating every life form that it touches... including them. This film is a neon ride with a touch of horror. It is a feast for the eyes for all fans of experimental film, while also addressing burning social issues.

## HRA • THE PLAY

hraný • fiction / 2019 / Česko, Čile, Francúzsko, Južná Kórea • Czech Republic, Chile, France, South Korea / čb • b&w / 93 min.

Réžia • Director: Alejandro Fernández Almendras
Scenár • Screenplay: Alejandro Fernández Almendras
Kamera • Photography: Inti Briones
Strih • Editor: Alejandro Fernández Almendras
Hudba • Music: Pablo Vergara
Hrajú • Cast: Jiří Mádl, Elizaveta Maximová, Marika Šoposká, Jiří Štrébl, Sarah Haváčová, Ondřej Malý, Jana Zenáhlíková, Adam Vacula, Danica Jurčová, Darina Ničová, Vladimíra Benoni

Svet Petra, mladého riaditeľa oblastného divadla, sa začne rozpadať, keď sa rozhodne uskutočniť svoj sen, ambicióznu adaptáciu Euripidovej klasickej drámy o Faidre (*Hippolytos*). Počas skúšok príde o dvoch protagonistov a mesto sa mu vyhráža krátením rozpočtu pre politický obsah jeho adaptácie. Petr sa navyše zamiluje do hlavnej herečky Karolíny. Napätie doma sa stupňuje. Petr sa na rodinnom živote veľmi nezúčastňuje ani ako manžel, ani ako otec. Krátko pred premiérou ho obe ženy opúšťajú: jeho žena toho má už dosť a Karolína proste zmizne. Petr sa na poslednú chvíľu snaží zachrániť svoje dielo, ale uvedenie hry sa skončí fiaskom. Zničený začne zlepovať čriepky svojho rozbitého života. Ale nie je na to už neskoro?

Petr is a young theatre director in a small Czech town. But his world falls apart after he decides to live his dream: to adapt a very ambitious play based on Euripides' classic Phaedra (*Hippolytus*). His two main actors walk out of rehearsals, and the municipality threatens to cut funding due to the play's political content. Petr falls for young lead actress Karolína, while tensions at home grow due to his absence as husband and father. Shortly before the premiere both women leave: his wife has had enough and Karolína simply disappears. Petr strives to save his theatrical masterpiece amidst the unfolding fiasco. Devastated, he tries to regain the last pieces of his life – but is it too late?

## KAREL, JÁ A TY • KAREL, ME AND YOU

hraný • fiction / 2019 / Česko • Czech Republic / far. • col. / 111 min.

Réžia • Director: Bohdan Karásek
Scenár • Screenplay: Bohdan Karásek
Kamera • Photography: Zdeněk Eliáš
Strih • Editor: Bohdan Karásek
Hudba • Music: Miroslav Faderholz
Hrajú • Cast: Jenovéfa Boková, Miroslav Faderholz, Miloslav König, Marie Švestková, Petra Nesvačilová, Lukáš Bouzek, Petr Marek, Marie Anna Krušinová, František Host, Anna Bubníková, Markéta Ptáčníková, Eliáš Jeřábek, Vít Klusák, Johana Ožvold, Jan Březina, Vít Zapletal

Úvaha o stálosti vzťahov, o možnosti vybrať si jedného partnera na život, respektíve o všeobecnej životnej situácii človeka okolo tridsiatky zo ženského aj z mužského pohľadu tu a teraz. Konkrétnym pôdorysom tejto úvahy je manželstvo Karla a Saše, ktoré sa ocitlo na mŕtvom bode, takže Saša sa načas odsťahuje z domu. Nachádza chvíľkový azyl u Dušana, starého známeho, ktorý dvojici kedysi hral na svadbe. Film ubieha vo voľnom slede stretnutí, rozhovorov a drobných epizód, ktorými obidve ústredné postavy – občas vzájomne, občas každá zvlášť – skúmajú ťažko uchopiteľnú tému partnerských vzťahov a osvetľujú ju z opačných perspektív. Debut Bohdana Karáska sa označuje ako prvý český mumblecore. Sám režisér si v ňom (pod pseudonymom Miroslav Faderholz) zahral postavu Dušana: „Pokúšal som sa hrať ako Ivan Trojan, keby bol prirodzený."

*Karel, Me and You* reflects on the stability of relationships, the quandary of choosing a life partner, and on thirty-something life from both the female and male perspectives. Karel and Saša's marriage has gone stale – so she moves out for a while and finds temporary refuge at Dušan's, an old flame who played at their wedding. The film follows a series of meetings, conversations and minor incidents through which the main characters explore and examine the fleeting nature of relationships. Bohdan Karásek's debut has been called "the first Czech mumblecore". As alias Miroslav Faderholz, the director plays Dušan: "I aimed to act like Ivan Trojan, but more naturally."

## KRAJINA MEDU • HONEYLAND

dokumentárny • documentary / 2019 / Severné Macedónsko • North Macedonia / far. • col. / 85 min.

Réžia • Director: Ljubomir Stefanov, Tamara Kotevska
Kamera • Photography: Fejmi Daut, Samir Ljuma
Strih • Editor: Atanas Georgiev
Hudba • Music: Foltin
Účinkujú • Cast: Hatidze Muratova, Nazife Muratova, Hussein Sam, Ljutvie Sam, Mustafa Sam, Muzafer Sam, Veli Sam, Ali Sam, Alit Sam, Gamze Sam, Ljutvish Sam, Safet Javorovac

Na ďalekom Balkáne, v dedine v odľahlých horách, kde neexistujú cesty, elektrina ani tečúca voda, žije spolu so svojou chorľavou matkou Hatidze Muratova. Je posledná z rodu včelárov, ktorí si na skromné živobytie zarábajú výrobou malého množstva medu, ktorý predávajú v najbližšom meste, vzdialenom „iba" štyri hodiny chôdze. Ich pokojný život naruší kočovná rodina, ktorá so sebou prináša ohlušujúci zvuk motorov, sedem nespútaných detí a stádo dobytka. Hatidze víta túto zmenu s otvoreným srdcom, ale onedlho vystúpi na povrch konflikt, ktorý zrkadlí univerzálny rozpor medzi prírodou a ľudstvom, súladom a svárom či vykorisťovaním a udržateľnosťou.

Nestled in an isolated mountain region deep in the Balkans, Hatidze Muratova lives with her ailing mother in a village without roads, electricity or running water. She's the last in a long line of wild beekeepers, eking out a living farming honey in small batches to be sold in the closest city – a mere four-hour walk away. Her peaceful existence is thrown into upheaval by the arrival of an itinerant family, with their roaring engines, seven rambunctious children, and herd of cattle. Hatidze optimistically meets the promise of change with an open heart. Yet it doesn't take long before a conflict evolves that exposes the fundamental tension between nature and humanity, harmony and discord, exploitation and sustainability.

## LEKCIE Z LÁSKY • LESSONS OF LOVE • LEKCJA MIŁOŚCI

dokumentárny • documentary / 2019 / Poľsko • Poland / far. • col. / 73 min.

Réžia • Director: Malgorzata Goliszewska, Katarzyna Mateja
Scenár • Screenplay: Anna Stylińska, Małgorzata Goliszewska
Kamera • Photography: Mateusz Czuchnowski, Katarzyna Mateja, Tymon Tykwiński
Strih • Editor: Alan Zejer

Slobodomyseľná Jola sa rozhodla ukončiť roky trvajúcu nočnú moru a vymaniť sa z okov násilného manželstva. Spolu s kamarátkami si vyrazí na hodiny latino tanca, kde sa zamiluje. Dráma sa však nekončí, pretože tieň jej manželstva ju prenasleduje v podobe konzervatívnych rovesníkov, ktorí sa pokúšajú správanie jej manžela ospravedlniť. Vizuálne pôsobivý a radostný portrét boja ženy, ktorá po dlhom čase znovu objavuje samu seba a vo svojich šesťdesiatich deviatich rokoch zažíva najlepšie obdobie svojho života.

After escaping a marital nightmare, free-spirited Jola is letting loose with her girlfriends and finds herself thrust into a new romance at a Latino dance class. The drama evolves when the conservative powers of her generation try to justify her abusive husband. A highly cinematic and joyful journey into a woman's battle to reinvent herself in the twinkling twilight of her life: when she's sixty-nine.

## MORAVA, KRÁSNÁ ZEM III • MORAVIA, O FAIR LAND III

experimentálna dokufikcia • experimental docu-fiction / 2019 / Česko • Czech Republic / far. • col. / 68 min.

Réžia • Director: Petr Šprincl
Scenár • Screenplay: Lukáš Jiřička
Kamera • Photography: Matěj Piňos, Petr Šprincl, Marie Hájková, Michal Böhm, Jan Vidlička
Strih • Editor: Marie Hájková
Hudba • Music: Tomáš Procházka, Michal Cáb, Root, Bojané, ExArgema, Moravanka, Katka a Jindra
Účinkujú • Cast: Ivana Slabáková, Ján Sedal, Zdeněk Junák, Jiří „Big Boss" Valter, Aleš Zbořil, Eva Machourková, Kateřina Peclová, Jindřich Polášek

Posledný diel trilógie reflektujúcej históriu, identitu a kultúru Moravy ako autonómnej enklávy svojho druhu. Ivana Slabáková, speváčka legendárnej kapely Moravanka, ohlasuje nález historickej senzácie – Mikulčického rukopisu, ktorý odhaľuje historický význam kultúry Veľkomoravskej ríše. Tento rukopis je parodický vyfabulovaný falzifikát, ktorý má dokázať veľkosť literárnej kultúry Veľkej Moravy. Slabáková okolo seba sústredí osobnosti moravského kultúrneho života, aby s nimi nájdený text (ktorý sa nápadne podobá na *Maryšu* bratov Mrštíkovcov) zinscenovala do divadelnej podoby ako veľkomoravskú drámu *Pád Argemy*... Kľúčovou témou tejto uzavretej série je prieskum koreňov moravského nacionalizmu. Na všetko sa však pozerá v značnej nadsádzke.

The last part of the trilogy reflecting the history, identity and culture of Moravia as an autonomous enclave of its own kind. Ivana Slabáková, singer in the legendary Moravanka band, announces the finding of a historical sensation – the Mikulčice manuscript, which reveals the historical importance of Great Moravian Empire culture. Yet this manuscript is a parodical and fake text elaborated to prove the importance of Great Moravia's literary culture. Slabáková gathers regional cultural figures to theatrically stage this text (which closely resembles the *Maryša* script by the Mrštík brothers): a Great Moravian drama *The Fall of Argema*... The predominant theme of the trilogy is to explore the roots of Moravian nationalism. However, everything is portrayed with exaggeration.

## PSI NENOSIA NOHAVICE • DOGS DON'T WEAR PANTS • KOIRAT EIVÄT KÄYTÄ HOUSUJA

hraný • fiction / 2019 / Fínsko, Lotyšsko • Finland, Latvia / far. • col. / 105 min.

Réžia • Director: Jukka-Pekka Valkeapää
Scenár • Screenplay: Jukka-Pekka Valkeapää, Juhana Lumme
Kamera • Photography: Pietari Peltola
Strih • Editor: Mervi Junkkonen
Hudba • Music: Michal Nejtek
Hrajú • Cast: Pekka Strang, Krista Kosonen, Ester Geislerová, Ilona Huhta, Jani Volanen, Oona Airola, Iiris Anttila, Ellen Karppo, Armands Reinis, Samuel Shipway

Drsná „romantická" sadomasochistická komédia pre divákov, ktorých už šablónovité americké romantické komédie nudia. Hlavným hrdinom je muž menom Juha, ktorému zomrela žena. Juha dlho nie je schopný nadviazať žiadny vzťah. Z letargie ho prebudí až stretnutie so sadomaso dominou Monou, ktorá mu dopraje poriadne „mučenie". Juha ožije a začne byť od týchto stretnutí závislý. Čo sa však stane, keď raz v erotických hrách zájde priďaleko? Film o tak trochu inej láske.

A rough "romantic" sadomasochistic comedy aimed at audiences bored with rom-com clichés. Juha, the protagonist, has recently lost his wife and can no longer commit to any relationship. His lethargy is only alleviated by meeting Mona, a BDSM dominatrix, who offers him "good old torture". Juha feels alive again and becomes addicted to these encounters. But what if this erotic pastime has gone too far? A film about a different kind of love.

## SÓLO • SOLO

dokumentárny • documentary / 2019 / Česko, Francúzsko, Argentína, Rakúsko • Czech Republic, France, Argentina, Austria / far. • col. / 84 min.

Réžia • Director: Artemio Benki
Scenár • Screenplay: Artemio Benki
Kamera • Photography: Diego Mendizabal
Strih • Editor: Valeria Racciopi, Jeanne Oberson
Hudba • Music: Martín Periño
Účinkuje • Cast: Martín Periño

Martín P. je mladý argentínsky klavírny virtuóz a skladateľ, ktorý strávil posledné štyri roky života v ústave pre duševne chorých El Borda v Buenos Aires, najväčšom psychiatrickom zariadení v Latinskej Amerike. Detský hudobný génius a najsľubnejší talent svojej generácie sa teraz pokúša nájsť spôsob, ako prekonať svoje psychiatrické ochorenie a vrátiť sa do života vonku za múrmi sanatória i na koncertné pódiá, zatiaľ čo pracuje na novej skladbe *Enfermaria*. Film *Sólo* rozpráva výnimočný a zároveň univerzálny príbeh o posadnutosti tvorbou a dokonalosťou, opisujúci evolúciu ľudskej bytosti, ktorá čerpá silu zo svojej citlivosti.

Martín P. is a young Argentinian piano virtuoso and composer, who since his breakdown four years ago has been a patient of El Borda - the largest, most notable, but also controversial psychiatric hospital in Latin America. The child prodigy and most promising talent of his generation is now striving to overcome his mental issues and return to life outside the asylum and on concert stages, all while working on his new composition *Enfermaria*. *Solo* tells a unique yet universal story about obsession with perfection and creation, narrating the evolution of someone who draws strength from his own fragility.

## SPACE DOGS

dokumentárny • documentary / 2019 / Rakúsko, Nemecko • Austria, Germany / far. + čb • col. + b&w / 91 min.

Réžia • Director: Elsa Kremser, Levin Peter
Scenár • Screenplay: Elsa Kremser, Levin Peter
Kamera • Photography: Yunus Roy Imer
Strih • Editor: Jan Soldat, Stephan Bechinger
Hudba • Music: John Gürtler, Jan Miserre
Účinkuje (rozprávač) • Cast (narrator): Alexej Serebriakov • Alexey Serebryakov

Príbeh o tom, ako sa moskovský pouličný pes dostal do vesmíru a vrátil sa ako duch. Túlavý pes Lajka bol prvou živou bytosťou, ktorú človek vyslal do vesmíru, a teda aj na istú smrť. Legendy hovoria, že jej duch sa vrátil na Zem a odvtedy sa potuluje po uliciach Moskvy. Film *Space Dogs* ide po jej stopách, zo psej perspektívy sledujeme dobrodružstvá jej potomkov: dvoch pouličných psov v súčasnej Moskve. Je to príbeh plný vrúcneho priateľstva, no aj neúprosnej brutality, popretkávaný dosiaľ nezverejnenými archívnymi zábermi zo sovietskej vesmírnej éry. Čarovný príbeh prieskumníkov objavujúcich nepoznané zákutia.

How a Moscow stray street dog was sent into space and returned to Earth a ghost. Laika was the first living being sent into space...and thus condemned to certain death. According to legend, her ghost has roamed the streets of Moscow ever since. Following in her pawprints and filmed from a dog's perspective, *Space Dogs* accompanies her descendants' adventures: two street dogs living in contemporary Moscow. Their story is both one of intimate fellowship and relentless brutality, interwoven with previously unseen archive footage from the Soviet cosmic era. A magical tale of voyagers scouting for unknown spaces.

## TAM, KDE JE TRÁVA ZELENŠIA • GREENER GRASS

hraný • fiction / 2019 / USA / far. • col. / 101 min.

Réžia • Director: Jocelyn DeBoer, Dawn Luebbe
Scenár • Screenplay: Jocelyn DeBoer, Dawn Luebbe
Kamera • Photography: Lowell A. Meyer
Strih • Editor: Taylor Gianotas
Hudba • Music: Samuel Nobles
Hrajú • Cast: Jocelyn DeBoer, Dawn Luebbe, Beck Bennett, Neil Casey, Mary Holland, D'Arcy Carden, Julian Hilliard, Janicza Bravo, Dot-Marie Jones

Jill a Lisa žijú so svojimi šťastnými rodinami v dokonalých domoch snov uprostred idylickej predmestskej komunity. Dni trávia v obchodoch, rozhovormi o móde a na oslavách narodenín, kde susedám chvália obložené chlebíčky. Obe zúfalo túžia po uznaní, no zároveň sa zo všetkých síl snažia pôsobiť príjemným a normálnym dojmom, aj keď sa ich život začne vymykať z normálu, a to poriadne. Keď Jill altruisticky podaruje Lise svoje novorodené dieťa, spustí to v nej paranoju, ktorá vyplaví na povrch skryté obavy a úzkosti.

Jill and Lisa live in perfect homes in an idyllic suburban community with happy families. Their days are spent in the grocery store exchanging fashion tips, and at birthday parties complimenting their neighbors' potluck dips. As the women desperately vie for validation, they struggle to maintain pleasantry and normalcy, even when things get weird. And they do get weird. When Jill gifts Lisa her newborn baby in an altruistic gesture, paranoia overwhelms Jill while her fears and anxieties quickly unravel.

## THE SOUND IS INNOCENT

dokumentárny • documentary / 2019 / Česko, Francúzsko, Slovensko • Czech Republic, France, Slovakia / far. • col. / 68 min.

Réžia • Director: Johana Ožvold
Scenár • Screenplay: Johana Ožvold, Lukáš Csicsely
Kamera • Photography: Šimon Dvořáček
Strih • Editor: Zuzana Walter
Hudba • Music: Martin Ožvold
Účinkujú • Cast: François Bonnet (Kassel Jaeger), Steve Goodman (Kode9), Julian Rohrhuber, John Richards, Hannes Hoelzl & Alberto De Campo

Kde je ten moment, keď sa zvuk stáva hudbou? Film *The Sound is Innocent* predstavuje súčasnú elektronickú hudobnú scénu a rozpráva nedávnu históriu zvukového experimentu. Režisérka prevedie divákov tajomnou výskumnou inštitúciou. V archívoch sa nachádzajú spomienky a útržky zásadných okamihov vývoja elektronickej hudby. Film tak osciluje medzi frekvenciami ladenými za železnou oponou, konfrontačnou francúzskou avantgardou a mnohými priekopníkmi zvukových experimentov. Predstavia sa v ňom kľúčové osobnosti súčasného sveta elektronickej hudby: John Richards, anglický hudobník a teoretik elektronickej a postdigitálnej hudby, zakladateľ platformy Dirty Electronics, Steve Goodman alias Kode9, zakladateľ labelu Hyperdub, François Bonnet alias Kassel Jaeger, riaditeľ Inštitútu pre výskum sonológie a elektroakustickej hudby GRM, a ďalší.

When does sound become music? *The Sound is Innocent* invites you on an audiovisual journey into a dreamlike space that explores the meaning, function and significance of the world of electronic and experimental sound. Across five distinct chapters, the film guides us through an oscillating maze of creative figures and moments that's as bracingly original as the pioneering music it so passionately documents. Johana Ožvold's dynamic and unusual documentary shines new light on some of the fundamental questions of musical creation, tracing the relationship between both man and machine, and artist and instrument. Featuring seminal voices working in the fields of experimental and electronic music, each artist provides a unique and sometimes personal perspective on the radical periods of sonic invention that have transformed art, culture and even public life.

## TICHÉ DOTEKY • A CERTAIN KIND OF SILENCE

hraný • fiction / 2019 / Česko, Holandsko, Lotyšsko • Czech Republic, Netherlands, Latvia / far. • col. / 96 min.

Réžia • Director: Michal Hogenauer
Scenár • Screenplay: Michal Hogenauer, Jakub Felcman
Kamera • Photography: Gregg Telussa
Strih • Editor: Michal Reich
Hudba • Music: Filip Míšek
Hrajú • Cast: Eliška Křenková, Jacob Jutte, Monic Hendrickx, Roeland Fernhout, Sigrid ten Napel, Matthijs IJgosse, Elisa Beuger, Genio de Groot, Jiří Rendl, Brian Caspe, Barbora Milotová

Mia začína pracovať v zahraničí ako opatrovateľka v rodine z vyššej spoločenskej vrstvy. Musí sa starať nielen o honosný dom vo vilovej štvrti, ale predovšetkým o desaťročného Sebastiana. Už prvé stretnutie však naznačí, že sa od nej bude očakávať oveľa viac. Postupne sa ukazuje, že nová rodina vyznáva celý rad striktných pravidiel vrátane radikálneho prístupu k výchove chlapca. Porušenie nastoleného poriadku znamená potupnú cestu späť domov. Mia nechce sklamať dôveru rodiny, prísť o novo nadviazaný vzťah so Sebastianom ani sa predčasne vracať. Pod vplyvom systematickej manipulácie však začne popierať svoje dovtedajšie hodnoty. Podarí sa dospievajúcej dievčine vymaniť z náručia fanatickej komunity, navyše ďaleko od domova a jej bežných starostí?

Young Mia starts working abroad as an au-pair for a well-off family. Not only does she have to take care of 10-year old Sebastian and a lavish villa, but the first meeting also makes clear there is way more expected of her. The family gradually unveils a myriad of strict rules, including a quite radical approach to the son's upbringing. Yet breaking the rules would be Mia's certain ticket to a shameful journey home – she has no intention of disappointing the family and losing the newly gained trust of Sebastian or leaving prematurely. As a result of systematic manipulation, she gradually begins to abandon her morality. Will Mia, a young girl far from family and everyday life, be able to break away from the grip of a radical community?

## ZHNITÉ UŠI • ROTTEN EARS • ZGNIŁE USZY

hraný • fiction / 2019 / Poľsko • Poland / far. • col. / 60 min.

Réžia • Director: Piotr Dylewski
Scenár • Screenplay: Piotr Dylewski, Magdalena Celmer
Kamera • Photography: Grzegorz Hartfiel
Strih • Editor: Maciej Bruno Sosnowski
Hudba • Music: Krzysztof Kaliski
Hrajú • Cast: Magdalena Celmer, Mikołaj Chroboczek, Piotr Choma, Paulina Komenda, Michał Majnicz

Príbeh skorej manželskej krízy, ktorú spôsobili nenaplnené očakávania a nedostatok komunikácie. Janek a Marzena čelia svojim starostlivo ukrývaným vnútorným démonom pod dohľadom nekonvenčného poradcu, ktorému sa terapia vymkne spod kontroly. Nedorozumenia a dlhodobo potláčané pocity krivdy sa obracajú proti páru, ktorý pomaly začína strácať kontakt s realitou.

A story about an early marriage crisis caused by unfulfilled expectations and a lack of communication. Janek and Marzena face their deeply hidden demons with the supervision of an unconventional counsellor who loses grip of the therapy plan. Reality seems to blur as long-suppressed grievances and misunderstandings start to turn against the couple.

## ZIZOTEK

hraný • fiction / 2019 / Grécko • Greece / far. • col. / 92 min.

Réžia • Director: Vardis Marinakis
Scenár • Screenplay: Vardis Marinakis, Spiros Krimbalis
Kamera • Photography: Christina Moumouri
Strih • Editor: Lambis Haralambidis
Hudba • Music: Ted Regklis
Hrajú • Cast: August Lambrou-Negrepontis, Dimitris Xanthopoulos, Penelope Tsilika, Nikos Georgakis, Magda Lekka, Mihalis Gounaris, Nikos Zoiopoulos

Deväťročného Jasona opustí počas folklórnej slávnosti matka. Neobyčajne samostatný chlapec nachádza úkryt v zrube uprostred lesa, ktorý patrí staršiemu nemému samotárovi Minasovi. Hoci sa ho muž s pochybným povolaním spočiatku nechce ujať, vďaka súhre okolností mu nakoniec nahradí rodinu, ktorá im obom odjakživa chýbala. Dojemná výpoveď o túžbe po blízkosti a o vzájomnom súzvuku zaujme snovou atmosférou, subtílnymi emóciami a poetickým vykreslením prírody ako útočiska pre tých, ktorých okolie odvrhlo.

Nine-year-old Jason is abandoned by his mother at a folk festival. The unusually independent boy takes refuge in a cabin in the middle of a forest belonging to a mute loner named Minas. Although at first the man, who has a questionable profession, won't take him in, a series of circumstances eventually leads them to form a family – something both of them have lacked for a long time. This touching tale of mutual harmony and the yearning for intimacy captivates audiences with its dreamlike atmosphere, subtle emotions, and poetic depiction of nature as a refuge for those rejected by the people around them.

## ZOSTUP DO MAELSTRÖMU • DESCENT INTO THE MAELSTROM

dokumentárny • documentary / 2019 / Nórsko • Norway / far. • col. / 107 min.

Réžia • Director: Jan Vardøen
Scenár • Screenplay: Jan Vardøen
Kamera • Photography: Inge Wegge, Fabien Greenberg, Martin Otterbeck, Patrik Säfström
Strih • Editor: Mathilde Fridlund, Fabien Greenberg
Hudba • Music: Philip Glass
Účinkuje (rozprávač) • Cast (narrator): Jan Vardøen

„V roku 1841 napísal Edgar Allan Poe poviedku *Zostup do Maelströmu*, príbeh dvoch bratov, ktorí vyplávali na rybárskej lodi doprostred silných morských prúdov. Loď sa potopila a prežil iba jeden z bratov. V roku 1980 skomponoval Philip Glass 66-minútovú skladbu inšpirovanú touto poviedkou a o rok neskôr ju nahral Philip Glass Ensemble. My sme Glassovu skladbu upravili pre hudobné teleso Arctic Philharmonic Orchestra. V júni 2018 s nimi vystúpime na horu Kvalvik na Lofotách a tam orchester zahrá toto dielo priamo na miestach, ktoré inšpirovali jeho vznik. Budeme filmovať aj obyvateľov Lofot, ako ťažko pracujú v nepredstaviteľne drsných prírodných podmienkach. Silných ľudí, ktorí dokážu prežiť uprostred nehostinnej, a predsa nádhernej krajiny." *(Jan Vardøen)* Ako zámer nórskeho režiséra dopadol, môžete sa presvedčiť na filmovom plátne.

"In 1841 Edgar Allan Poe wrote *Descent into the Maelstrom*, a short story about two brothers who sailed their fishing boat into the raging waters. The boat sank and only one brother survived. In 1980, Philip Glass was commissioned to write a 66 minute piece of music based on this tale, which was re-recorded for posterity by the Philip Glass Ensemble a year later. We have arranged the music for the Arctic Philharmonic Orchestra and in June 2018 we will march the orchestra to the top of Kvalvik mountain in Lofoten where they will perform the piece anew at its place of birth. We will also be filming the people of Lofoten hard at work in the toughest imaginable weather conditions. Strong people surviving in an inhospitable yet beautiful landscape." *(Jan Vardøen)* Come and see for yourself, how this Norwegian director's project turned out.

Sekcie, ktoré sa na festivaloch venujú výberu archívnych filmov, začínajú prežívať nečakanú renesanciu. Popri klasike z prvej polovice 20. storočia sa do nich čoraz častejšie dostávajú aj filmy, ktoré formovali súčasného diváka a súčasný svetový film, a tejto tendencii sme tohto roku podľahli aj my. Náš výber zahŕňa vo svojej dobe škandálny film *Extase* Gustava Machatého a nemenej radikálny *Zlatý vek* Luisa Buñuela. Zároveň v ňom však nájdete rané filmy dosiaľ tvoriacich autorov Davida Cronenberga (*Crash*), Larsa von Triera (*Dogville*) a Davida Lyncha (*Modrý zamat*). Kolekciu dopĺňajú vojnové drámy: *Kanály* Andrzeja Wajdu a predovšetkým jeden z pokladov slovenskej kinematografie *Zvony pre bosých* Stanislava Barabáša. Všetky filmy spája dôsledný záujem o ľudskosť a silný autorský rukopis, či už ide o pátranie po emóciách a sexualite, alebo o postavenie jedinca tvárou v tvár diktatúre väčšiny. Zároveň ide o nosiče, ktoré prešli digitalizáciou (s výnimkou *Zvonov pre bosých*, ktoré uvádzame zo skvele rekonštruovanej 35 mm kópie), čo divákom ponúka mimoriadny zážitok. Projekcie uvedú filmoví historici, kurátori i tvorcovia, ktorí sa podieľali na ich vzniku.

PŘEMYSL MARTINEK

Festival sections featuring archive films have been experiencing a renaissance. As well as film classics up to the 1950s, such increasingly include films that have shaped contemporary viewers and influenced today's cinematography. This year's FEBIOFEST selection includes two films considered scandalous at the time of release: *Ecstasy* by Gustav Machatý and Luis Buñuel's radical *Age of Gold*, as well as early work by living legends such as David Cronenberg's *Crash*, Lars von Trier's *Dogville*, and David Lynch's *Blue Velvet*. We've also selected two war dramas: *They Loved Life* by Andrzej Wajda and Stanislav Barabáš's *The Bells Toll for the Barefooted*, a classic of Slovak cinematography. These films share an honest interest in humanity and unique directorial signature styles, whether the theme is a search for emotion and sexuality or an individual's struggle against the crowd. These movies have been digitalised (except for *The Bells Toll for the Barefooted*, which will be screened from an outstandingly well restored 35 mm film copy), which contributes to a unique viewer experience. Screenings will be introduced by film historians, curators, and even the filmmakers.

PŘEMYSL MARTINEK

## CRASH

hraný • fiction / 1996 / Kanada, Spojené kráľovstvo • Canada, United Kingdom / far. • col. / 100 min.

Réžia • Director: David Cronenberg
Scenár • Screenplay: David Cronenberg
Kamera • Photography: Peter Suschitzky
Strih • Editor: Ronald Sanders
Hudba • Music: Howard Shore
Hrajú • Cast: James Spader, Holly Hunter, Elias Koteas, Deborah Unger, Rosanna Arquette, Nicky Guadagni, Markus Parilo, Peter MacNeill, Judah Katz, Boyd Banks, Alice Poon, David Cronenberg

Všetko sa začne celkom nevinne: jedného večera zaviní James Ballard autonehodu, pri ktorej sa zoznámi s doktorkou Helen Remington. Z nehody vyviaznu živí, ale blízkosť smrteľného nebezpečenstva ich navždy poznamená – obaja prežili pri nehode pocity blízke orgazmu a ich rekonvalescencia sa končí spontánnou súložou v troskách havarovaného auta. Fantastický zážitok ich donúti zblížiť sa s ďalšími ľuďmi, ktorí majú podobné skúsenosti. Medzi nimi vyniká Vaughan, ktorý odpočúva policajnú vysielačku a v noci obchádza miesta smrteľných nehôd. James a jeho manželka Helen čoraz viac prepadávajú sexu pri haváriách a po nich. Jedného dňa však príde s orgazmom aj smrť. – Film, ktorý pri premiérovom uvedení v Cannes názorovo značne rozdelil publikum, má dnes v istých kruhoch povesť myšlienkovo a formálne brilantného, rafinovaného a vzrušujúceho kultového diela.

It all started as an unremarkable event: one evening James Ballard causes a car accident, and so meets Doctor Helen Remington. They make it out alive, but the proximity of the danger stays with them forever: having experienced a feeling close to an orgasm, their recovery ends up with spontaneous intercourse in the car wreck. The extraordinary experience inspires them to meet others with similar feelings. One stands out in particular: Vaughan regularly eavesdrops police radio and at night visits scenes of fatal car crashes. While James and his now wife Helen grow increasingly fond of sex near car crashes, one day their orgasm has deadly consequences. This film, which divided audiences after its Cannes premiere, is now considered a cult movie: brilliant, refined and exciting mentally and formally.

## DOGVILLE

hraný • fiction / 2003 / Dánsko, Švédsko, Francúzsko, Nórsko, Fínsko • Denmark, Sweden, France, Norway, Finland / far. • col. / 140 min.

Réžia • Director: Lars von Trier
Scenár • Screenplay: Lars von Trier
Kamera • Photography: Anthony Dod Mantle
Strih • Editor: Molly Marlene Stensgaard
Hrajú • Cast: Nicole Kidman, Harriet Andersson, Lauren Bacall, Jean-Marc Barr, Paul Bettany, Blair Brown, James Caan, Patricia Clarkson, Jeremy Davies, Ben Gazzara, Philip Baker Hall, Thom Hoffman, Siobhan Fallon Hogan, John Hurt, Željko Ivanek, Udo Kier, Cleo King, Bill Raymond, Chloë Sevigny, Stellan Skarsgård, Jan Coster, Erich Silva, Ingvar Örner, László Hágó, Shauna Shim, Ove Wolf

Do bohom zabudnutého mestečka Dogville niekde v americkom Colorade prichádza Grace, aby sa ukryla pred gangstrami, ktorí ju prenasledujú a chcú zabiť. Miestny intelektuál a spisovateľ jej poskytne ochranu a presvedčí obyvateľov mestečka, aby ju prijali. Za pomoc sa im má odvďačiť domácimi prácami. Situácia sa však komplikuje, keď gangstri zachytia jej stopu až v Dogville. S narastajúcim nebezpečenstvom začínajú obyvatelia mestečka vyžadovať od Grace čoraz väčšiu vďačnosť. To, čo spočiatku vyzeralo ako veľkodušná pomoc, sa postupne mení na využívanie. Trier sa pri tvorbe filmu dal inšpirovať *Trojgrošovou operou* Bertolta Brechta a celý dej zasadil do ateliéru s minimom kulís, kde vytvoril štylizovaný fiktívny svet, založený na psychologickej presvedčivosti postáv a ich bravúrnom hereckom stvárnení.

In search of a place to hide from gangsters trying to kill her, Grace goes to Dogville – a god-forgotten small town somewhere in Colorado, USA. A young local intellectual, a writer, gives her shelter and persuades the small-town folk to accept her. In return, she helps them with housework. Things start to get complicated once the gangsters track her down, and with the ever-growing danger, the town residents become increasingly demanding of Grace. What first seemed a generous offer of help slowly transforms into abuse. Trier was inspired by Bertolt Brecht's *The Threepenny Opera*, and set the film in a minimalist studio with few props. There he created a stylised, fictional world based on the characters' convincing psychology and excellent dramatic portrayal.

## EXTASE • ECSTASY

hraný • fiction / 1932 / Československo • Czechoslovakia / čb • b&w / 90 min.

Réžia • Director: Gustav Machatý
Scenár • Screenplay: Gustav Machatý, František Horký
Kamera • Photography: Jan Stallich
Strih • Editor: Antonín Zelenka
Hudba • Music: Giuseppe Becce
Hrajú • Cast: Hedy Kiesler, Aribert Mog, Zvonimir Rogoz, Leopold Kramer, Karel Mácha-Kuča, Jiřina Steimarová, Jan Sviták, Eduard Šlégl, Antonín Kubový

*Extase* Gustava Machatého z roku 1932 patrí medzi najvýznamnejšie české filmové diela 30. rokov. Jednu z ťažiskových úloh v ňom stvárnila vtedy začínajúca herečka Hedy Kiesler, ktorá sa neskôr stala hollywoodskou hviezdou pod menom Hedy Lamarr. Machatý filmom *Extase* nadviazal na svoje predchádzajúce diela *Erotikon* (1929) a *Ze soboty na neděli* (1931) o erotických túžbach a mileneckých vzťahoch. Na jednoduchom príbehu, v ktorom sklamaná novomanželka, veľkostatkárska dcéra Eva prežije prvé milostné vzplanutie nie so svojím postarším manželom Emilom, ale s mladým stavebným inžinierom Adamom, rozohral Machatý za pomoci kameramana Jana Stallicha extravagantnú obrazovú oslavu vášne a ľudskej práce, plnú symbolov a metafor.

Gustav Machatý's 1932 film *Ecstasy* is one of the most significant Czech cinematographic works of art of the 1930s, starring fledging actor Hedy Kiesler. She was to become a Hollywood star known as Hedy Lamarr. Machatý's *Ecstasy* follows his earlier films *Eroticon* (1929) and *From Saturday to Sunday* (1931) in portraying erotic desires and lovers' relationships. Supported by Jan Stallich's photography, Machatý turns the simple story of Eva – a disillusioned, newly-wed daughter of a rich farmer, experiencing her first amorous adventure with young civil engineer Adam instead of her older husband, Emil – into a flamboyant visual celebration of passion and work, rich in symbolism and metaphor.

## KANÁLY • THEY LOVED LIFE • KANAŁ

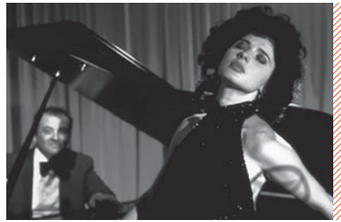
hraný • fiction / 1957 / Poľsko • Poland / čb • b&w / 91 min.

Réžia • Director: Andrzej Wajda
Scenár • Screenplay: Jerzy Stefan Stawiński
Kamera • Photography: Jerzy Lipman
Strih • Editor: Halina Nawrocka
Hudba • Music: Jan Krenz
Hrajú • Cast: Teresa Iżewska, Tadeusz Janczar, Wieńczyslaw Gliński, Tadeusz Gwiazdowski, Stanisław Mikulski, Emil Karewicz, Władysław Sheybal, Teresa Berezowska, Zofia Lindorf, Jan Englert, Kazimierz Kutz, Adam Pawlikowski, Maciej Maciejewski, Roman Polański, Władysław Kowalski, Ryszard Filipski

Prvý film o Varšavskom povstaní z roku 1944, v ktorom zahynulo dvestotisíc obyvateľov mesta. Dej sa odohráva počas jeho posledných dní, keď už Nemci dobývajú jednu povstaleckú pozíciu za druhou. Keď odrežú cestu oddielu poľských odbojárov pod vedením poručíka Zadru, jedinou možnosťou, ktorá povstalcom zostáva, je uchýliť sa do kanalizačného systému pod mestom a do poslednej chvíle bojovať o holý život. Beznádejnosť ich heroického zápasu odráža traumatickú vojnovú skúsenosť poľského národa. Dnes už klasické filmové dielo vzniklo podľa literárnej predlohy a scenára Jerzyho Stefana Stawińského, ktorý bol priamym účastníkom zobrazených udalostí. Na MFF v Cannes v roku 1957 získali *Kanály* Zvláštnu cenu poroty a stali sa jedným z prvých filmov z východného bloku, ktoré dosiahli medzinárodný úspech na západ od železnej opony.

This, the very first film made about the 1944 Warsaw Uprising during which 200,000 died, captures the uprising's last days when the German Army are overrunning one rebel position after another. When the Polish resistance fighters led by Lieutenant Zadra find escape routes cut off, their only remaining option is to descend into the city's sewers and fight for their lives until the bitter end. The hopelessness of their heroic fight mirrors the Polish nation's traumatic war experience. The screenplay of this iconic film was written by Jerzy Stefan Stawiński, who witnessed events at first-hand. The film won the Special Jury Award at the 1957 Cannes Film Festival, and became one of the first Eastern Bloc films to receive international success beyond the Iron Curtain.





## MODRÝ ZAMAT • BLUE VELVET

hraný • fiction / 1986 / USA / far. • col. / 120 min.

Réžia • Director: David Lynch
Scenár • Screenplay: David Lynch
Kamera • Photography: Frederick Elmes
Strih • Editor: Duwayne Dunham
Hudba • Music: Angelo Badalamenti
Hrajú • Cast: Kyle MacLachlan, Dennis Hopper, Laura Dern, Isabella Rossellini, Hope Lange, Dean Stockwell, George Dickerson, Priscilla Pointer, Brad Dourif, Jack Nance, Angelo Badalamenti, Frances Bay, Fred Pickler, J. Michael Hunter

Študent Jeffrey Beaumont sa vracia do rodného mesta Lumberton po tom, čo jeho otec utrpel mŕtvicu. Pri prechádzke po okolí nájde v tráve odrezané ľudské ucho a odovzdá ho policajnému inšpektorovi Williamsovi. Od jeho dcéry, naivnej Sandy získa o prípade ďalšie informácie. Dozvie sa o existencii ženy menom Dorothy Vallens a vyberie sa do nočného klubu, kde táto žena spieva. Dorothy ho fascinuje a on sa vláme do jej bytu, kde sa vzápätí stane svedkom brutálneho znásilnenia. Neskôr sa dozvie, že Dorothin muž a jej dieťa sú v rukách psychopatického vraha Franka Bootha... Režisér David Lynch vo svojom psychotrileri vťahuje diváka do sveta násilia a sexuálnej perverznosti, do sveta, ktorý sa skrýva za idylickou fasádou amerického provinčného mestečka, za jeho rozkvitnutými a starostlivo udržiavanými záhradkami.

College student Jeffrey Beaumont returns to his hometown Lumberton after his father suffered a stroke. Walking home from the hospital he finds a human ear, which he takes to police detective Williams. Williams's daughter Sandy tells Jeffrey that it somehow relates back to a lounge singer named Dorothy Vallens. Jeffrey attends Dorothy's nightclub act. Fascinated by her, he leaves early and breaks into Dorothy's apartment. There he witnesses a brutal rape, and subsequently discovers that Dorothy's husband and child had been abducted by psychopathic murderer Frank Booth... David Lynch's psychological thriller offers a glance into the world of violence and sexual perversion concealed behind the facade of an idyllic American provincial town with blooming and well-tended front yards.

Photo © Centre Pompidou, MNAM-CCI / Dist. RMN-GP, Collection Centre Pompidou, Paris / Musée national d'art moderne – Centre de création industrielle

## ZLATÝ VEK • AGE OF GOLD • L'ÂGE D'OR

hraný • fiction / 1930 / Francúzsko • France / čb • b&w / 60 min.

Réžia • Director: Luis Buñuel
Scenár • Screenplay: Salvador Dalí, Luis Buñuel
Kamera • Photography: Albert Duverger
Strih • Editor: Luis Buñuel
Hudba • Music: Georges Van Parys, Luis Buñuel
Hrajú • Cast: Gaston Modot, Lya Lys, Max Ernst, Luis Buñuel, Paul Éluard, Claude Heymann, Jean Aurenche, Pierre Prévert, Jacques B. Brunius, Joaquín Roa, Juan Esplandiu, Raymond de Sarka

Na ostrove Malorka žijú špinaví a groteskne hrôzostrašní ľudia. K jeho brehom sa priplavia poslovia civilizovaného sveta v podobe arcibiskupov. Tí nachádzajú pôvodných obyvateľov v rozklade – doslova fyzickom. Dobyvatelia sa sami nazvú Malorčanmi a guvernér položí základný kameň nového veku. Jeho prejav preruší milostné výkriky. Muž a žena sa v objatí váľajú v blate, ľahostajní voči davu, čo je prvý signál na vzburu proti cisárskemu Rímu... – Luis Buñuel použil film *Zlatý vek* nato, aby demystifikoval všetky základné články poriadku a práva – cirkev, rodinu, armádu, políciu, čím sa zaradil medzi najkontroverznejších režisérov svetovej kinematografie.

There are dirty and grotesquely petrifying people on Mallorca. Archbishops, standard-bearers of the civilized world, come ashore and find the indigenous population literally physically decaying. The conquerors call themselves "Mallorcans" and the governor sets a cornerstone of the new era. Yet his speech is interrupted by the cries of lovers: a man and woman – unconcerned with the crowd – are rolling in the mud, which represents the first sign of the revolt against imperial Rome. – Luis Buñuel used *Age of Gold* to demystify all fundamental articles of law and order, such as the church, family, army, and police, and subsequently emerged as world cinema's most controversial director.

## ZVONY PRE BOSÝCH • THE BELLS TOLL FOR THE BAREFOOTED

hraný • fiction / 1965 / Československo • Czechoslovakia / čb • b&w / 95 min.

Réžia • Director: Stanislav Barabáš
Scenár • Screenplay: Ivan Bukovčan
Kamera • Photography: Vincent Rosinec
Strih • Editor: Maximilián Remeň
Hudba • Music: Zdeněk Liška
Hrajú • Cast: Vlado Müller, Ivan Rajniak, Axel Dietrich, Ewa Krzyzewska, Radovan Lukavský, Jozef Sorok, Pavol Benca, Hans Brückner, Anton Drobný, Pavel Feigler, Emil Garbár

Posledné týždne vojny cítiť v pozadí ako ničivú silu, premietajúcu sa do príbehu dvoch partizánov, ktorí sa po bojovej akcii vracajú k svojej skupine so šestnásťročným zajatým nemeckým vojakom, blúdiac zasneženými horami, odkázaní sami na seba. Izolovaní v absurdno-existencialistickom bludnom kruhu musia zápasiť s tvrdým prostredím, jeden s druhým, sami so sebou, bez veľkých perspektív. Do tohto procesu vstupuje v polovici filmu žena, ktorej vojna vzala šancu získať aspoň kúsok šťastia pre seba. Vyznenie filmu presne vyjadruje jeho pôvodne zamýšľaný názov *Čakanie na smrť*. Balada o hodnote priateľstva, statočnosti a o predčasnej mužnosti s úvahami o zmysle ľudskej existencie má uvoľnenú kompozíciu a pocitovo-filozofickú poetiku s metaforizujúcou kamerou Vincenta Rosinca.

The destructive power of the last few weeks of war hangs in the air, illustrated by the story of two partisans returning to their unit after a battle while holding captive a 16-year-old German soldier. Wandering around the snow-covered hills, left to their own devices, and trapped in an absurd, existentialist vicious circle, they face both the harsh environment and their own selves. Their future looks grim. Yet midway through the film, events are disrupted by a woman whose last hope of finding happiness in life was crushed by the war. The impression that the film leaves had been accurately reflected in its intended name – *Waiting for Death*. With a free composition, sentimentally-philosophical poetics, and the metaphorizing photography of Vincent Rosinec, the ballad explores the value of friendship, bravery, and premature masculinity, and contemplates the very meaning of human existence.

Sekciu, ktorú do programu Medzinárodného filmového festivalu FEBIOFEST Bratislava každoročne prináša redakcia časopisu pre vedu o filme a pohyblivom obraze *Kino-Ikon*, venujeme tohto roku súčasnému rakúskemu experimentálnemu filmu, a to v troch samostatných programoch. V dvoch blokoch krátkych filmov kombinujeme diela klasikov tohto žánru, ktorí vstúpili do kinematografie v rámci vlny takzvanej tretej rakúskej avantgardy – sú to básnivý Peter Tscherkassky, analytický Martin Arnold a kritický Dietmar Brehm (štvrtým je katalogizátor Gustav Deutsch) –, mladšej generácie autorov (Johann Lurf, Siegfried A. Fruhauf), medzinárodne známych autorov (Norbert Pfaffenbichler), ako aj menej známych predstaviteľov, pochádzajúcich či už z prostredia kinematografie (Dariusz Kowalski, Michaela Grill, Nana Swiczinsky, Elke Groen), alebo výtvarného umenia (Thomas Brandstätter, Andrea Maurer). V prvom bloku sú združené filmy sebareflexívne voči médiu, technológii či aparátu filmu. Druhý blok ukazuje príklady, v ktorých sa recyklácia materiálu používa na vytvorenie významových konštruktov, úvah či stanovísk vzdialených od samotného média. Tieto princípy môžeme považovať za dve ústredné sily found footage tvorby: poukazovanie na povahu média a bytostnú autonómnosť obrazov a sprítomnenie praxe opätovného použitia obrazov na vytvorenie nových výpovedí a vyznení, iného typu preskúmania skutočnosti.

Jedným z vrcholov žánru found footage je esejistické zamyslenie nad dejinami filmu *Kino zrkadlo sveta*. Gustav Deutsch tu buduje štruktúru evokujúcu hypertext – v predvádzanom zábere sa priblíži na detail, cez ktorý sa „preklikne" do iného záberu či scény. Tak vyrozpráva príbeh alebo odhalí ďalšie poznatky. Divákovi by sa dokonca zdalo, že materiály spolu súvisia, že sa naozaj ponára do poznávania zobrazených jednotlivostí – tieto materiály prepojené strihom sa však v skutočnosti našli v úplne nesúvisiacich zdrojoch a pôvodne vypovedali o odlišných skutočnostiach. Tým Deutsch priamo vo svojom diele sprítomňuje jednu zo základných vlastností found footage filmu: dekontextualizáciu a rekontextualizáciu obrazu. Len čo obraz vstúpi do vonkajšieho priestoru, stáva sa verejnou doménou, autonomizuje sa, môže sa odtrhnúť od zobrazovaného a stať ako sebavedomá reprezentácia nového obsahu, ktorý ešte len čaká na svoju aktualizáciu, nový výklad, naplnenie významom.

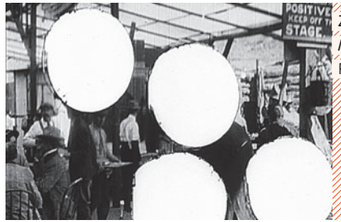
ANDREA SLOVÁKOVÁ



The section curated by the *Kino-Ikon* (moving image and cinema journal) editorial board is aimed at contemporary Austrian experimental film. It comprises three independent screenings. Two blocks of short films combine classics from this Third Austrian Avantgarde genre – poetic Peter Tscherkassky, analytical Martin Arnold, and critical Dietmar Brehm (the fourth is cataloguer Gustav Deutsch) – with work by the younger generation of filmmakers (Johann Lurf, Siegfried A. Fruhauf), as well as world famous directors (Norbert Pfaffenbichler) and lesser known artists with a filmmaking background (Dariusz Kowalski, Michaela Grill, Nana Swiczinsky, Elke Groen) and fine art background (Thomas Brandstätter, Andrea Maurer). The first block presents work that reflects film as a medium – technology or apparatus. The second block features examples where film footage was recycled to create new semantic constructs, reflections, and statements beyond the medium itself. These two approaches can be considered focal points of found footage filmmaking: a reflection on the nature of film as a medium, and highlighting the autonomy of film images and their potential reuse to create new statements, new meanings, and new ways to explore reality.

A found footage masterpiece is the essayistic contemplation on film history *World Mirror Cinema*. Gustav Deutsch created a structure similar to a hypertext – he zooms in on details in shots that are (hyper)linked to other shots or scenes, and thus narrates a new story or reveals new ideas. It might seem to us that the footage was mutually related and the director only discovered pre-existing connections. Yet the footage Deutsch connected through editing was found from completely unrelated sources that originally gave accounts of entirely unrelated events. In this way Deutsch emphasised the inherent features of found footage film: image decontextualization and recontextualization. As soon as image enters the public space it becomes a common good, an autonomous entity, independent of depicted reality, sovereign representation of new content, always expectant to be actualised, re-interpreted, and given new meaning.

ANDREA SLOVÁKOVÁ




Z filmu *Mosaik Mécanique* •
From *Mosaik Mécanique*

## RAKÚSKE EXPERIMENTY I • AUSTRIAN EXPERIMENTS I

pásmo experimentálnych filmov • block of experimental films / 1989 – 2015 / 67 min.

### PIECE TOUCHÉE

r • d. Martin Arnold / 1989 / Rakúsko • Austria / 16 min.

Arnold vytvoril svoj film z nájdeného materiálu z päťdesiatych rokov minulého storočia. Osemnásťsekundový záber zachytáva typickú dobovú scénu. Žena ticho sedí v kresle v obývačke. Jej manžel otvorí dvere, pobozká ju, potom vyjde z obrazu a znepokojivý švenk ukazuje jeho ženu, ako ho nasleduje. Arnold vo svojom filme natiahol tento záber na šestnásť minút. Políčko po políčku sa z neho stáva vzrušujúce tango jednotlivých pohybov. *piece touchée* je však viac než len formálna hra. Zrkadlenia, skreslenia a spomalenia vo filme spochybňujú stabilný hollywoodsky spôsob zobrazovania času a priestoru. *(Alexander Horwath)*

Arnold's original material is a found-footage fragment from the 1950s – 18 seconds long and very typical of the period. A quiet take: a living room, a woman in an armchair. Her husband opens the door, kisses her, then moves out of the picture accompanied by a disturbing pan, his wife follows him. In Arnold's film, the sequence takes 16 minutes. Cadre by cadre, it becomes an exciting tango of movements. But *pièce touchée* is more than just a matter of forms. The reflections, distortions and delays it displays challenge Hollywood's stable system of space and time. *(Alexander Horwath)*

### INSTRUCTIONS FOR A LIGHT AND SOUND MACHINE

r. • d. Peter Tscherkassky / 2005 / Rakúsko • Austria / 17 min.

Protagonistu tohto filmu spoznáte ľahko. Najprv, nič netušiac, len kráča po ulici, no zrazu si uvedomí, že je nielen objektom otrasných nálad divákov, ale je aj celkom vydaný na milosť a nemilosť režisérovi. Hrdinsky sa bráni, no aj tak je odsúdený na smrť na šibenici. Hynie filmovou smrťou, keď sa filmový pás napokon roztrhne... Tento film je pokusom pretvoriť western na grécku tragédiu.

The hero of this film is easy to identify. Walking down the street unaware, he suddenly realizes that he is not only subject to the gruesome moods of several spectators but also at the mercy of the filmmaker. He defends himself heroically, but is condemned to the gallows, where he dies a filmic death through a tearing of the film itself... An attempt to transform a Roman Western into a Greek tragedy.



### MOSAIK MÉCANIQUE

r. • d. Norbert Pfaffenbichler / 2007 / Rakúsko • Austria / 9 min.

Všetky zábery grotesky *A Film Johnnie* (USA, 1914) sa zobrazujú naraz v symetrickej mriežke, jeden vedľa druhého. Každý záber, od jedného strihu po druhý, od prvého políčka po posledné, sa premieta v slučke. A keďže každý záber má inú dĺžku, výsledkom je pulzujúci polyrytmický obraz. Celková dĺžka filmovej mozaiky je identická s pôvodným filmom.

All the shots in the slapstick comedy *A Film Johnnie* (USA, 1914) are shown simultaneously in a symmetrical grid, one after the other. Each scene, from one cut to the next, from the first to the last frame, is looped. A pulsing visual polyrhythm results from the shots' varying lengths. The mosaic film's total length corresponds precisely to the original.

### ELEMENTS

r. • d. Dariusz Kowalski / 2005 / Rakúsko • Austria / 8 min.

Nespočetné kamery a automatické bezpečnostné systémy sledujú naše konanie ako vševidiaca vyššia bytosť. Trpezlivá práca umelca so zábermi z prekvapivého miesta však môže odhaliť aj nečakanú choreografiu krajiny, ktorá sa mení vplyvom striedania ročných období. *(zdroj: https://iffr.com/en/2006/films/elements)*

Countless video cameras and CCTV systems follow our every action like a supreme being. That this can also provide an unexpected choreography of landscape images in rapidly changing seasons is the creative result of patient work in a surprising location. *(source: https://iffr.com/en/2006/films/elements)*

### CREME 21

r. • d. Eve Heller / 2013 / Rakúsko, USA • Austria, USA / 10 min.

Čo je teraz a čo je čas? Film *Creme 21* je koláž záberov zo starých školských a vedecko-populárnych filmov. Vystrihnuté scény sú zrýchlené, tok informácii je zhustený a zahmlieva sa obsah výpovede. Otázky, ktorými sa zaoberajú pôvodné filmy, sa stávajú námetom skúmania nášho vnímania času. *(zdroj: https://iffr.com/en/2014/films/creme-21)*

What is now and what is time? *Creme 21* consists of cut-ups of dated educational and scientific films sped up, thereby clouding information and increasing density. The questions dealt with by the original films become the subject of a study into our perception of time. *(source: https://iffr.com/en/2014/films/creme-21)*

### BACK TRACK

r. • d. Virgil Widrich / 2015 / Rakúsko • Austria / 7 min.

Dvadsaťpäť starých filmov, traja muži, jedna osudová žena a 3D. Precízne i hravé noirové mystérium je zároveň poctou dobovej kinematografii i jej rekonštrukciou, ktorá narúša hranice filmovej ilúzie. Kto povedal, že experimentálny film nemôže byť pôžitkársky? *(zdroj: https://www.kviff.com/cs/program/film/3318325-back-track/)*

Twenty-five old movies, three men under the spell of one woman, and 3-D. A precise and playful noir mystery that also serves as a tribute to period cinematography, while simultaneously reconstructing it into a form that distorts the boundaries of the cinematic illusion. *(source: https://www.kviff.com/en/programme/film/3318325-back-track/)*

Z filmu *Exterior Extended* •
From *Exterior Extended*

## RAKÚSKE EXPERIMENTY II • AUSTRIAN EXPERIMENTS II

pásmo experimentálnych filmov • block of experimental films / 1998 – 2013 / 65 min.

---

## TITO-MATERIAL

r. • d. Elke Groen / 1998 / Rakúsko • Austria / 5 min.

Nájdené zábery ukazujú Josipa Broza Tita v rôznych situáciách: pri štátnických úlohách, na stretnutí s partizánmi, v súkromí pri holení. Filmový materiál sa našiel v roku 1996 v zničenom kine v bosnianskom Mostare. Kompozícia filmu pretvoreného na trikovej kopírovačke kontrastuje s naratívnou predlohou: stopy vojny nie sú také viditeľné na pôvodných záberoch, skôr na poškodení filmového materiálu, ktorý ležal v ruinách, a dokonca na strihovej skladbe. *(Birgit Flos)*

Found material: film images which show Tito in diverse contexts: at public duties, meeting Partisans, private moments such as shaving, etc. Place found: a destroyed cinema in Mostar, Bosnia in 1996. The film construction using an optical printer is clearly also a counter-concept to more narrative models: the scars of war are not primarily visible at the representational level, but rather through damage to the film material itself due to the rubble, damp, and even the film's editing. *(Birgit Flos)*

---

## OZEAN

r. • d. Dietmar Brehm / 2002 – 2008 / Rakúsko • Austria / 8 min.

Najprv vidíme svetlo modrej žiarovky, potom počujeme zvoniť telefón. Telá a ich časti sa navzájom horúčkovito ohmatávajú. *Ozean* bol vytvorený z neostrých nájdených záberov zlého pornofilmu na 16 mm páse. „Aby sme zdôraznili atmosféru čudnej plážovej scény, do pozadia záberov filmových negatívov v odtieňoch modrej sme použili nahrávky šumu mora." *(Dietmar Brehm)*

A blue light bulb... followed by a phone ringing, bodies sexually entwined. *Ozean* is based on a bad porn movie constructed from out-of-focus 16mm found footage. "To accentuate the impression of an unfamiliar beach scene, sea noise comprises the background for negative video images that are entirely, monochromatically blue." *(Dietmar Brehm)*

---

## ENDEAVOUR

r. • d. Johann Lurf / 2010 / Rakúsko • Austria / 16 min.

FilmCOSMOS sa dômyselnou strihovou hrou s filmovým materiálom NASA obzerá za posledným americkým raketoplánom. Halucinačné svedectvo o štarte a lete počas dňa i noci sa stáva brutálnym útokom na pozornosť a vnímanie diváka, ktorý tak má možnosť skúmať vesmír svojich zrakových vnemov. *(zdroj: http://c-d-f.cz/filmy/endeavour)*

FilmCOSMOS playfully and ingeniously edits NASA footage of America's last space shuttle. Hallucinatory images of daytime and nighttime launches and flights become a brutal attack on the viewer's attention and perception, giving audiences the opportunity to study their inner universe of visual perceptions. *(source: http://c-d-f.cz/en/films/319)*

---

## CITYSCAPES

r. • d. Michaela Grill, Martin Siewert / 2007 / Rakúsko • Austria / 16 min.

Vnímanie mesta v modernej dobe má prchavú a dočasnú podobu. Spoločenské a architektonické štruktúry sa okolo nás rýchlo mihajú a vidíme ich len útržkovito. Film *cityscapes* sa v tomto kontexte pokúša dekódovať archívne zábery z Rakúskeho filmového múzea. Vyčleňuje jednotlivé obrazy z toku filmu a podrobne skúma ich kognitívny potenciál. Podľa Waltera Benjamina história pozostáva z obrazov, nie z príbehov. Film *cityscapes* pátra po stopách týchto obrazov.

How a contemporary city is perceived is characterized by the fleeting and momentary nature of such perceptions. Social and architectural constructions are fragmented and dashing past. *cityscapes* aims to make archived recordings from the Austrian Film Museum legible along these lines. Single images are isolated from cinematographic flow to scrutinise their inscribed cognitive potential. For Walter Benjamin, history disintegrates into images rather than stories. *cityscapes* is a search along the tracks of these images.

## LEZZIEFLICK

r. • d. Nana Swiczinsky / 2008 / Rakúsko • Austria / 7 min.

*Lezzieflick* je dekonštruktívny remix stereotypných reprezentácií lesbického sexu v heterosexuálnom porne. Telesné tvary sa roztekajú a neustále menia, ženy prestávajú byť pasívnymi predmetmi voyeuristickej túžby. Obvyklé roly subjektu a zobrazovaného objektu sa zamieňajú. Filmový materiál sa zdanlivo rozplýva blahom. Existuje niečo ako nádherná hard-core kameramanská tvorba?

*Lezzieflick* is a deconstructive remix of stereotypical representations of lesbian sex in hetero porn. Body forms become fluid, continually evolving, with the women apparently no longer passive objects of voyeuristic desire. Image content and subject positioning are challenged. The film's material appears to dissolve in satisfaction. Is there such thing as beautiful hardcore camera work?

---

## BOD. • THE POINT. • DER SPRINGENDE PUNKT.

r. • d. Thomas Brandstätter, Andrea Maurer / 2013 / Rakúsko • Austria / 4 min.

*bod.* je radostná prechádzka dejinami animovaného filmu. Privádza nás do obdobia, keď novinové obrázky pozostávali z rastrových bodiek a nie z pixelov.

*the point.* is a joyful excursion into the history of animated film, a journey through an era when newspaper images were still rasterized and composed of picture points rather than pixels.

## EXTERIOR EXTENDED

r. • d. Siegfried A. Fruhauf / 2013 / Rakúsko • Austria / 9 min.

Tridsaťšesť políčok 35 mm filmu v závratne rýchlych skladačkách vytvára štúdiu priestorového vnímania filmového diváka. Fotografie urobené v ruinách vidieckeho domu hľadia vždy iba zvnútra von. Vŕšia sa ich výrezy, negatívne i pozitívne podoby, niekedy sa striedajú, inokedy prelínajú, aby vytvorili ilúziu premenlivej hĺbky či vzdialenosti vonkajška, do ktorého je zakázané vstúpiť. Kombinácia obdĺžnikov stien a okien v zbiehavej perspektíve rysuje horizonty v rámci horizontov a vystavia tak v ráme plátna úplne nový dom. *(zdroj: http://c-d-f.cz/filmy/rozsireni-vnejsku)*

Thirty-six frames of 35mm film in dizzyingly rapid compositions create a study of the viewer's spatial perception. Photographs taken in the ruins of a rural house always take the viewpoint from the inside out. A layering of compositions and negative and positives, sometime alternating, sometimes mixed together, to create an illusion of changing external depth and distance that we are forbidden from entering. The combination of rectangles of walls and windows in the tapering perspective creates horizons within horizons, composing a completely new on-screen house. *(source: http://c-d-f.cz/en/films/125)*

## RAKÚSKE EXPERIMENTY III: GUSTAV DEUTSCH • AUSTRIAN EXPERIMENTS III : GUSTAV DEUTSCH

## KINO ZRKADLO SVETA. EPIZÓDA 1 – 3 • WORLD MIRROR CINEMA. EPISODE 1–3 • WELT SPIEGEL KINO. EPISODE 1 – 3

experimentálny • experimental / 2005 / Rakúsko, Holandsko • Austria, Netherlands / čb • b&w / 93 min.

Réžia • Director: Gustav Deutsch
Scenár • Screenplay: Gustav Deutsch
Kamera • Photography: Gustav Deutsch
Strih • Editor: Gustav Deutsch
Hudba • Music: Burkhard Stangl, Christian Fennesz

Dielo skomponované na základe *found footage*, teda z nájdených záberov, predstavuje dav ako umenie. Zábery z troch historických kamier z ulíc a námestí Viedne, Surabaje a Porta slúžia ako východisko k úvahám o vzťahu medzi každodennými príbehmi a filmovou technikou. *Kino zrkadlo sveta* neuveriteľne výstižne vystihuje dynamiku tohto vzťahu. Každý z troch panoramatických záberov, nakrútených v rokoch 1912 až 1930, obsahuje filmové umenie. V zostrihu sa z náhodných okoloidúcich stávajú protagonisti série mikropríbehov, ktoré nesú posolstvo o dejinách ľudstva aj o histórii filmu. Deutschova metóda spájania archívneho materiálu je vysoko hypertextuálna: každá osoba vo filme odkazuje na veľké množstvo spoločensko-kultúrnych kontextov, podobne ako hypertextové prepojenia na interaktívnom CD-ROM-e *Odysee Today*, ktorý Deutsch vytvoril s Hannou Schimek.

In this found footage work, the masses absorb artwork. Views from three historical cameras as they pan the streets and squares of Vienna, Surabaya, and Porto provide a starting point to reflect on the relationship between everyday stories and cinematic machinery. *Welt Spiegel Kino's* steadfast piercing of this relationship's dynamic is astounding. Each of the three pans – taken between 1912 and 1930 – contains a cinema; in the montage, passersby become chance protagonists in a series of micro-tales that report on both cinematic and world history. Deutsch's method for connecting archive material is highly hypertextual: every person in the film refers to a multitude of socio-cultural contexts, similar to the hyperlinks in the interactive CD-ROM *Odysee Today* from Deutsch and his partner Hanna Schimek.

Tohto roku vám v spolupráci s internetovou platformou Planet Dark už druhý raz ponúkame možnosť stráviť neskoré večery na festivale v spoločnosti temných žánrov. Pre tie dnes väčšinou existujú samostatné festivaly, kde sa stretávajú ich pravoverní fanúšikovia, čo tento typ produkcie ešte viac vymedzuje voči autorskej tvorbe, na ktorú sa zameriavajú klasické festivaly. Náš výber, na ktorom sa podieľali aj kurátori spomenutej platformy, je vo výsledku pestrou paletou filmov z rôznych krajín sveta, ktorá dokazuje, že temné žánre dnes patria k tomu najzaujímavejšiemu, čo vo svetovom filme vzniká. Čaká vás krv, napätie, temné sily, strach i zvrátený humor v španielskom, americkom i ázijskom podaní. Dúfajme, že aj náš výber podnieti slovenských filmárov k natáčaniu temných žánrov, pretože bez nich je každá kinematografia jednoducho len polovičná.

PŘEMYSL MARTINEK

Enjoy a late-night festival atmosphere with dark genre screenings thanks to our cooperation with the Planet Dark Platform. Dark movies are usually screened at genre-specific hard-core fandom events, which isolates these productions from those screened at your everyday festivals. The selection curated in cooperation with Planet Dark offers a wide range of movies from various countries, proving that dark genres contribute to the most interesting new cinema. Expect blood, suspense, dark forces, terror and twisted humour in their Spanish, American and Asian versions. This selection should also encourage more Slovak filmmakers to embark on this kind of production, because dark genres make every cinematography complete.

PŘEMYSL MARTINEK

## GANGSTER, POLIŠ A DIABOL • THE GANGSTER, THE COP, THE DEVIL • AK-IN-JEON

hraný • fiction / 2019 / Južná Kórea • South Korea / far. • col. / 109 min.

Réžia • Director: Lee Won-tae
Scenár • Screenplay: Lee Won-tae
Kamera • Photography: Park Se-seung
Strih • Editor: Heo Sun-mi, Han Young-kyu
Hudba • Music: Jo Yeong-wook
Hrajú • Cast: Ma Dong-seok, Kim Moo-yeol, Kim Sung-gyu, Yoo Seung-mok, Choi Min-cheol, Kim Yoon-seong, Heo Dong-won, Oh Hee-joon, Yang Ji-soo, Yoo Jae-myeong, Kim Gyoo-ri, Jeon Bae-soo, Cha Soon-bae, Min Moo-je

Džang, neľútostný a obávaný šéf gangu zvaného Zeus, sa jednej daždivej noci zapletie do roztržky. Útočník ho napadne bez varovania a Džang skončí s vážnymi zraneniami. Aj keď sa po takmer fatálnom boji pozviecha, jeho reputácia v gangu je nenávratne narušená. Jedinou šancou, ako si napraviť povesť, je vyhľadať útočníka a pomstiť sa. Džang si zavolá na pomoc detektíva Džunga, ktorý sa domnieva, že útočníkom je sériový vrah. Jeho nadriadený odmieta brať do úvahy jeho „dôkazy“, keďže vrah po sebe nezanechal takmer žiadne stopy. Detektív teda nemá inú možnosť, ako využiť prostriedky, ktoré ponúka Džang, a rozhodne sa vraha vystopovať podľa toho mála, čo stihol vypozorovať o jeho vzorcoch správania. Dvaja muži vyzbrojení talentom a vplyvom dajú hlavy dokopy a pomaly odhalia identitu sériového vraha, známeho pod krycím menom „K“.

After being involved in a crash on a rainy night, fierce and feared Zeus gang boss Jang is attacked without warning and ends up with some nasty wounds. He fights back and only just escapes with his life, but his gang boss reputation is damaged beyond repair. His only way to somehow recover his tough-man image is to find his attacker and exact revenge. So he teams up with Det. Jung, who believes that Jang's attacker is none other than a serial killer. His boss nevertheless downplays this lead due to the killer's habit of leaving no evidence. Without another option, he must use Jang's resources to track down the serial killer and follow what little pattern there is. The two men pool their talents and resources to find the serial killer known simply as "K".

## KAMEŇ, PAPIER, NOŽNICE • ROCK, PAPER, AND SCISSORS • PIEDRA, PAPEL Y TIJERA

hraný • fiction / 2019 / Argentína • Argentina / far. • col. / 83 min.

Réžia • Director: Macarena García Lenzi, Martín Blousson
Scenár • Screenplay: Macarena García Lenzi, Martín Blousson
Kamera • Photography: Nicolás Colledani
Strih • Editor: Martín Blousson
Hudba • Music: Emilio Haro, Gabriel Barredo
Hrajú • Cast: Valeria Giorcelli, Agustina Cerviño, Pablo Sigal

Súrodenci Jesús a María José spolu žijú v dome po nedávno zosnulom otcovi. Ich všedný život naruší príchod Magdaleny, ich nevlastnej sestry z otcovej strany, ktorú dlhý čas nevideli. Vrátila sa zo Španielska, aby si nárokovala svoj podiel z dedičstva. V snahe ponechať si dom sa s ňou súrodenci začnú hrať zvrátenú hru, v ktorej postupne prestáva byť jasné, kto má kameň, papier či nožnice.

Jesús and María José are siblings who live together in their recently deceased father's house. But their routine is disrupted when Magdalena, their long-lost half-sister on their dad's side, returns from Spain for her share of the inheritance. They don't want to sell the house... but to keep it they will play sick games where it isn't easy to tell who has the rock, paper, or scissors.

## KRV NA JEJ MENE • BLOOD ON HER NAME

hraný • fiction / 2019 / USA / far. • col. / 85 min.

Réžia • Director: Matthew Pope
Scenár • Screenplay: Matthew Pope, Don M. Thompson
Kamera • Photography: Matthew Rogers
Strih • Editor: M. R. Boxley
Hudba • Music: Will Blair, Brooke Blair
Hrajú • Cast: Bethany Anne Lind, Will Patton, Elisabeth Rohm, Jared Ivers, Jimmy Gonzales, Jack Andrews, Josh Mikel, Chandler Head, Tony Vaughn, Bryant Carroll

Pri nohách Leigh Tiller, majiteľky krachujúcej autodielne, leží mŕtve telo a krv z neho vsakuje do zeme. Bola to nehoda, no obvinenie z vraždy by mohlo mať pre ňu a jej syna ničivé následky. V návale paniky sa Leigh rozhodne zahladiť stopy, vyčistiť krvavé miesto zločinu a zbaviť sa mŕtvoly. Dá sa však len tak odstrániť človeka z povrchu zemského a nechať jeho rodinu navždy v nevedomosti? V Leighinom vnútri bojuje pud sebazáchovy s výčitkami svedomia. Snaží sa ukryť svoje hriechy pred otcom policajtom, s ktorým sa dávno odcudzili, a pred bystrou priateľkou obete. *Krv na jej mene* je triler o vine, morálnej identite a rozhodnutiach, ktoré sa nedajú vziať späť.

The dead body lies at her feet, its blood still draining onto the floor. It was an accident, borne of self-defense, but its discovery could have devastating consequences for local garage owner Leigh Tiller and her son. In a panic, Leigh decides to conceal the crime, cleaning the bloody scene and scrambling to dispose of the body. But can she actually disappear a man from the earth – from his family – leaving them forever wondering? As Leigh is torn between her primal instincts and tortured conscience, she struggles to keep her sins hidden from her estranged father, a cop, and from the keen-eyed girlfriend of the deceased. *Blood on Her Name* is a thriller that explores questions of guilt, moral identity, and the irrevocability of choices in the direst circumstances.

## NINA WU

hraný • fiction / 2019 / Taiwan, Malajzia, Mjanmarsko • Taiwan, Malaysia, Myanmar / far. • col. / 103 min.

Réžia • Director: Midi Z
Scenár • Screenplay: Wu Ke-xi, Midi Z
Kamera • Photography: Florian J. E. Zinke
Strih • Editor: Matthieu Laclau, Tsai Yann-shan
Hudba • Music: Lim Giong
Hrajú • Cast: Wu Ke-xi, Sung Yu-hua, Hsia Yu-chiao, Shih Ming-shuai, Tan Chih-wei, Lee Lee-zen, Hsieh Ying-hsuan

Po ôsmich rokoch účinkovania v úmorných vedľajších úlohách sa ambicióznej herečke Nine Wu konečne podarí preraziť v hlavnej role špionážneho trileru. Je to náročná úloha, ktorá si vyžaduje úplnú nahotu i explicitné sexuálne scény a režisér je nekompromisný. Filmový priemysel aj tlač považujú výsledné dielo za senzačný úspech. Zoči-voči triumfu sa však Ninino odhodlanie začne pomaly rúcať. Nina sa musí vrátiť domov a vyrovnať sa s dvoma krízovými situáciami v rodine: otcova firma zbankrotovala a mama dostala infarkt. Nina sa snaží obnoviť blízky vzťah s Kiki, kamarátkou z detstva, no trápia ju paranoické predstavy, že ju sleduje záhadná žena, ktorá chce na ňu zaútočiť. Lipne na spomienkach zo šťastnej minulosti, no zdá sa, že jednu kľúčovú spomienku stále potláča...

After eight years toiling in bit-parts, aspiring actress Nina Wu finally gets her big break with a leading role in a spy thriller. The part is challenging, not least because it calls for full nudity and explicit sex scenes, and the film's director is often tough on her. But both the industry and the press are confident that the results are sensationally good. But on the brink of triumph, Nina's psychological resolve begins to crack. She rushes home to deal with two crises: her father's business bankruptcy and her mother's heart attack. She dreams of rekindling a close relationship with her childhood friend Kiki, but is haunted by paranoid fantasies that a mysterious woman is stalking and attacking her. As Nina clings to memories of happier times, it seems she's repressing one crucial memory...

## VÝHODY CESTOVANIA VLAKOM • ADVANTAGES OF TRAVELLING BY TRAIN • VENTAJAS DE VIAJAR EN TREN

hraný • fiction / 2019 / Španielsko, Francúzsko • Spain, France / far. • col. / 102 min.

Réžia • Director: Aritz Moreno
Scenár • Screenplay: Javier Gullón
Kamera • Photography: Javier Agirre
Strih • Editor: Raúl López
Hudba • Music: Cristobal Tapia de Veer
Hrajú • Cast: Luis Tosar, Pilar Castro, Ernesto Alterio, Quim Gutiérrez, Belén Cuesta, Macarena García, Javier Godino, Javier Botet, Gilbert Melki, Ramón Barea, Daniel Horvath, Paco Sagarzazu

Mladá vydavateľka Helga Pato nachádza po príchode domov svojho muža úplne pomäteného a musí ho umiestniť do psychiatrickej liečebne na severe krajiny. Cestou späť stretáva vo vlaku neznámeho muža, ktorý sa jej z dlhej chvíle opýta, či by si chcela vypočuť jeho životný príbeh. Je to Ángel Sanagustín, psychiater z tej liečebne. Vydal sa na cestu, aby prešetril najhorší klinický prípad, s akým sa kedy stretol; ide o Martína Uralesa de Úbedu, mimoriadne nebezpečného paranoického pacienta, chorobne posadnutého odpadom a všeličím iným. Keď príbeh o Martínovi dokončí, rozlúči sa s Helgou, avšak zabudne si vo vlaku fascikel plný príbehov. Helgu zaujmú natoľko, že sa rozhodne vydať ich. S týmto cieľom sa vyberie Ángela hľadať. Problém však nastane, keď jej rozprávači začnú splývať s autormi a autori s postavami...

After arriving home to find her husband completely mad, young literary editor Helga Pato is forced to put him into a psychiatric clinic in the country's north. On the return train journey, a stranger suddenly asks her to help pass the time: "Would you like me to tell you about my life?" He is Ángel Sanagustín, a psychiatrist who works in the same clinic. He is investigating the worst clinical case he has ever come across: Martín Urales de Úbeda, an extremely dangerous paranoid, obsessed with garbage and other stuff. After finishing Martín's story, Ángel bids farewell to Helga and disappears, but he has left behind a file full of stories. Helga is fascinated and decides to publish them. With this objective in mind, Helga searches for Ángel. But she mistakes narrators with authors, and authors with characters...

## ZOMBI CHILD

hraný • fiction / 2019 / Francúzsko • France / far. • col. / 103 min.

Réžia • Director: Bertrand Bonello
Scenár • Screenplay: Bertrand Bonello
Kamera • Photography: Yves Cape
Strih • Editor: Anita Roth
Hudba • Music: Bertrand Bonello
Hrajú • Cast: Louise Labèque, Wislanda Louimat, Katiana Milfort, Mackenson Bojou, Adilé David, Ninon François, Mathilde Riu, Patrick Boucheron, Néhémy Pierre-Dahomey, Ginite Popote, Sayyid El Alami, Saadia Bentaïeb

Haiti, 1962. Mŕtvy muž ožije, no čaká ho peklo na zemi v podobe otrockej práce na trstinových plantážach. O päťdesiatpäť rokov neskôr sa v Paríži na prestížnej internátnej škole mladé dievča z Haiti zdôverí novým kamarátkam s rodinným tajomstvom. Netuší, že jej podivuhodný príbeh povzbudí jednu zo spolužiačok, ktorá má zlomené srdce, aby sa pokúsila o nemožné.

Haiti, 1962. A man is brought back from the dead only to be sent to the living hell of the sugarcane fields. In Paris fifty-five years later at the prestigious Légion d'honneur boarding school, a Haitian girl confesses an old family secret to a group of new friends – never imagining that this strange tale will convince a heartbroken classmate to do the unthinkable.

V sekcii Filmový kabinet deťom prebehnú už tradične organizované školské projekcie pre deti zo základných škôl a pre študentov stredných škôl. Tento rok je sekcia rozšírená o ďalšie projekcie detských a mládežníckych filmov pre verejnosť v popoludňajších hodinách a cez víkend. Deti a ich rodičia sa môžu tešiť aj na tvorivé dielne.

Dojímavý austrálsky príbeh *Chlapec a pelikán* je o sile priateľstva a lásky. Dôkazom, že aj dieťa vie zmeniť svojím pozitívnym postojom svet, je film *Rocca mení svet*. V nórskej roadmovie *Los Bando* zdanlivo nesúrodá štvorica priateľov, ktorí cestujú za výhrou na majstrovstvách v rockovej hudbe, spozná lepšie sama seba. Kolekciu filmov doplnia české a slovenské snímky: klasická rozprávka *Hodinárov učeň* či emotívny dokument *Kroky na hrane*, zaznamenávajúci šiestich ultrabežcov, ktorí sa vydali na 170-kilometrovú púť z Osvienčimu do Žiliny po stopách Rudolfa Vrbu a Alfreda Wetzlera, aby pripomenuli ich dôležitý čin. Krátky animovaný film *Cez palubu!* prinesie príbeh Noemovej archy z trochu iného pohľadu a kuchárske umenie dvoch medveďov spoznajú diváci v animovanom filme *Maškrtné medvedie príbehy*.

Sekcia Filmový kabinet deťom ponúkne pestrú zmes filmov pre deti a ich rodičov a pokúsi sa vytvoriť dôležitú platformu pre detské otázky. Predovšetkým však bude priestorom plným vzrušujúcich zážitkov a času stráveného s priateľmi a blízkymi v prítmí spojenom s premietaním magických obrázkov, ktoré ponúka len kino.

MARTINA MLICHOVÁ

Children's Film Cabinet has screenings for elementary and high school students – including this year in the afternoons and on weekends. Children and their parents can also attend various workshops.

*Storm Boy*, a touching story from Australia, shows the strength of love and friendship. *Rocca Changes the World* shows that a child's positive attitude can really change the world. In the Norwegian road-movie *Los Bando*, a seemingly diverse group of four friends travelling to win the Championship of Rock get to know each other and themselves. The selection also includes Czech and Slovak films: *Watchmaker's Apprentice*, a traditional fairytale; the emotional *On the Edge* documents six ultrarunners on a 170-kilometer-long trail from Auschwitz to Žilina, commemorating the noteworthy deeds of Rudolf Vrba and Alfred Wetzler; *Overboard!*, a short animated film depicting the tale of Noah's Ark from various perspectives; and *Hungry Bear Tales* that will give viewers a taste of two bears' culinary art.

Children's Film Cabinet offers a wide range of films for children and their parents. It aims to create a meaningful platform for children's questions, and most importantly it's a space full of exciting experiences and time spent with friends and loved ones in the low light where magical pictures appear, which can only be offered by cinema.

MARTINA MLICHOVÁ



## FILMOVÝ UZEL ZLÍN: PO STOPÁCH NOSA • FILM KNOT ZLÍN: SEARCHING FOR THE NOSE

Filmový uzel Zlín je jedinečné filmové, kultúrne, vzdelávacie a produkčné centrum, ktoré otvorili na jeseň 2016 v areáli filmových ateliérov v Zlíne na Kudlove. V dvoch zrekonštruovaných prepojených budovách a na štyroch poschodiach s celkovou výmerou 2 000 štvorcových metrov čaká na návštevníkov pôsobivá expozícia o histórii a osobnostiach filmových ateliérov, multifunkčná galéria určená na umelecké výstavy a akcie, niekoľko výtvarných animačných dielní na workshopy animácie, kinosál, štýlová filmová kaviareň a zábavné poschodie nazvané Tvorivý chlievik. V ňom sa deti hravou formou zoznamujú so základmi animácie a s animovaným seriálom *O prasiatku Lojzíkovi*. Tohto roku budú deti s lektorkou Kateřinou pátrať po stratenom vrabcovi Čepeřákovi, najlepšom priateľovi prasiatka Lojzíka. Keďže pri pátraní musí byť človek pozorný a dobre načúvať, Kateřina naučí deti vnímať a rozpoznávať rôzne zvuky. Deti si vypočujú všetky možné zvuky, pomocou ktorých filmári vytvárajú ruchy do filmu. K tomu im z Filmového uzla Zlín privezú aj nový diel animovaného príbehu o prasiatku Lojzíkovi.

Filmový uzel Zlín (Film Knot Zlín) is a unique center for film, culture, education and production which was established in autumn 2016 at Zlín film studios in Kudlov. The centre covers 2,000 sqm in two reconstructed and interconnected four-floor buildings. Visitors can see an impressive exhibition about the film studios' story and key figures, and there's a multipurpose gallery for art exhibitions and events, art and animation workshops, screening rooms, and a stylish film café. One floor hosts amusement activities ("A creative box") where kids can learn animation basics through playing.

This year at FEBIOFEST, instructor Kateřina will help our youngest festival visitors find Čepeřák - the lost sparrow. This detective work requires a lot of focus and attentive listening, so Kateřina will teach kids to discern various sounds. In this way the children will find out how filmmakers create sounds for their films, while watching the newest *About Lojzik the Little Pig* animated episode.

## HODINÁROV UČEŇ • WATCHMAKER'S APPRENTICE • HODINÁŘŮV UČEŇ

hraný • fiction / 2019 / Česko, Slovensko • Czech Republic, Slovakia / far. • col. / 102 min.

Réžia • Director: Jitka Rudolfová
Scenár • Screenplay: Jitka Rudolfová
Kamera • Photography: Ferdinand Mazurek
Strih • Editor: Jakub Hejna
Hudba • Music: Ivan Acher, (titulná pieseň • theme song) Michal Novinski
Hrajú • Cast: Michal Balcar, Dana Droppová, Viktor Preiss, Éva Bandor, Václav Neužil, Jaroslav Plesl, Jana Plodková, Pavlína Štorková, Jakub Žáček, Miroslav Krobot

Rozprávka o láske, chamtivosti a malichernosti, ale aj o ľudskej odvahe a šikovnosti. Nad kolískou novorodeného Urbana hovoria dvaja dobrí duchovia osudu o bohatstve a láske, zlá sudička o chudobe a nekonečných strastiach. Čia sudba bude silnejšia? Urban čoskoro osirie a do učenia ho vezme lakomý majster hodinár. Keď Urban dospeje, zamilujú sa do seba s hodinárovou dcérou Laurou a zakrátko má byť svadba. Majster pošle svojho učňa do sveta, aby našiel bájne hodinky, ktoré dokážu varovať pred smrťou. Nik nevie, či vôbec existujú, ale ak ich Urban neprinesie, Laura sa jeho ženou nestane. Hodinárov učeň sa teda vydáva na cestu plnú prekážok a úloh, ktoré musí prekonávať statočnosťou, bystrým umom a dobrým srdcom. Láska k Laure ho ženie vpred, ale v pätách má svoje tri sudičky: dve pomáhajú a jedna škodí...

A fairy-tale about love, greed and pettiness, as well as human courage and resourcefulness. When Urban is born, three spirits gather above his cradle to foretell his fate. The two good spirits speak of love and wealth, while the bad one tells of poverty and endless woes. Which of the prophesies is stronger? Urban soon becomes orphaned and is taken as an apprentice by a stingy watchmaker. When Urban grows up, he falls in love with the watchmaker's daughter Laura, and the wedding day is soon coming. The Master sends his apprentice into the world to find a mythical watch that predicts death. Nobody knows if it exist at all, but if Urban doesn't return with the watch, Laura will not become his wife. So the watchmaker's apprentice embarks on a mission full of obstacles that he must overcome with bravery, a quick mind, and good heart.

## CHLAPEC A PELIKÁN • STORM BOY

hraný • fiction / 2019 / Austrália • Australia / far. • col. / 99 min.

Réžia • Director: Shawn Seet
Scenár • Screenplay: Justin Monjo
Kamera • Photography: Bruce Young
Strih • Editor: Denise Haratzis
Hudba • Music: Alan John
Hrajú • Cast: Finn Little, Geoffrey Rush, Jai Courtney, David Gulpilil, Erik Thomson, Morgana Davies, Chantal Contouri, Brad Williams, Natasha Wanganeen, Nick Launchbury

Očarujúca súčasná adaptácia známeho austrálskeho románu pre deti od Colina Thiela, ktorý vyšiel prvý raz v roku 1964. Michael Kingley, chlapec z pôvodného príbehu, už vyrástol a dnes je úspešným podnikateľom na dôchodku i starým otcom. Keď sa Kingleymu začnú v mysli vynárať nevysvetliteľné obrazy z minulosti, je nútený zaspomínať si na dávno zabudnuté detstvo, ktoré strávil s otcom na odľahlom morskom pobreží. Rozpráva svojej vnučke príbeh o tom, ako zachránil a vychoval neobyčajného osiroteného pelikána Percivala. Ich pozoruhodné dobrodružstvá a jedinečné puto výrazne ovplyvnilo životy oboch. Filmová verzia obľúbenej knihy *Storm Boy* je nadčasovým príbehom výnimočného a bezpodmienečného priateľstva.

A beautiful and contemporary retelling of Colin Thiele's classic Australian tale. "Storm Boy" has grown up to be Michael Kingley, a successful retired businessman and grandfather. When Kingley starts to see inexplicable images from his past, he is forced to remember his long-forgotten childhood – growing up on an isolated coastline with his father. He recounts to his grand-daughter the story of how, as a boy, he rescued and raised Mr Percival, an extraordinary orphaned pelican. Their remarkable adventures and very special bond has a profound effect on all their lives. Based on the beloved book, *Storm Boy* is a timeless story of an unusual and unconditional friendship.

## KROKY NA HRANE • ON THE EDGE

dokumentárny • documentary / 2017 / Slovensko • Slovakia / far. • col. / 42 min.

Réžia • Director: Viliam Bendík
Scenár • Screenplay: Viliam Bendík, Martin Urbaník, Robert Schmidt
Kamera • Photography: Dominik Šuplata, Štefan Šuplata, Michaela Klanicová, Tomáš Ščepka, Pavol Piktor, Viliam Bendík
Strih • Editor: Filip Hanko
Hudba • Music: Milan Spano, Bence Bükki
Účinkujú • Cast: Martin Urbaník, Marián Kamendy, Martin Sekér, Peter Brestovanský

V apríli 1944 utiekli dvaja Slováci, Rudolf Vrba a Alfred Wetzler, z pekla koncentračného tábora Osvienčim-Brezinka v okupovanom Poľsku. Niesli so sebou dôležité informácie o priemyselnom vyvražďovaní Židov v tábore, aby ich odovzdali svetu, ale najmä veľkej komunite viac ako 700 000 maďarských Židov, ktorým bezprostredne hrozili deportácie a smrť. Absolvovali náročnú cestu cez nepriateľské územie, pohybovali sa najmä v noci. Počas ich cesty im viackrát nezištne pomohli ľudia, ktorí tým riskovali životy svoje aj svojich rodín. O 73 rokov neskôr oživilo tento autentický príbeh šesť ultrabežcov, ktorí sa 21. apríla 2017 s východom slnka vydali na autentickú trasu úteku, aby pripomenuli dôležitý čin Vrbu a Wetzlera. Stosedemdesiat kilometrov v horách poľsko-slovenského pohraničia im navždy zmenilo život.

Two Slovaks, Rudolf Vrba and Alfred Wetzler, fled the living hell of the Auschwitz-Birkenau concentration camp in occupied Poland in April 1944. They wanted to share information about the industrial-scale elimination of Jews in the camp with the world, and especially with the over 700,000 Hungarian Jews in immediate danger of deportation and subsequent death. Their escape through enemy territory was difficult, and they were on the run mostly during nights: selflessly helped by those risking their own and their families' lives. This true story was recreated 73 years later by six ultra-runners following the exact same route from sunrise on April 21, 2017 to commemorate Vrba and Wetzler. One hundred and seventy kilometers in the Polish-Slovak border mountains changed their lives forever...

## LOS BANDO

hraný • fiction / 2018 / Nórsko, Švédsko • Norway, Sweden / far. • col. / 94 min.

Réžia • Director: Christian Lo
Scenár • Screenplay: Arild Tryggestad
Kamera • Photography: Bjørn Ståle Brattberg
Strih • Editor: Arild Tryggestad
Hudba • Music: Eirik Myhr
Hrajú • Cast: Tage Hogness, Jacob Dyrud, Tiril Marie Høistad Berger, Jonas Hoff Oftebro, Stig Henrik Hoff, Ine Jansen, Nils Ove Oftebro, Frank Kjosås, Zahid Ali, Vera Vitali, Nicole Falciani, Hans-Erik Dyvik Husby, Ingar Helge Gimle

Bubeník Grim a gitarista Axel, najlepší kamaráti, odmalička snívajú o tom, že sa zúčastnia na Rockových majstrovstvách Nórska. Majú kapelu Los Bando Immortale. Axelov hlas však nie je najlepší – je otrasný. Grim zatiaľ nenašiel odvahu povedať mu to, no keď ich na majstrovstvá vyberú, Grim musí rýchlo nájsť riešenie. Pokúsi sa naznačiť Axelovi, že mu v kapele niečo chýba, lenže Axel to pochopí tak, že ide o basgitaristu. Preto pripravia konkurz, na ktorom sa zúčastní iba Thilda, deväťročná violončelistka. „Basgitaristu" teda už majú. Z miestneho talentovaného jazdca rely Martina urobia šoféra, ale netušia, že nemá vodičský preukaz. Partia sympatických čudákov sa vydáva na bláznivú cestu Nórskom a za nimi uháňajú rodičia a policajti.

Best friends Grim and Axel have always dreamt of their band – Los Bando Immortale – playing at the Norwegian Championship of Rock. Grim's on drums and Axel's on guitar and sings – but very badly, a fact Grim has so far hidden from him. So when they're invited to compete, Grim needs to find a solution. He tries to tell Axel that the band's missing something but he thinks Grim is talking about a bass player. They hold an audition – but only Thilda shows up: a nine-year-old cello-playing girl who becomes their "bass player". And local rally-talent Martin becomes their driver – even though he has no driving license. With the police and parents hot on their heels, these charming misfits embark on a crazy journey across Norway.

## **MAŠKRTNÉ MEDVEDIE PRÍBEHY** • HUNGRY BEAR TALES • MLSNÉ MEDVĚDÍ PŘÍBĚHY V KINECH

animovaný • animated / 2020 / Česko • Czech Republic / far. • col. / 45 min.

Réžia • Director: Alexandra Májová, Kateřina Karhánková
Scenár • Screenplay: Alexandra Májová, Kateřina Karhánková, Tomáš Končinský, Milada Těšitelová, Bára Klárová
Výtvarník • Art and design: Filip Pošivač
Hudba • Music: Prokop Holoubek
Hrajú (v slovenskom znení) • Cast (Slovak version): Boris Farkaš, David Hartl, Natália Kóšová, Lucia Vráblicová, Michal Domonkoš, Lukáš Krčmár, Barborka Rajčany, Simonka Polakovičová

Jeden je veľký a druhý krpatý. Medveď a Medvedík sú stále hladní. Spolu podnikajú tie najbláznivejšie dobrodružstvá, aby si čo najjednoduchšie naplnili večne prázdne bruška. V poviedkovom filme *Maškrtné medvedie príbehy* riešia zvlášť súrne záležitosti. Uvidíte, ako sa títo zábavní chlpáči zoznámili, ako spolu varia alebo ochutnávajú hľuzovky, ako v lete slávia Vianoce, lebo tie skutočné každú zimu prespia, aj ako sa udobrujú po medvedej hádke. Dokonca ich čaká obrovská hostina, kam dorazia medvede z celého sveta. Príbehy plné vtipu, dobrodružstiev a ponaučení ocenia tak najmenší diváci, ako aj ich starší súrodenci a rodičia. Takže hurá na medvede!

One is big while the other is tiny: Bear and Little Bear are constantly hungry bears whose everyday adventures revolve around tracking down a good munch. *Hungry Bear Tales* episodes explore how these funny hairy animals became chums, cooked dinner and tried truffles, celebrated Christmas in the summer (because they hibernate through winter), and argued but soon made up. They even organized a big feast for bears from around the world. These stories full of humour, adventure, and morals are great entertainment for kids and all ages. So three cheers for the bears!

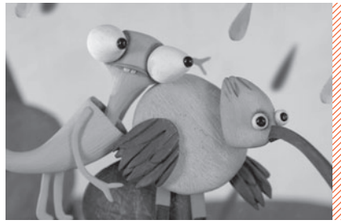
## **ROCCA MENÍ SVET** • ROCCA CHANGES THE WORLD • ROCCA VERÄNDERT DIE WELT

hraný • fiction / 2019 / Nemecko • Germany / far. • col. / 100 min.

Réžia • Director: Katja Benrath
Scenár • Screenplay: Hilly Martinek
Kamera • Photography: Torsten Breuer
Strih • Editor: Jan Ruschke
Hudba • Music: Annette Focks
Hrajú • Cast: Luna Marie Maxeiner, Fahri Yardim, Barbara Sukowa, Mina Tander, Volker Bruch, Caspar Fischer Ortmann, Luise Richter, Leo Knizka, Michael Maertens, Cordula Stratmann, Detlev Buck, Claire Wegener, Annika Vieider, Nevio Wendt, Marta Laubinger, Lena Stolze, Hedi Kriegskotte

Statočná, zábavná, jedinečná – taká je Rocca. Život neohrozenej a zábavnej jedenásťročnej Roccy je všetko, len nie obyčajný. Jej otec na ňu ako kozmonaut síce dozerá z výšin vesmíru, dole na Zemi však býva sama, len so svojou veveričkou. Po prvý raz v živote chodí do normálnej školy, kde jej bezstarostný a nekonformný prístup k životu výrazne vytŕča. A keďže spravodlivosť je u nej vždy na prvom mieste, neváha sa postaviť proti triednej šikane. Aj preto sa skamaráti s bezdomovcom Casparom a chce mu pomôcť. A zároveň sa ešte snaží získať srdce svojej babičky. S novými priateľmi a odzbrojujúcim optimizmom nás Rocca presvedčí, že aj dieťa má moc zmeniť svet.

Brave, funny, and one of a kind: that's eleven-year-old Rocca who lives a rather unique life. While her astronaut dad is watching over her from outer space, Rocca lives alone with her squirrel and is attending a normal school for the first time in her life where her carefree and non-conformist way of life instantly stands out. She fearlessly confronts class bullies because first and foremost Rocca stands up for justice, which is why she makes friends with and tries to help homeless Caspar. All the while she is also striving to win over her grandmother's heart. With never-ending optimism, Rocca proves – together with her new friends – that even a child has the power to change the world.



**CEZ PALUBU!** • OVERBOARD! • PŘES PALUBU!

animovaný • animated / 2019 / Česko, Slovensko • Czech Republic, Slovakia / far. • col. / 12 min.

Réžia • Director: Filip Pošivač, Barbora Valecká
Scenár • Screenplay: Hynek Trojánek
Výtvarník • Art and design: Filip Pošivač
Kamera • Photography: Alan Soural, Klára Belicová
Hudba • Music: Matúš Široký
Hrajú (v slovenskom znení) • Cast (Slovak version): Boris Farkaš, David Hartl, Natália Kóšová, Lucia Vráblicová, Michal Domonkoš, Lukáš Krčmár, Barborka Rajčany, Simonka Polakovičová

Film bude uvedený ako predfilm k snímke *Maškrtné medvedie príbehy* (pozri s. 128).
The film will be screened as a supporting film to *Hungry Bear Tales* (see p. 128).

Krátky nemý animovaný pilotný film pripravovanej série pre deti sa pohráva s biblickým príbehom o arche, v ktorej mal Noe zhromaždiť páry niektorých zvierat, aby ich zachránil pred istým vyhynutím, no tvorcovia tu pridávajú drobný bonus – zvierací pár, ktorý by Noe určite zachrániť nechcel. Tvorí ho spomalený chameleón a prekvapivo rýchly a vrtký kivi.

This short, silent animated film for children plays with the biblical Ark story in which Noah saved selected pairs of animals from certain death in the global flood. And we've added one tiny bonus: a couple of creatures that even Noah surely wouldn't let aboard: a sluggish chameleon and a surprisingly quick and agile kiwi.

Visegrad
Film Forum

**VISEGRAD FILM FORUM + MFF FEBIOFEST BRATISLAVA**

VISEGRAD FILM FORUM + IFF FEBIOFEST BRATISLAVA

## VISEGRAD FILM FORUM + MFF FEBIOFEST BRATISLAVA

Už druhý rok sa medzinárodná edukačná a networkingová platforma Visegrad Film Forum (10. – 14. marec) a Medzinárodný filmový festival FEBIOFEST Bratislava (11. – 17. marec) konajú skoro v tom istom čase, čím sa do istej miery prelína ich program a hostia.

Deviaty ročník medzinárodného edukačného a networkingového podujatia Visegrad Film Forum (VFF) znova ponúkne 5 dní prednášok, prípadových štúdií, projekcií študentských filmov, workshopov a diskusií s medzinárodne uznávanými profesionálmi. Atypická koncepcia VFF, ktorá je prirodzenou syntézou edukačnej platformy s presahmi do kultúrnej sféry, umožňuje unikátne neformálne stretnutia verejnosti so študentmi z uznávaných filmových škôl, so začínajúcimi filmármi a zároveň s rešpektovanými odborníkmi.

Viac informácií o programe Visegrad Film Fora nájdete na: www.visegradfilmforum.com. Program Visegrad Film Fora je v angličtine.

Hlavní hostia Visegrad Film Fora:

- Eddy Joseph, zvukár (*Casino Royale, Harry Potter a Kameň mudrcov, Batman, Pink Floyd: The Wall*)
- Pawel Edelman, kameraman (*Pianista, Oliver Twist, Dôstojník a špión*)
- Molly Malene Stensgaard, strihačka (*Tanečnica v tme, Dogville, Melancholia, Nymfomanka*)
- Costa-Gavras, režisér (*Z, Priznanie, Kapitál, Dospeláci v miestnosti*).

### Čo to v praxi znamená pre držiteľov cinepassov zakúpených na MFF FEBIOFEST Bratislava?

**Cinepass / cinepass študent / cinepass pre držiteľov preukazu FK / cinepass dôchodca** na celé podujatie (zakúpený vo vianočnej zľave, v predpredaji alebo na mieste) umožňuje jeho držiteľom vstup na celý program Visegrad Film Fora ZADARMO.

**Akreditácia GUEST / STAFF / PRESS / ORGANISER** má voľný vstup na celý program Visegrad Film Fora.

Voľný vstup na program Visegrad Film Fora sa netýka držiteľov víkendových cinepassov.

### Čo to v praxi znamená pre držiteľov akreditácii zakúpených na Visegrad Film Forum?

**ACCREDITATION / STUDENT ACCREDITATION / GUEST / STAFF / PRESS** má voľný vstup na celý program MFF FEBIOFEST Bratislava, avšak musí si v pokladni vybrať nulové lístky.

Voľný vstup a zľava na program MFF FEBIOFEST Bratislava sa netýka študentov VŠMU, ktorí budú mať akreditáciu na Visegrad Film Forum označenú ako VŠMU študent.



## VISEGRAD FILM FORUM + IFF FEBIOFEST BRATISLAVA

The Visegrad Film Forum (10 – 14 March) international educational and networking platform and International Film Festival FEBIOFEST Bratislava (11 – 17 March) will overlap for the second year, allowing a certain sharing of programme and guests.

The 9th Visegrad Film Forum (VFF) international educational and networking event will showcase five days of presentations, case studies, student film screenings, and discussions with internationally-renowned professionals. VFF's distinctive concept – synthesizing an educational platform with professional culture sphere – supports unique and informal meetings between the general public and film students, start-up filmmakers, and respected professionals.

For more information about the Visegrad Film Forum program visit: www.visegradfilmforum.com. The entire Visegrad Film Forum programme is in English.

Guest speakers at Visegrad Film Forum:

- Eddy Joseph, sound editor (*Casino Royale, Harry Potter and the Sorcerer's Stone, Batman, Pink Floyd: The Wall*)
- Pawel Edelman, cinematographer (*Pianist, Oliver Twist, Officer and Spy*)
- Molly Malene Stensgaard, editor (*Dancer in the Dark, Dogville, Melancholia, Nymphomaniac*)
- Costa-Gavras, director (*Z, The Confession, Capital, Adults in the Room*)

### FEBIOFEST cinepass holders

**Cinepass/cinepass student/cinepass for FK Card holders/cinepass senior** for the whole event (pre-sale or on-the-door) includes free entry to the entire Visegrad Film Forum programme.

**GUEST/STAFF/PRESS/ORGANISER** accreditation includes free entry to the entire Visegrad Film Forum programme.

Please note: free entry to the Visegrad Film Festival Forum programme excludes weekend cinepass holders.

### Visegrad Film Forum accreditation purchasers

**ACCREDITATION/STUDENT ACCREDITATION/GUEST/PRESS/STAFF** gives holders FREE entry to the FEBIOFEST programme.

Free entry and discounts for the IFF Febiofest Bratislava programme excludes VŠMU students, who will have separate accreditation to the Visegrad Film Forum marked 'VŠMU student'.



VISEGRAD FILM FORUM + IFF FEBIOFEST BRATISLAVA

# REGISTRE
INDEXES

## REGISTER FILMOV – SLOVENSKÉ NÁZVY
INDEX OF FILMS – SLOVAK TITLES


4 dni po Vianociach ... 20
Alchymická pec ... 65
Atlantída ... 73
Back Track ... 105
Banality ... 23
bod. ... 107
Cez palubu! ... 130
Cez rieku Styx ... 19
cityscapes ... 107
Corpus Christi ... 43
Crash ... 93
Creme 21 ... 105
Ďaleko od Reykjavíku ... 46
Dcera ... 17
Dlhaňa ... 44
Dogville ... 94
Dospeláci v miestnosti ... 64
Dôstojník a špión ... 45
Eden ... 74
Efekt Vašulka ... 66
Elements ... 105
Endeavour ... 106
Entropia ... 15
Extase ... 95
Exterior Extended ... 107
Farba z vesmíru ... 75
Filmový uzel Zlín: Po stopách nosa ... 123
Frem ... 31
Gangster, poliš a diabol ... 113
Grimmelstein ... 16
Harda ... 17
Hlboká láska ... 25
Hodinárov učeň ... 124
Hra (r. Alejandro Fernández Almendras) ... 76
Hra (r. Lun Sevnik) ... 25
Hranice ... 18
Chlapec a pelikán ... 125
Instructions for a Light and Sound Machine ... 104
Jelenica ... 47
Jiří Trnka: Nalezený přítel ... 67
Kameň, papier, nožnice ... 114
Kanály ... 96
Kapitál ... 63
Karel, já a ty ... 77
Kino zrkadlo sveta. Epizóda 1 – 3 ... 109
Komunizmus a sieť alebo Koniec zastupiteľskej demokracie ... 48
Krajina medu ... 78
Kráľovstvo ... 49
Kroky na hrane ... 126
Krv na jej mene ... 115
Kým sa skončí vojna ... 50
La Gomera ... 51
Lekcie z lásky ... 79
Lezzieflick ... 107
List dcére ... 26
Los Bando ... 127
Maškrtné medvedie príbehy ... 128
Matches ... 19
Milan Sládek ... 32
Modrý zamat ... 97
Moja krajina taká krásna ... 26
Morava, krásná zem III ... 80
Mosaik Mécanique ... 104
Nina Wu ... 116
Odložený prípad Hammarskjöld ... 52
Ozean ... 106
piece touchée ... 104
Pinocchio ... 53
Plavání pro pokročilé ... 24
Pre Samu ... 54
Prelomiť vlny ... 16
Priznanie ... 62
Prvá láska ... 55
Psi nenosia nohavice ... 81
Raj na zemi ... 33
Rakúske experimenty I ... 104
Rakúske experimenty II ... 106
Rakúske experimenty III: Gustav Deutsch ... 109
Rocca mení svet ... 129
Rock, Paper, and Scissors ... 114
Sh_t Happens ... 22
Služobníci ... 34
Sólo ... 82
Space Dogs ... 83
Starí ... 35
Story ... 20
Strážca ... 23
Štátny pohreb ... 56
Tam, kde je tráva zelenšia ... 84
The Sound is Innocent ... 85
Thorax ... 22
Tiché doteky ... 86
Tito-Material ... 106
V sieti ... 36
V Kyjevě se nestřílí ... 21
Varda podľa Agnès ... 68
Výhody cestovania vlakom ... 117
Zhnité uši ... 87
Zizotek ... 88
Zlatá zem ... 37
Zlatý vek ... 98
Zombi Child ... 118
Zostup do Maelströmu ... 89
Zvony pre bosých ... 99
Žaby bez jazyka ... 38

## REGISTER FILMOV – ANGLICKÉ NÁZVY
INDEX OF FILMS – ENGLISH TITLES


Above the Styx ..... 19
Adults in the Room ..... 64
Advantages of Travelling by Train ..... 117
Age of Gold ..... 98
Alchemical Furnace ..... 65
Atlantis ..... 73
Austrian Experiments I ..... 104
Austrian Experiments II ..... 106
Austrian Experiments III: Gustav Deutsch ..... 109
Back Track ..... 105
Banality ..... 23
Beanpole ..... 44
Bells Toll for the Barefooted, The ..... 99
Blood on Her Name ..... 115
Blue Velvet ..... 97
Breaking the Waves ..... 16
Capital ..... 63
Caught in the Net ..... 36
Certain Kind of Silence, A ..... 86
cityscapes ..... 107
Cold Case Hammarskjöld ..... 52
Color Out of Space ..... 75
Communism and the Net
or The End of Representative Democracy ..... 48
Confession, The ..... 62
Cook F**k Kill ..... 38
Corpus Christi ..... 43
County, The ..... 46
Crash ..... 93
Creme 21 ..... 105
Daughter ..... 17
Deep Love ..... 25
Deerskin ..... 47
Descent into the Maelstrom ..... 89
Dogs Don't Wear Pants ..... 81
Dogville ..... 94
Dogwatch ..... 23
Ecstasy ..... 95
Eden ..... 74
Elements ..... 105
Endeavour ..... 106
Entropia ..... 15
Exterior Extended ..... 107
Film Knot Zlín: Searching for the Nose ..... 123
First Love ..... 55
For Sama ..... 54
Four Days after Christmas ..... 20
Frem ..... 31
Frontier ..... 18
Gangster, the Cop, the Devil, The ..... 113
Golden Land, A ..... 37
Greener Grass ..... 84
Grimmelstein ..... 16
Honeyland ..... 78
Hungry Bear Tales ..... 128
Instructions for
a Light and Sound Machine ..... 104
Jiří Trnka: A Long Lost Friend ..... 67
Karel, Me and You ..... 77
Lessons of Love ..... 79
Letter to a Daughter ..... 26
Lezzieflick ..... 107
Los Bando ..... 127
Matches ..... 19
Milan Sládek ..... 32
Moravia, O Fair Land III. ..... 80
Mosaik Mécanique ..... 104
My Country So Beautiful ..... 26
Nina Wu ..... 116
Officer and a Spy, An ..... 45
Old-Timers ..... 35
On the Edge ..... 126
Overboard! ..... 130
Ozean ..... 106
Paradise on Earth ..... 33
piece touchée ..... 104
Pinocchio ..... 53
Play, The ..... 76
Playing ..... 25
point., the ..... 107
Realm, The ..... 49
Rocca Changes the World ..... 129
Rock, Paper, and Scissors ..... 114
Rotten Ears ..... 87
Servants ..... 34
Sh_t Happens ..... 22
Solo ..... 82
Sound Is Innocent, The ..... 85
Space Dogs ..... 83
State Funeral ..... 56
Storm Boy ..... 125
Story ..... 20
Swim Test ..... 24
There's No Shooting in Kyiv ..... 21
They Loved Life ..... 96
Thorax ..... 22
Tito-Material ..... 106
Tough, The ..... 17
Varda by Agnès ..... 68
Vasulka Effect, The ..... 66
Watchmaker's Apprentice ..... 124
While at War ..... 50
Whistlers, The ..... 51
World Mirror Cinema. Episode 1–3 ..... 109
Zizotek ..... 88
Zombi Child ..... 118

## REGISTER REŽISÉROV
## INDEX OF DIRECTORS

absolventi Filmového programu Sergeja Bukovského ... 19
Amenábar, Alejandro ... 50
Arnold, Martin ... 104
Balagov, Kantemir ... 44
Bańkowska, Jola ... 20
Barabáš, Stanislav ... 97
Bendík, Viliam ... 126
Benki, Artemio ... 82
Benrath, Katja ... 129
Blousson, Martín ... 114
Bonello, Bertrand ... 118
Brainin-Donnenberg, Wilbirg ... 26
Brandstätter, Thomas ... 107
Brehm, Dietmar ... 106
Brügger, Mads ... 52
Buda, Flóra Anna ... 15
Buñuel, Luis ... 98
Costa-Gavras ... 62, 63
Cronenberg, David ... 93
Čákanyová, Viera ... 31
Daňhel, Jan ... 65
DeBoer, Jocelyn ... 84
Deutsch, Gustav ... 109
Dupieux, Quentin ... 47
Dušek, Martin ... 35
Dylewski, Piotr ... 87
Farges, Joël ... 67
Fernández Almendras, Alejandro ... 76
Fornay, Mira ... 38
Fruhauf, Siegfried A. ... 22, 108
García Lenzi, Macarena ... 114
Garrone, Matteo ... 53
Goliszewska, Malgorzata ... 79
Grill, Michaela ... 107
Groen, Elke ... 106
Gunnarsdóttir, Hrafnhildur ... 66
Hákonarson, Grímur ... 46
Heller, Eve ... 105
Hoferica, Peter ... 20
Hogenauer, Michal ... 86
Chalupová, Barbora ... 36
Jursa, Dominik ... 37
Karásek, Bohdan ... 77
Karhánková, Kateřina ... 128
Kashcheeva, Daria ... 17
al-Kateab, Waad ... 54
Klusák, Vít ... 36
Kocsis, Ágnes ... 74
Kolenčík, Andrej ... 16
Komasa, Jan ... 43
Kotevska, Tamara ... 78
Kowalski, Dariusz ... 105
Kratochvil, Bruno ... 16
Kremser, Elsa ... 83
Lee Won-tae ... 113
Lo, Christian ... 127
Loznica, Sergej ... 56
Luebbe, Dawn ... 84
Lurf, Johann ... 106
Lynch, David ... 97
Lyskov, Mykyta ... 25
Machatý, Gustav ... 95
Májová, Alexandra ... 128
Marinakis, Vardis ... 88
Mateja, Katarzyna ... 79
Maurer, Andrea ... 107
Midi Z ... 116
Mihályi, Michaela ... 22
Miike, Takaši ... 55
Moreno, Aritz ... 117
Olha, Adam ... 65
Ostrochovský, Ivan ... 34
Ožvold, Johana ... 85
Paprzycki, Grzegorz ... 26
Peter, Levin ... 83
Pfaffenbichler, Norbert ... 104
Polanski, Roman ... 45
Polar, Marcin ... 17
Pope, Matthew ... 115
Porumboiu, Corneliu ... 51
Pošivač, Filip ... 128
Provazník, Ondřej ... 35
Rudolfová, Jitka ... 124
Seet, Shawn ... 125
Sevnik, Lun ... 25
Siewert, Martin ... 107
Simonyi, Balázs ... 23
Sorogoyen, Rodrigo ... 49
Stanley, Richard ... 75
Stefanov, Ljubomir ... 78
Swiczinsky, Nana ... 107
Šedý, Jakub ... 21
Šprincl, Petr ... 80
Štefanides, Šimon ... 24
Štumpf, Dávid ... 22
Šulík, Martin ... 32
Tóth, Géza M. ... 19
Trier, Lars von ... 94
Tscherkassky, Peter ... 104
Vachek, Karel ... 48
Valecká, Barbora ... 130
Valkeapää, Jukka-Pekka ... 81
Varda, Agnès ... 68
Vardøen, Jan ... 89
Vasianovič, Valentyn ... 73
Virgil Widrich ... 105
Vojtek, Jaro ... 33
Vondrášek, Damián ... 18
Wajda, Andrzej ... 96
Watts, Edward ... 54
Wildner, Albin ... 23

**KATALÓG ZOSTAVILI** • CATALOGUE COMPILED BY
Jaroslav Hochel (textová časť • texts )
Miro Ulman (výber fotografií • photographs selection)

**SPOLUPRACOVALI** • COLLABORATORS
Monika Lošťáková, David Čeněk, Přemysl Martinek, Martina Mlichová, Andrea Slováková, Ondrej Starinský

**JAZYKOVÁ REDAKCIA A KOREKTÚRY (SLOVENČINA)** • LANGUAGE EDITING AND EMENDATION (SLOVAK)
Jaroslav Hochel

**ANGLICKÉ PREKLADY** • ENGLISH TRANSLATION
Barbara Sigmundová, Lucia Čuriová, Zuzana Hrivňáková

**ANGLICKÉ KOREKTÚRY** • ENGLISH EDITING
Darren Chastney

**LAY-OUT A GRAFICKÉ SPRACOVANIE** • LAY-OUT AND GRAPHIC DESIGN
Marek Kianička

**TLAČ** • PRESS
KASICO, a. s.

**VYDALA** • PUBLISHED BY
Asociácia slovenských filmových klubov v spolupráci so Slovenským filmovým ústavom • Association of Slovak Film Clubs in co-operation with Slovak Film Institute, 2020

MIESTA KONANIA

KINO LUMIERE

Mladosť KINO

[v]klub

# Zaostrené na dobrý film 11.–17. 3. 2020

ORGANIZÁTOR

ASOCIÁCIA SLOVENSKÝCH FILMOVÝCH KLUBOV

SPOLUORGANIZÁTOR

SLOVENSKÝ FILMOVÝ ÚSTAV
SLOVAK FILM INSTITUTE

S FINANČNOU PODPOROU

AUDIO VIZUÁLNY FOND

PARTNERI

ČESKÉ CENTRUM
CZECH CENTRE

Českárepublika

POLSKI INSTYTUT BRATISLAVA

GOETHE INSTITUT

INSTITUT FRANÇAIS
SLOVAQUIE

EUNIC
EU national institutes for Culture

up! city

Volkswagen Slovakia

park inn by Radisson
DANUBE BRATISLAVA

FILMOVÉ LABORATORIA ZLÍN
CZECH REPUBLIC

DOC ALLIANCE

SK

BOILER

V.F.F.

PLANET DARK

KLAPKA.SK

MTA AIR TOUR

mycinepass

HLAVNÍ PARTNERI

BRATISLAVA

BRATISLAVSKÝ SAMOSPRÁVNY KRAJ
NAJLEPŠIE MIESTO PRE ŽIVOT

NADÁCIA Slovenskej sporiteľne

Nadácia ESET

NÁRODNÉ OSVETOVÉ CENTRUM

sppa
FINANČNÝ PARTNER SÚŤAŽE V STREDE EURÓPY

HLAVNÍ MEDIÁLNI PARTNERI

RTVS ROZHLAS A TELEVÍZIA SLOVENSKA

:RÁDIO_FM
:RÁDIO DEVÍN

KULTÚRNY ŽIVOT
» umenie dobrej spoločnosti «

TA3

MEDIÁLNI PARTNERI

.týždeň

film.sk

KINEČKO

CITYLIFE.SK
ČO SA DEJE V BRATISLAVE A OKOLÍ

kinema ZÁBAVA.SK

in.ba

Webnoviny.sk

FILMNEWEUROPE.COM

bigmedia PREMIUM OUTDOOR

JCDecaux

euroawk THE GREAT OUTDOORS.